



ICB

INTERNATIONAL
CHORAL
BULLETIN

ISSN - 0896-0968

Volume XXXVI, Número 4

4th trimestre, 2017 — Español



DOSSIER
LA "TEORÍA DE LA MUDA DE LA VOZ
MASCULINA" EN LA PRÁCTICA

IFCM News:
Elecciones 2017 de la FIMC
Nota de prensa

INTERNATIONAL CHORAL BULLETIN

COVER

New IFCM President,
Ms. Emily Kuo Vong with former
IFCM President,
Dr Michael J. Anderson
Photo by Alex Kuo Vong

DESIGN & CONTENT COPYRIGHT

© International Federation
for Choral Music

PRINTED BY

PixartPrinting.it, Italy

SUBMITTING MATERIAL

When submitting documents to be considered for publication, please provide articles by Email or through the ICB Webpage http://icb.ifcm.net/en_US/proposeanarticle/. The following electronic file formats are accepted: Text, RTF or Microsoft Word (version 97 or higher). Images must be in GIF, EPS, TIFF or JPEG format and be at least 300dpi. Articles may be submitted in one or more of these languages: English, French, German, Spanish.

REPRINTS

Articles may be reproduced for non commercial purposes once permission has been granted by the managing editor and the author.

MEMBERSHIP FEES

Membership fees are calculated following the United Nations Human Development Index, and are payable in Euro or Dollars with credit card (VISA, MASTERCARD, AMERICAN EXPRESS, PAYPAL), or bank transfer, to IFCM. For more information, please consult the IFCM membership page at www.ifcm.net.

PRINTED COPIES

US\$10.00 Euros each
US\$35.00 Euro for 4.

THE VIEWS EXPRESSED BY THE
AUTHORS ARE NOT NECESSARILY
THOSE OF IFCM

CONTENTS

4tro trimestre 2017 - Volume XXXVI, número 4

1 CARTA DE LA PRESIDENTA

Emily Kuo Vong

DOSSIER

3 LA "TEORÍA DE LA MUDA DE LA VOZ MASCULINA" EN LA PRÁCTICA: UN ENFOQUE EXITOSO PARA LOS COROS MIXTOS DE ADOLESCENTES

Alfonso Elorriaga

IFCM NEWS

11 ELECCIONES 2017 DE LA FIMC, NOTA DE PRENSA

12 LA NUEVA FIMC: LOS OBJETIVOS DE NUESTROS CONSEJEROS

18 LOS COLORES DE LA PAZ:

SYMPOSIUM MUNDIAL DE MÚSICA CORAL DE BARCELONA
Montserrat Cadevall

24 LA FIMC EN LA PROVINCIA DE GUIZHOU Y MONGOLIA INTERIOR

CHORAL WORLD NEWS

29 LEONARDO DA VINCI

FESTIVAL CORAL INTERNACIONAL, FLORENCIA, 2017

Theodora Pavlovitch

34 SUMMA CUM LAUDE COMPETENCIA Y CELEBRACIÓN EN VIENA

Michael Heislbez

37 CÓMO TOCAR LA FIBRA SENSIBLE DE UN DIRECTOR CATALÁN: ENTREVISTA A ÓSCAR BOADA

Carola Kaspari-Husar

39 TORREVIEJA SUENA A MÚSICA CORAL A RITMO DE HABANERA

Aurelio Martínez López

43 TRADICIONES DE LA MÚSICA CORAL EN SUN CITY

Silvija Pročkytė

50 VIVIENDO LA VISIÓN DE LA MAESTRA ANDREA VENERACION

Ed Manguiat

CHORAL TECHNIQUE

55 EL CANTO EN EL NIÑO ES UN DERECHO HUMANO (3)

Oscar Escalada

58 DIRECCIÓN BILINGÜE: CONECTAR VOCES E INSTRUMENTOS A TRAVÉS DEL VOCABULARIO ESPECÍFICO DE UNA CULTURA

Charles Hausmann

COMPOSER'S CORNER

65 UNA VOZ PROPIA: UNA CONVERSACIÓN CON EVA UGALDE, INNOVADORA COMPOSITORA DE MÚSICA CORAL

Kevin L. Coker

71 LOS COLORES MUSICALES DE INDONESIA ENTREVISTA A KEN STEVEN

Andrea Angelini

CHORAL REVIEWS

79 RESEÑA DEL CD: ESTUDIO CORAL MERIDIES, DIR. VIRGINIA BONO

T. J. Harper

81 RESEÑA DEL LIBRO: DANIELE VENTURI: UN NUEVO MÉTODO PRÁCTICO DE EJERCICIOS FUNCIONALES PARA COROS

Tobin Sparfeld

85 CHORAL CALENDAR

100 ADVERTISEMENT INDEX





CARTA DE LA PRESIDENTA



EMILY KUO VONG

President

Primero, me gustaría extender mi más sincera gratitud a todos por vuestra confianza en mí como la nueva Presidenta de la Federación Internacional de Música Coral. Me gustaría agradecer al anterior Presidente Michael J. Anderson por sus pasados siete años de liderazgo y servicio excepcional. Estoy muy emocionado por trabajar con nuestro nuevo ExCom, los miembros de la Junta y el personal que crea un fresco y nuevo comienzo para la FIMC.

Mi visión sobre la FIMC para los próximos años es continuar con su éxito, asegurando que la FIMC sigue siendo líder mundial en la enseñanza de la música coral, a la vez que se garantiza su sostenibilidad financiera y transparencia. Para ello, debemos establecer una estructura organizativa que delegue roles claros y posiciones de responsabilidad de cada miembro de nuestro equipo de trabajo.

Preservaremos la FIMC como la protección global para todas las organizaciones de corales y reconoceremos todas las contribuciones a la FIMC de nuestra familia coral mundial. La FIMC debe construir relaciones mutuamente beneficiosas con nuestros miembros

fundadores y con otras organizaciones corales regionales y nacionales para trabajar juntos por el futuro de la música coral.

Durante los próximos años, nos enfocaremos en asegurar y crear nuevas actividades, programas y proyectos en las regiones desarrolladas y en las que están en desarrollo para que todos los amantes de la música coral los disfruten. Nuestro propósito en apoyar a estos proyectos es difundir y fomentar el interés por las artes corales, nutrir y ampliar el conocimiento musical y el intercambio cultural, y ayudar a jóvenes cantantes, directores y compositores a encontrar su lugar en nuestro mundo coral.

En las regiones desarrolladas, continuaremos afiliándonos con asociaciones corales establecidas para enfatizar y fortalecer la importancia de la música coral en las sociedades contemporáneas. Otra prioridad importante para nosotros en estas regiones es identificar, alcanzar y encontrar la solución más adecuada para aquellos cuyas necesidades en la música coral aún no se hayan satisfecho.

En las regiones en desarrollo, mantendremos y construiremos

nuestros proyectos de caridad, expandiendo "Conductors Without Borders" no sólo en África sino también en Latinoamérica y las regiones de Asia y el Pacífico. Estas regiones son las que la FIMC ha identificado como las más necesitadas de educación en música coral, por lo que extenderemos nuestros esfuerzos para llevarlas a la red de nuestra familia coral mundial.

Globalmente, construiremos el perfil de la FIMC en todas las áreas y servirá como puente para establecer conexiones y enlaces entre asociaciones corales a través de todo el mundo. Nuestra misión *como voluntarios que conectar nuestro mundo coral* es una prioridad en nuestras mentes para todo lo que hacemos.

Creo que esta es la mejor manera de que la FIMC avance en el futuro.

Emily Kuo Vong
Federación Internacional de Música
Coral, Presidenta

*Traducido del inglés por Ana Gimeno,
España*

*Revisado por Juan Casabellas,
Argentina*

INTERNATIONAL CHORAL BULLETIN EXECUTIVE EDITORS

Emily Kuo Vong, Cristian Grases,
Gábor Móczár, Tim Sharp, Thierry Thiébaud,

MANAGING EDITOR

Andrea Angelini - aangelini@ifcm.net

EDITOR EMERITA Jutta Tagger

REGULAR COLLABORATORS

T. J. Harper, Nadine Robin,
Cara S. Tasher

ENGLISH TEAM Mirella Biagi

FRENCH TEAM Barbara Pissane

GERMAN TEAM Lore Auerbach

SPANISH TEAM

Maria Zugazabeitia Fernández

LAYOUT Nadine Robin

ICB ONLINE EDITION <http://icb.ifcm.net> PUBLISHER

International Federation for Choral Music

MEMBERSHIP AND ADVERTISING

IFCM ICB, PO Box 42318, Austin TX
78704, USA

Fax: +1-512-551 0105

Email: nrobin@ifcm.net

Website: www.ifcm.net

LA “TEORÍA DE LA MUDA DE LA VOZ MASCULINA” EN LA PRÁCTICA



La “Teoría de la muda de la voz masculina” en la práctica
Un enfoque exitoso para los coros mixtos de adolescentes
Alfonso Elorriaga

LA “TEORÍA DE LA MUDA DE LA VOZ MASCULINA” EN LA PRÁCTICA

un enfoque exitoso para los coros mixtos de adolescentes

ALFONSO ELORRIAGA

educador coral, investigador y compositor

LA INVESTIGACIÓN DE COOKSEY SOBRE LA MUDA DE LA VOZ MASCULINA HA SIDO PROGRESIVAMENTE INCLUIDA DENTRO DE LOS AMPLIOS OBJETIVOS DE LA EDUCACIÓN MUSICAL. APLICADO EN LA PRÁCTICA, ESTE ENFOQUE DEBERÍA AYUDAR A QUE LOS CHICOS CONTINUEN CANTANDO DURANTE LA ADOLESCENCIA CONJUNTAMENTE CON LAS CHICAS DE UN MODO EXITOSO Y SANO.

Durante las últimas décadas, una cantidad apreciable de investigaciones también han contribuido a obtener nuevas evidencias significativamente importantes en relación con el objetivo de mantener a los chicos cantando durante la adolescencia como una actividad sana y aconsejable. Este hecho ha contribuido considerablemente a elevar el número de coros mixtos en las escuelas públicas, abiertas igualmente a chicos y chicas. A modo de ejemplo, cabe mencionar que, recientemente, la Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid ha incluido el canto coral como asignatura optativa en todos los institutos públicos de Educación Secundaria y, por consiguiente, más coros mixtos de adolescentes se están formando actualmente tanto en el ámbito educativo como en los escenarios. Esto también es posible porque, cuando este conocimiento se aplica en la práctica, los educadores corales pueden guiar a todo tipo de chicos con confianza durante la pubertad, sin riesgo alguno para sus voces. En este artículo voy a describir varias técnicas relacionadas con el calentamiento, los ensayos, la asignación de partes vocales, los

arreglos y la selección del repertorio adecuado para todo tipo de chicos que están cambiando la voz.

TEORÍA E INVESTIGACIÓN

Durante la adolescencia se produce la muda de la voz, en ambos sexos, lo que conducirá a un cambio cualitativo considerable. El laringólogo principal que documentó este tema fue Sir M. McKenzie en el siglo XIX, quien ya demostró en su día que la teoría clásica de la “ruptura de la voz” durante la adolescencia, promulgada por el español M. V. García (hijo) era incompleta y carecía de rigor científico. Este enfoque fue continuado en la segunda mitad del siglo XX por D. McKenzie y posteriormente por I. Cooper, D. Collins y F. Swanson (entre otros), para culminar, en el caso del cambio de la voz masculina adolescente, con el trabajo de J.M. Cooksey. Cooksey señaló que “la muda de la voz es un proceso secuencial y predecible que normalmente ocurre durante un período de uno a dos años, normalmente entre los doce y los catorce”¹. Para clasificar las voces con precisión, es posible diferenciar seis etapas durante el cambio de la voz masculina en la adolescencia. La figura 1 muestra cada una de ellas, las blancas indican el rango vocal y las negras la tesitura.



Fig.1 Estadios del desarrollo laringeo masculino en la adolescencia²

1 COOKSEY, J. M. (1992). *Working with the Adolescent Voice*. St. Louis, Missouri: Concordia, p. 8. Las fases de la muda de la voz se nombran más adelante como “Voz blanca”, “Voz central 1”, “Voz central 2”, “Voz central 2a”, “Nuevo barítono” y “Barítono en desarrollo”. (Nota del traductor)

2 COOKSEY, J. M. (2000). “Voice transformation in male adolescents”. En: L. Thurman y G. F. Welch (Eds.) *Bodymind & Voice: Foundations of Voice Education, Book Four: Lifespan Voice Development* (pp. 718-744). Collegeville, MN: Voice care Network.

El ritmo y la velocidad del cambio de la voz masculina varía entre individuos diferentes, pero todos ellos pasan por estas etapas, con un descenso gradual (y asimétrico) de la voz. Los primeros signos indican un aumento de la ventilación de la voz y la aparición de ciertos rasgos de tensión vocal. La pérdida de notas agudas suele aparecer antes de que el registro bajo comience a descender, pero una vez que el proceso de cambio ha comenzado, se hace notorio porque el registro grave comienza a disminuir gradualmente. La nota más baja del ámbito vocal muestra una progresión continua de terceras descendentes, generalmente descendiendo uno o dos semitonos cada tres o cuatro semanas. La voz del adolescente tiende a permanecer estable alrededor del límite inferior de cada una de las fases, mientras que el límite superior de cada etapa se muestra normalmente más fluctuante en comparación con el inferior.

Fisiológicamente hablando, nada “se rompe” en la laringe durante la pubertad. Solo podemos hablar de un desarrollo laríngeo masculino y un desarrollo laríngeo femenino, y eso es todo (los famosos “gallos” se deben a un desajuste muscular momentáneo de la coordinación laríngea, son absolutamente normales en esta etapa de desarrollo y no significan que haya algo “roto” dentro de los pliegues vocales). Por lo tanto, no hay razón para dejar de cantar durante la pubertad cuando se utiliza la técnica vocal adecuada. Los estudios más recientes sobre este tema muestran que los adolescentes que continúan cantando durante el cambio de la voz experimentan un desarrollo vocal mucho más rico y profundo que los que dejan de cantar³. Por lo tanto, continuar cantando durante la

muda de la voz es tan sano como continuar haciendo deporte mientras se está creciendo.

Los problemas psicológicos y sociales se añaden a las cuestiones fisiológicas descritas aquí. Ahora sabemos que la identidad vocal influye en la identidad de género en la pubertad de manera tan decisiva que es imposible abordar la enseñanza del canto coral en la adolescencia sin prestar atención a factores psicológicos y sociales, especialmente en relación con el papel que desempeña la identidad de género en la construcción de la personalidad de los adolescentes. Por otra parte, la principal desventaja de dejar de lado el entrenamiento vocal en la pubertad es que los chicos en su mayoría se retiran de la práctica vocal (la llamada teoría de los “muchachos desaparecidos”⁴). Este hecho suele estar relacionado con la falta de creación de un vínculo fuerte y emocional entre su identidad vocal y su identidad de género, el cual es absolutamente necesario. Se demuestra así que la mayoría de los hombres que abandonan el canto coral durante la adolescencia casi nunca volverán a cantar en coro.

CANTANDO AL UNÍSONO CON ADOLESCENTES

El canto al unísono (tal y como se ha utilizado con los niños) es posible también con los jóvenes adolescentes, pero tan sólo con un cuidadoso examen completo de los ámbitos vocales⁵. El único registro coincidente para todos los diferentes registros vocales de la adolescencia sería el - aproximadamente - existente entre las notas Sol2-Mi3 (para todos los chicos) y Sol3-Mi4 (para todas las chicas). Dentro de este marco común es posible cantar (cada sexo en su correspondiente octava) canciones al unísono, quodlibets, cánones, así como juegos vocales. Para ello, una posibilidad sería adaptar el repertorio a este intervalo de sexta, ya sea modificando algunas notas, transportando la tonalidad, alternando secciones, etc. Muchos de los materiales disponibles en las canciones educativas de diferentes estilos son fácilmente adaptables siguiendo algunas de estas técnicas simples descritas aquí. Otra posibilidad sería utilizar un repertorio previamente diseñado especialmente para adolescentes, que no exceda de una sexta. Para ello, recomiendo echar un vistazo a las piezas vocales “flexibles” (es decir, las que admiten varias disposiciones vocales). Estas piezas suelen tener amplios fragmentos al unísono dentro de esta zona de coincidencia apta para adolescentes. Por último, también sería posible crear tu propio repertorio para tus alumnos (incluyendo juegos vocales, percusión corporal, gestos, coreografías, etc.) A continuación se presentan algunos ejemplos simples de piezas preliminares y preparatorias que podemos utilizar con un grupo de adolescentes que cantan en este espacio común:

The sharing sound

Andante 3 part round Alfonso Elorriaga
Middle School Chorus

1 2 3

Voz As we're sing - ing this niceround we can hear the sha - ring sound

“The sharing sound”. Alfonso Elorriaga, inédito

3 FREER, P. K. y ELORRIAGA, A. (2017): El desarrollo de la voz masculina durante la adolescencia: una pedagogía basada en la investigación. *Revista Española de Pedagogía*, 75(268), pp. 403-419.

4 FREER, P. K. (2007). “Between research and practice: How choral music loses boys in the ‘Middle’”. *Music Educators Journal* 94(November): 28-34.

5 FREER, P. K.(2009) *Getting started with middle school chorus*. Rowman and Liethfield Ed.- MENC

We sing together

Three part Round.
Middle School Chorus

Alfonso Elorriaga

Allegro

Voz

Palmas

Rodillas (*) der. / izq.

(*) Notas con plicas hacia arriba: mano derecha / Notas con plica hacia abajo: mano izquierda
Línea superior: rodilla derecha / Línea inferior: rodilla izquierda.

"We sing together": Alfonso Elorriaga, inédito

CÓMO CLASIFICAR LAS VOCES ADOLESCENTES EN DESARROLLO: UN RESUMEN

Muchos educadores corales han propuesto varias técnicas sobre cómo clasificar las voces en desarrollo de los adolescentes, incluyendo I. Cooper, J. M. Cooksey y P. K. Freer, entre otros. Aquí presento mi propia adaptación de todas estas técnicas de una manera resumida, tal como las uso con mis cantantes. Todos estos autores compartían la misma idea de que, entre 10-14 años, más o menos, necesitaremos nuevas herramientas y criterios para trabajar con nuestros cantantes. De esta manera podemos abordar tanto los aspectos fisiológicos de la voz, como los psicológicos. Ante todo es necesario realizar una prueba vocal de calificación. Si se opta por una prueba individual, es posible hacer varios ejercicios a cada estudiante para averiguar la afinación media de la voz hablada, y luego, la tesitura. Pero también es posible realizar una prueba de voz colectiva basada en cantar una canción bien conocida por todo el grupo en diferentes tonalidades para discriminar sucesivamente los diferentes grupos de voces. Se recomienda que la canción elegida para esta prueba sea conocida a priori por todos los estudiantes, que su ámbito no exceda de una sexta y si es posible, que comience con una nota grave y luego ascienda ligeramente. Para una supuesta canción que comience inicialmente en Do3 (cuyo ámbito se encuentre entre Si2 y Sol3, por ejemplo) se procedería de la siguiente forma:

A) Todos los chicos y chicas de la clase cantan esta canción en el tono de Do. Aquellos que la cantan espontáneamente en la clave de Sol (comenzando en Do3) son chicos con voces blancas, además de todas las chicas, y también a los chicos en las etapas de "voz central 1" y "voz central 2". Aquellos que eligen cantarlo en la clave de los bajos (comenzando en Do2) son chicos en la etapa de "nuevo barítono", y aquellos que tienen dificultades para afinar y están cantando con tensión son probablemente chicos en la etapa de "voz central 2a".

B) Cantar la canción de nuevo con los chicos con voz blanca y los clasificados como "voz central 1" y "voz central 2", pero en el tono de Fa. Quienes elijan cantar en la clave de Sol (comenzando en Fa3) son "voz central 1" y/o "voz blanca"; Aquellos que eligen cantar en clave de Fa (Comenzando con Fa2) son "voz central 2". Luego hay cantar de nuevo la canción en el tono de Sol con el primer grupo. Aquellos que eligen cantar fácilmente comenzando con Sol3 son voces blancas, mientras que los que tienen dificultad en afinar o

están cantando con tensión son "voz central 1".

C) Cantar la canción otra vez con el grupo de "nuevo barítono" y/o "voz central 2a" en el tono de Do. Aquellos que tienen dificultad para mantener con claridad la última nota (Do2) son "voz central 2a".

D) Por último, cantar la canción de nuevo con las chicas en el tono de Sol. Las que cantan comenzando fácilmente en Sol3 (voz de cabeza), ponerlas a un lado, las que eligieron cantar con la voz de pecho comenzando con Sol2, a otro. Luego, mezclamos ambos grupos por igual en dos partes vocales heterogéneas (A y B) con el objetivo de que todas las chicas aprendan a desarrollar su registro de voz de cabeza por igual. Nunca hay que unir a todas las chicas adolescentes que eligieron cantar grave en un único grupo en tanto que supuestas "altos". Todavía son muy jóvenes para ser etiquetadas así. Su voz necesita aún ser desarrollada mucho más allá. La mayoría de las niñas adolescentes deben considerarse temporalmente "sopranos II" mientras que sus voces se desarrollan. Los calentamientos vocales deben incluir todo su registro completo.

Cantando en dos o tres partes vocales con coros mixtos de adolescentes

También es muy importante cantar con dos o tres partes vocales tan pronto como podamos. Pero como todavía no es posible unir a todos los chicos en la misma parte vocal, tendremos que considerar varias posibilidades alternativas. Todas ellas pasan por la heterogeneidad vocal, que se concreta en cantar en octavas, ambos sexos, si fuera necesario, la misma parte vocal. La heterogeneidad de las diferentes fases del cambio de la voz masculina se combina fácilmente con las chicas (compartiendo la misma melodía por octavas con ellas o al unísono, según cada caso), lo que enriquece y realza las posibilidades musicales del repertorio que podemos utilizar. Este podría ser un ejemplo, entre

otras posibilidades, de dos partes vocales:

Parte I	Parte II
<ul style="list-style-type: none"> • Chicas A (registro agudo) • Chicos con voces blancas (unísono) • Voz central 2 (octava grave) 	<ul style="list-style-type: none"> • Chicas B (registro grave) • Voz central 1 (unísono) • Voz central 2a (octava grave) • Nuevo barítono (octava grave)

Tabla 1. Coro mixto de adolescentes a dos partes vocales.⁶

En el esquema de esta tabla nº 1, las chicas A y B deberían alternar su parte vocal (superior/inferior) en cada nueva pieza del repertorio, para evitar que se acostumbren a cantar siempre en el mismo registro. Sin embargo, en la siguiente tabla, las chicas deben dividirse en tres grupos. En este caso, también sería posible dejar en las chicas A aquellas que son más propensas a cantar con una voz ligera y dejar que el resto se divida por igual entre las chicas B y las chicas C. De nuevo, estos dos grupos (B y C) deberían intercambiar sus partes vocales en cada nueva pieza del repertorio.

Part I	Part II	Part III
<ul style="list-style-type: none"> • Chicas A (registro agudo) • Chicos con voces blancas (unísono) • Voz central 2a (octava grave) 	<ul style="list-style-type: none"> • Chicas B (registro medio) • Voz central 2a (octava grave) • Nuevo barítono (octava grave) 	<ul style="list-style-type: none"> • Chicas C (registro grave) • Voz central 1 (unísono)

Tabla 2. Coro mixto de adolescentes a tres partes vocales.⁶

Para encontrar un repertorio adecuado para dos y tres partes vocales, recomiendo visitar la página web “El Instituto *Cambiata* de América para la Música Vocal Adolescente”⁷ (entre otros) donde es posible encontrar numerosas piezas vocales para adolescentes.

Sin embargo, también es posible adaptar el repertorio a dos y/o tres partes vocales de acuerdo con una de las dos tablas anteriores. Y, como antes, también es posible crear tu propio arreglo. He aquí un ejemplo de una pieza coral a tres partes, especialmente diseñada para todo tipo de voces adolescentes (masculinas y femeninas). Las chicas pueden dividirse en tres partes vocales (cantando la parte inferior una octava más aguda de cómo está escrita), mientras que los chicos pueden encontrar fácilmente en una de estas partes la mejor opción para su voz, dependiendo de la etapa de desarrollo en la que se encuentren, compartiendo la melodía con el grupo de chicas correspondiente, ya sea en octavas o al unísono, dependiendo de cada caso.



“Voces para la convivencia”, coro de adolescentes: cuando están en la pubertad, los chicos cantan junto con las chicas utilizando las técnicas descritas aquí.

⁶ ELORRIAGA, A. y ARÓSTEGUI, J. L. (2013). *Diseño Curricular de la Expresión Vocal y el Canto Colectivo en la Educación Secundaria: La muda de la voz en el aula de música*. Madrid, Anexo.

⁷ Nota del traductor: “The Cambiata Institute of America for Early Adolescent Vocal Music.”



Un fragmento de una pieza coral "flexible" sobre la melodía de Joshua fit the battle: arreglado por Alfonso Elorriaga.

LOS CALENTAMIENTOS VOCALES Y LOS ENSAYOS

Las actividades corales diseñadas para la instrucción vocal en grupo de los adolescentes deben tener objetivos específicamente diseñados para el desarrollo de la voz masculina⁸. Los calentamientos vocales deben estar conectados con el repertorio y con las necesidades de los adolescentes. Ambos son importantes. Dejemos que los cantantes encuentren dónde tienen dificultades en el repertorio y trabajemos con ellos en las técnicas vocales específicas que necesitan para alcanzar esos objetivos. De esta manera podremos diseñar fácilmente cada ejercicio vocal para cubrir la necesidad de aprendizaje en cada ocasión y lo que es más, sabrán por qué lo están practicando y cómo están desarrollando sus habilidades vocales. Los chicos deben ser instruidos secuencialmente sobre los diferentes aspectos de la técnica vocal: respiración y postura, fonación, resonancia, dicción y expresividad⁹. Esto también es cierto para el repertorio, que debe progresar desde lo más simple hacia lo más complejo.

Deben contar con un modelo vocal adecuado, proporcionado por el educador coral. Los chicos se sienten más atraídos a cantar cuando pueden escuchar un modelo vocal de calidad, que no tiene que ser aportado por alguien del mismo sexo, sino por alguien que tiene en cuenta la forma en que cantan y perciben sus voces, más basada en la presencia sonora que en la belleza acústica¹⁰. Los educadores corales deben ser capaces de instruir y evaluar a su coro a través de técnicas interactivas que fomenten el sentido de comunidad dentro del conjunto. Esto es fundamental para el desarrollo de habilidades metacognitivas en los adolescentes. No es suficiente que el educador coral sepa lo que hace falta para mejorar. Los estudiantes deben ser conscientes de ello también. Para conseguirlo, es importante trabajar con grabaciones, mapas mentales para cada pieza (delimitando los objetivos y los logros en una línea de tiempo), realizando interpretaciones parciales (donde algunos cantan y otros actúan como jueces), etc.

El repertorio debe ser suficientemente variado, tanto en la forma (metodología) como en el contenido. En este sentido, el repertorio debe satisfacer las necesidades de los estudiantes, quienes deben ser capaces de participar en la selección de repertorio y otras actividades de canto en grupo. Es especialmente importante incluir la improvisación coral y/o la interpretación de piezas vocales de composición abierta donde los estudiantes pueden probar y aportar sus ideas creativas, así como tomar decisiones formales e interpretativas.

8 FREER, P. K. (2009). "Choral warm-ups for changing adolescent voices." *Music Educators Journal*, 95: 57-62.

9 FREER, P. K. y ELORRIAGA, A. (2013): "La muda de la voz en los varones adolescentes: Implicaciones para el canto y la música coral escolar." *Revista Internacional de Educación Musical* (1), 14-22. ISME.

10 ELORRIAGA, A. (2011). "The construction of male gender identity during adolescence through choir singing at a Spanish secondary school." *International Journal of Music Education*: 318-332.

Los chicos deben ser capaces de aprender a interpretar, tanto en grupos exclusivos de chicos como en grupos que incluyan a las chicas. El repertorio también debe ser significativo en el contexto de la vida social y personal de los cantantes. De este modo, deberíamos ser capaces de abarcar tanto la música conocida por ellos (arreglos corales sobre temas modernos o populares) como el repertorio que no conocen (piezas corales de uso común y tradicionales). Hacerlo así establecerá puentes y conexiones entre diferentes estilos, centrándose en el contenido de la música, más que en su lugar de origen. De esta manera, los cantantes aprenderán a valorar la calidad de la música en función de su complejidad coral, independientemente del estilo musical al que pertenezca cada obra.

El repertorio coral contiene los elementos del currículo vocal, pero es responsabilidad del educador coral presentar estos elementos de la manera correcta y en el momento adecuado para sus cantantes ¹¹. Los estudiantes deben participar en actividades corales que incluyan una amplia gama de agrupamientos diferentes, ya sea en parejas, en grupos pequeños o grandes. Además, es importante que no todos los estudiantes canten al mismo tiempo, pero que tengan diferentes oportunidades de escuchar y evaluar a otros. La mayor parte del tiempo los alumnos evalúan con precisión los logros específicos de sus compañeros. Esto conduce a una conciencia más clara de la meta perseguida.

Incluyendo el canto coral en el currículo musical de las escuelas públicas de enseñanza secundaria. Como conclusión final, quisiera destacarla importancia del canto coral



Todos los chicos del proyecto coral "Voces para la convivencia" han estado cantando durante toda su adolescencia y continúan cantando en su juventud.

en el diseño curricular de la enseñanza de la música en las escuelas públicas. En la región de Madrid es posible ahora dedicar una parte importante del currículo general de música escolar a practicar el canto colectivo, tanto de forma obligatoria como optativa. Por ejemplo, en el proyecto coral "Voces para la convivencia", llevado a cabo en una escuela secundaria pública del sur de Madrid, los estudiantes tienen varias posibilidades de incorporarse a un grupo coral, ya sean coros de escenario o no, algunos con estándares de calidad altos y otros que son tan solo grupos de canto participativo y abierto a cualquier tipo de estudiante. Por lo tanto, tienen la posibilidad de unirse a un grupo coral pudiendo elegir entre varias y diferentes actividades corales que cubran sus distintas necesidades, habilidades y edades. Pero en todos ellos,

11 FREER, P. (2016). "Reclaiming group vocal instruction." *Canadian Music Educator* 57(2): 42-47.

"Song of myself", un fragmento. Obra coral sobre un poema de W. Whitman. Música de A. Elorriaga: inédito

los chicos son bienvenidos y se les enseña a cantar junto con las chicas, a veces agrupándose también en pequeños “coros de chicos” solo durante un tiempo. Por último, el proyecto cuenta también con el coro juvenil, donde los chicos se integran normalmente como primer paso en un grupo de “nuevos barítonos”. A modo de ejemplo se presenta a continuación un fragmento de una obra especialmente diseñada para ser interpretada por un grupo de “nuevos barítonos” (tipo de conjunto SABar, escrito como GGB *girls1-girls2-boys*), donde los chicos ocupan un registro medio, ni demasiado agudo ni demasiado grave:

Más tarde, los chicos se dividen en tenores y bajos, cuando sus voces se han desarrollado lo suficiente. Este último grupo coral de cantantes experimentados ha continuado creciendo paulatinamente hasta alcanzar una plena disposición coral SATB, y ha obtenido varios reconocimientos y premios, tanto en España como en el extranjero. Enseñar a cantar a los chicos adolescentes es posible cuando utilizamos las técnicas adecuadas y conocemos los aspectos físicos, sociales y psicológicos relacionados con todo ello. En definitiva, cuando utilizamos un enfoque coherente para el canto coral a lo largo de su adolescencia y juventud. De esta manera, podremos ofrecer a estos chicos la oportunidad de ser cantantes exitosos junto con las chicas, construyendo así un modelo de género mixto y equilibrado en relación a la práctica educativa del canto coral en una amplia mayoría de nuestras sociedades modernas.

PhD. ALFONSO ELORRIAGA is a choral educator, researcher and composer of choral music for adolescent choirs. He is a Lecturer at Autónoma University and the leader of “Voces para la Convivencia” Youth Choral Project (Madrid, Spain) where he has been teaching young adolescent boys to sing for more than ten years in a local secondary school. He has won several educational and artistic awards in Spain, showing that boys can be included successfully alongside girls in mixed choirs during puberty, leading them to become skillful singers later in their youth. Alfonso has published many scholarly articles and books about this topic, many of them with his colleague and close friend, Patrick Freer, PhD. Coreos electrónicos: alfonso.elorriaga@uam.es — aelorriagallor@educa.madrid.org



“Voces para la convivencia”, coro juvenil mixto, en el festival coral de Iasi (Rumania), una vez que los chicos han madurado y se han convertido en cantantes experimentados, divididos finalmente en tenores y bajos.

INTERNATIONAL FEDERATION FOR CHORAL MUSIC



Elecciones 2017 de la FIMC
Nota de prensa

**La nueva Federación Internacional para la
Música Coral**
Los objetivos de nuestros consejeros

Los Colores de la Paz:
Symposio mundial de Música Coral de Barcelona
Montserrat Cadevall

**La FIMC en la provincia de Guizhou y
Mongolia Interior**

ELECCIONES 2017 DE LA FIMC

NOTA DE PRENSA

BARCELONA, 26 DE JULIO DE 2017

LA FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE MÚSICA CORAL ELIGE UNA NUEVA PRESIDENTA Y CONSEJO, Y MIRA HACIA DELANTE POR EL DESARROLLO FUTURO DE LA VIDA CORAL EN EL MUNDO

La Federación Internacional de Música Coral se alegra de anunciar que Emily Kuo Vong (Macau/Portugal/EE.UU.) ha sido elegida como presidenta de la asociación sucediendo a Michael J. Anderson (EE.UU.) cuyo mandato terminó después de 21 años en el Consejo. Los miembros agradecieron a Michael J. Anderson y a los miembros del Consejo salientes su constructivo trabajo en la consolidación de la Federación.

La Asamblea General que se reunió en el 11º Simposio Mundial de Música Coral en Barcelona, España, el 26 de junio de 2017, eligió un Consejo de 14 personas provenientes de cuatro continentes, y reconoció especialmente el mérito de la Federación Catalana de Entidades Corales (FCEC) por la exitosa organización del simposio.

La presidenta será apoyada en su trabajo por tres vicepresidentes como miembros del Comité Ejecutivo: Gábor Móczár (Hungria, también representando en el Consejo a la Asociación Coral Europea – *Europa Cantat*, *ECA-EC*, como miembro fundador de la FIMC), Tim Sharp (EE.UU, también representando en el Consejo a la Asociación de Directores Corales Americanos, *ACDA*, como miembro fundador de la FIMC) y Thierry

Thiébaut (Francia, También representando en el consejo a *À Coeur Joie International* como miembro fundador de la FIMC)

Más miembros del Consejo:

- Ki Adams (Canada),
- Montserrat Cadevall (España),
- Yveline Damas (Gabón),
- Yoshihiro Egawa (Japón),
- Oscar Escalada (Argentina),
- Niels Græsholm (Dinamarca, también representando en el Consejo a Nordisk Korforum como miembro fundador de la FIMC),
- Cristian Grases (Venezuela/EE.UU.),
- Saeko Hasegawa (Japón, también representando en el Consejo a la Asociación Coral de Japón, JCA, como miembro fundador de la FIMC),
- Victoria Liedbergius (Noruega/Suecia).
- T.J. Harper (EE.UU.),

Para más información por favor contacten con: office@ifcm.net, www.ifcm.net

Traducido del inglés por Daniel Doblado, España

Revisado por Carmen Torrijos, España



De izquierda a derecha:

Oscar Escalada,
Thierry Thiébaud,
Montserrat Cadevall,
Victoria Liedbergius,
Emily Kuo Vong,
Cristian Grases,
Saeko Hasegawa,
Niels Græsholm,
Tim Sharp,
Gábor Móczár,
Yveline Damas,
Ki Adams

THE NEW IFCM OUR BOARD MEMBERS' VISION

KI ADAMS (CANADÁ)

Los beneficios del canto coral se han demostrado y son más que evidentes para los cantantes y los directores, pero es fundamental que la comunidad coral internacional siga proporcionando recursos, programas y apoye las crecientes comunidades corales por todo el mundo. Este es justamente el trabajo de la FIMC ("voluntarios que conectan nuestro mundo coral") y por ello estoy encantado de ser parte de la nueva junta directiva de la FIMC. Mi visión de la FIMC en los próximos tres años se resume en tres preguntas: ¿Qué es la música coral? ¿Cuáles son los desafíos a nivel de organización de la FIMC? ¿Cómo puede incrementar la FIMC su red de colaboración por todo el mundo?

¿Qué es la música coral? Me interesa ampliar la idea de la música coral, más allá de una expresión artística o una forma de entretenimiento (activa o pasiva) para incluir elementos como los siguientes:

- El poder curativo del canto coral
- La variedad de expresión de la vida y de la humanidad a través del canto coral.
- El significado de cantar juntos.
- El poder de un coro a la hora de aunar culturas.
- El reconocimiento del canto coral como una parte integral de nuestra sociedad.

Desafíos a nivel de organización: ¿Cómo puede mejorar la estabilidad y la sostenibilidad la FIMC? ¿Dónde está el equilibrio entre el personal en plantilla remunerado y los voluntarios no remunerados? ¿Cómo puede hacer la FIMC las cosas de forma diferente o hacer algo que no había hecho hasta ahora?

Colaboraciones: A medida que más personas por todo el mundo descubren los beneficios de cantar juntos, la FIMC tiene una oportunidad maravillosa para fomentar y desarrollar el canto coral gracias a la participación, el fomento y el intercambio. A través de programas ya en marcha, la FIMC puede continuar estableciendo relaciones de colaboración con organizaciones corales por todo el mundo, fomentando el diálogo, el intercambio y el aprendizaje conjunto. La FIMC puede ser el punto de unión entre las comunidades corales nacionales e internacionales.



MONTSERRAT CADEVALL (CATALONIA, ESPAÑA)

Creo que la FIMC debería ser una plataforma que ayude a difundir el canto coral y los beneficios que tiene para la sociedad, especialmente en el caso de niños y jóvenes, pues ellos son el futuro. Tenemos que pensar, establecer unas prioridades y promover actividades en las que participen y se encuentren integrados.

Asimismo, tenemos que dar voz y apoyar todas las actividades corales que se están celebrando por todo el mundo, además de facilitar nuevas formas de financiación y mejora constante de la calidad.

También tenemos la obligación de conservar y dar a conocer la importante herencia coral de la que gozamos, además de fomentar la nueva creación de música coral. Por último, tenemos que ser conscientes de lo mucho que la música coral ofrece, tanto por su importante legado como por sus valores.

A nivel musical, artístico y estético

- Mejora los hábitos de salud, tanto a nivel físico como psíquico.
- Ayuda a la integración en grupo, a aprender normas de comportamiento, normas para socializar y respeto.
- Desarrolla posturas positivas de solidaridad, compromiso, participación, conciencia de grupo y fomenta el conocimiento propio, la autoestima y la habilidad comunicativa.
- Proporciona información y difunde los distintos idiomas, culturas y el folklore y la música de distintas épocas, garantizando que sean reconocidas por instituciones tanto nacionales como internacionales, como una buena práctica cultural por todo el mundo.



YVELINE DAMAS (GABÓN)



Hace unos años, cuando me uní a la FIMC, también adopté sus objetivos a la hora de contribuir al desarrollo de la música coral en el mundo. Como africana y miembro de la junta, tengo la obligación de trabajar para que la FIMC tenga una mayor presencia en África, y que África contribuya a la FIMC haciendo su presencia algo más latente en el mundo. La formación y el desarrollo de los directores y los cantantes, la ampliación de los coros de niños y jóvenes, el intercambio entre coros africanos y agrupaciones de otras partes del mundo, compartir los repertorios, estudios y publicaciones sobre música coral: todos estos elementos son piezas a tener en cuenta. La celebración del Día Coral Internacional también puede contribuir a que se aprecie la música coral en todo el mundo. La FIMC está abierta a todos los continentes. Por lo tanto, el mundo tiene que conectarse y relacionarse entre los distintos países. Así pues, cuando se hable de música coral, todo el mundo pensará automáticamente en la FIMC. Es un placer ser parte de esta gran organización y poder aportar mi grano de arena a la dinámica y las propuestas de los miembros de la Junta. Estoy segura que, si unimos nuestros esfuerzos, seremos capaces de cumplir nuestros objetivos.

YOSHIHIRO EGAWA (JAPÓN)



Aumentar el número de miembros de la FIMC que comparten la misma ambición. Un coro no puede crear a no ser que un grupo de personas se reúna para ello. La organización funciona de manera similar. Para hacer que una región prospere. Si una región puede contar con una próspera sociedad coral, todo el mundo coral florecerá. Apoyar a los jóvenes que aman la música coral. Ellos son los que continuarán con nuestras tradiciones corales y construirán el futuro del mundo coral. Por lo tanto, tenemos que crear un lugar en el que la gente pueda intercambiar sus ideas. Hay que promover proyectos para los jóvenes: organizar un festival donde se reúnan las juventudes corales, además de un campamento similar a los organizados por WYC o *Asia Pacific Youth Choir*, además de otros proyectos a nivel nacional. Esto servirá para que los jóvenes sean conscientes de la cultura musical de otros países y así puedan aprender y entenderse entre ellos. Si se reúnen, muchos más interesados en el mundo de la música coral darían el siguiente paso. Puede salir a la luz alguien que quiera apoyar nuestros proyectos. Para crear un lugar en el que los jóvenes puedan cantar para mantenerse unidos. Para crear un lugar en el que se puedan organizar iniciativas de forma constante, sin importar si son a menor escala. Poco a poco se llena el vaso.

OSCAR ESCALADA (ARGENTINA)



Mi objetivo es tener en cuenta a los niños como una parte importante de la FIMC. Las ventajas del canto coral abarcan el plano emocional, social, el desarrollo cerebral, la memoria, el lenguaje, la coordinación y la confianza en ellos mismos. Además, cada día se realizan nuevos avances en todo el mundo. La FIMC puede proporcionar:

- 1) Apoyo institucional para que los gobiernos puedan ayudar a promover el canto desde la infancia
- 2) Voces expertas que puedan llevar estas ideas a la práctica poco a poco, desarrollando planes, colaborando económicamente y formando profesores que continúen con esta labor.
- 3) En Latinoamérica la situación es diferente dependiendo del país. Venezuela está a la cabeza gracias a El Sistema. Chile cuenta con una organización escolar para los coros en las escuelas. Cuba ha construido un sistema de educación primaria en el que se incluye el canto coral. Uruguay ha comenzado a hacer esto en cada escuela. Pueden proporcionar experiencia, profesorado, planes de acción y voces expertas en la materia. La FIMC es una organización internacional que puede adaptar esos proyectos a cada situación para así enriquecer la capacidad local.
- 4) Trabajar junto a Directores sin Fronteras.
- 5) Intentar contactar con los representantes políticos que comprendan estos beneficios y así trabajar junto a ellos en sus respectivos países.
- 6) Mostrar los resultados en otros países que ya han implantado estas iniciativas.

CRISTIAN GRASES (ESTADOS UNIDOS/VENEZUELA)



Siento una gran pasión por los servicios profesionales en nuestro campo. Hemos tenido la suerte de crecer como músicos en sitios donde las estructuras corales (profesores, instituciones educativas y artísticas, conjuntos, compositores, presupuesto, etc.) estaban bien establecidas. Por lo tanto, creo que tenemos la obligación de fortalecer y desarrollar estas plataformas en todos los lugares del mundo para que otros puedan tener acceso a condiciones similares o incluso mejores. Me gustaría aportar mi granito de arena para conseguir esto a nivel internacional, especialmente en Latinoamérica. Conozco el idioma y la cultura en esta región y por lo tanto creo que puedo ayudar. También quiero asegurarme de seguir trabajando para fortalecer a la FIMC como organización. Creo que todos los proyectos que se llevarán a cabo en el futuro cercano mejorarán la visibilidad internacional y el prestigio de la FIMC,

además de contribuir a su estabilidad económica. Si continúan estos esfuerzos, y quizás aumentan y se multiplican, la presencia de un Director Ejecutivo como la figura financiera de la organización puede ser de gran ayuda. Por último, la FIMC debería seguir aspirando a presentar el mayor nivel artístico del campo, como administrador de los niveles de excelencia coral y presentando los últimos avances en este desarrollo. Como una organización coral internacional, la música y el arte que se produce entre nosotros debería continuar siendo del más alto nivel. En este sentido, el World Symposium y el World Youth Choir, deberán ser nuestras dos fuentes principales, con el mayor nivel artístico. En resumen, la FIMC tiene una clara misión: fortalecer y desarrollar este campo por todo el mundo. Podemos conseguirlo si fortalecemos todas esas regiones en las que la presencia de la música coral es todavía mínima, además de trabajar para conseguir los niveles artísticos más altos del ámbito.



NIELS GRÆSHOLM (DINAMARCA)

Mi idea de futuro de la FIMC es la siguiente:

¡Democracia en la FIMC!

Quiero que la FIMC sea una organización fuerte, en la que se pueda confiar, con una estructura clara y verdaderamente democrática, por dos razones:

1. Para ser un puente entre todos los miembros de la organización para así poder escuchar cada una de las voces que la componen.

2. Para ser un firme colaborador para todos aquellos que deseen apoyar nuestras actividades.

Necesitamos hablar de la relación entre la FIMC y cada uno de sus miembros, tanto a nivel individual como de las organizaciones que componen esta federación. Hay que tratar temas como su representación en la FIMC y cómo pueden hacer que se escuchen sus voces, a la hora de votar en la Asamblea General, por ejemplo. Me gustaría que solo los miembros de la FIMC que representan organizaciones nacionales o internacionales puedan ser nominados o puedan solicitar participar en la Junta. Tras la asamblea general de este año, me gustaría sugerir una fecha límite clara para presentar las candidaturas a la presidencia y la Junta, que se anuncie con la suficiente antelación para que haya un proceso claro y bien comunicado para las nominaciones y las elecciones.

Es normal que los miembros fundadores de la FIMC tengan un lugar preferente en la organización, pero me gustaría invitar a la FIMC a establecer una nueva estructura en la que todos los continentes más importantes, los países de mayor tamaño o las organizaciones se vean representadas al mismo nivel que los miembros fundadores; quizás la FIMC

pueda ayudar a construir organizaciones en países o continentes que no cuenten con ellas, como África, Asia o Sudamérica, por ejemplo.

¿Qué es la FIMC? Somos cantantes, coros, directores corales, compositores y arreglistas, incluso políticos y personal de organización; también somos una organización de organizaciones que representa a todos estos tipos de miembros. Me gustaría que la FIMC investigase las necesidades y los intereses de cada uno de estos tipos de miembros, para así hablar y tratar estas necesidades de la mejor forma posible. Estas necesidades son distintas, por lo tanto, hay que atender a cada grupo de forma distinta; por ejemplo, celebrando reuniones diferentes a las de WSCM u organizando talleres y debates en cada WSCM. Tenemos que hablar de cómo es la vida coral hoy en día, cómo podemos contribuir para desarrollarla en distintas regiones o países y cómo podemos compartir nuestras experiencias. Quién hace qué y cómo podemos usar ese conocimiento común en una perspectiva global.

¡WSCM! Estos debates pueden tener una gran repercusión a la hora de organizar los simposios: los talleres y presentaciones que se necesitan en realidad pueden sustituir a aquellos que están "a mano" o los que alguien en concreto quiere dar o presentar.

He pasado unos días maravillosos en Barcelona como uno de los miembros fundadores y como un nuevo miembro de la Junta. ¡Hemos/habéis elegido a grandes personas! Tengo muchas ganas de trabajar con cada uno de vosotros.

T.J. HARPER (ESTADOS UNIDOS)

Mis objetivos como parte de la junta de la FIMC son:

- 1) Aumentar la visibilidad de la FIMC entre todos los músicos corales en Norte y Centroamérica, así como en Sudamérica, además de fomentar la colaboración vertical entre todas las comunidades corales en las "Américas" para promover el desarrollo de la excelencia coral.

- 2) Establecer una oficina de la FIMC para gestionar las operaciones en Norteamérica, como un eje entre los recursos actuales y futuros. Este centro administrativo permitirá que los líderes corales de Norte y Sudamérica puedan colaborar a medida que su participación en la comunidad coral global continúa creciendo y evolucionando.

- 3) Incrementar la capacidad de la FIMC para entablar una importante conversación entre las instituciones y asociaciones corales gracias a un intercambio internacional y programas de liderazgo creados especialmente para esas asociaciones, grupos y directores.

- 4) Ayudar a la FIMC a apoyar a comunidades corales en



desarrollo en aquellas partes del mundo que cuentan con un limitado acceso a los recursos y la formación necesaria.

5) Fortalecer la colaboración internacional gracias a una mayor comunicación, conciencia e iniciativas innovadoras para trabajar conjuntamente y así elevar el discurso artístico entre las naciones y las comunidades corales por todo el mundo.

SAEKO HASEGAWA (JAPÓN)

Me gustaría trabajar como miembro de la junta directiva para ser parte del espíritu de la FIMC y contribuir a su progreso tal y como muchos han hecho en sus 35 años de historia. Ya he estado trabajando en la asociación durante 5 períodos (2 de ellos como miembro de ExCom), representando a JCA, uno de los miembros fundadores. El mundo coral en la región de Asia-Pacífico ha realizado importantes avances y cambios durante los últimos 15 años. No obstante, todavía hay muchos países en la fase de desarrollo por diferencias culturales, religiosas o políticas.

Me gustaría ayudar en este campo a través del AP Youth Choir. Asimismo, JCA está organizando un JCA Youth Choir aún mayor, que comenzará su período de prueba a partir de marzo de 2019. Al mismo tiempo, estoy estudiando la creación de un importante programa de educación para niños para AP. Mi último período como cabeza de JCA finaliza en mayo de 2018. Todavía no se ha decidido nada, pero cuando me retire, me aseguraré de escribir una serie de propuestas para trabajar con un personal competente para la próxima generación.



VICTORIA LIEBERGIUS (NORUEGA/SUECIA)

Presenté mi candidatura para ser miembro de la junta como director general de Ung i Kor: la asociación noruega de coros infantiles y jóvenes, una organización formada por y para jóvenes cantantes noruegos. Como representante de Ung i Kor, puedo ver los valores de la cooperación internacional y cómo pueden aportar conocimiento e inspiración a nuestra organización, además de lo que los jóvenes cantantes, directores y organizadores pueden aportar. En Ung i Kor, empezamos a formar a los supervisores corales a los 14 años, y la mitad de los miembros de nuestra junta directiva son menores de 26 años, algo que encaja con nuestra filosofía: "Las voces de los jóvenes tienen que escucharse". La FIMC fue el punto de partida de mis propias experiencias corales a nivel internacional y el trabajo que comencé a desarrollar posteriormente; por



lo tanto, creo que este puede ser el siguiente paso para muchos otros jóvenes interesados en la música coral. Mi visión de futuro para la FIMC es el de una organización abierta a jóvenes cantantes, directores, compositores y supervisores, que así pueda educar y ayudar a que se conecte a la red global de conocimiento dentro de la organización. La FIMC debería ayudar a desarrollar actividad coral donde se quiera y se necesite, y tiene que aspirar a ser el eje a nivel internacional de esa experiencia y conocimiento que ya existe. Esta organización debe ser el puente entre principiantes y profesionales, jóvenes y adultos, entre las distintas tradiciones corales de diferentes partes del mundo. Ung i Kor también forma parte de Norbusang, una asociación que agrupa las organizaciones corales de niños y jóvenes en los países nórdicos. Estoy encantada de representar este campo de la música coral en la FIMC y así ayudar a difundir el mensaje de la vida coral internacional en los países nórdicos.

GÁBOR MÓCZÁR (HUNGRÍA)

Como presidente de uno de los miembros fundadores de la FIMC, la European Choral Association - Europa Cantat, estoy encantado de continuar representando a esta asociación coral europea en la junta. Creo que la FIMC tiene un papel muy importante a la hora de crear una plataforma global para los actores corales, entre los que se incluyen cantantes, directores, compositores, productores musicales y la mayoría de las organizaciones que coordinan ciertas regiones o se encargan de un campo profesional en particular en el mundo de la música coral. La FIMC debería mejorar el uso de los fuertes pilares de su red internacional, además de centrarse en crear herramientas de comunicación e infraestructuras para que los recursos y las capacidades, además de la capacidad de organización y la experiencia, puedan y deban estar conectadas, entrelazadas y unidas. Tenemos mucho que ofrecer gracias a nuestra creciente comunidad de actores colectivos en el cambio de la música coral en Europa, gracias a eventos a mayor o menor escala, festivales, formación y conferencias que pueden ofrecer oportunidades de participación en otros actores corales de otros continentes a través de la red de la FIMC, además de contribuir a realizar eventos similares en otras partes del mundo.

La FIMC tiene que convertirse en una red de recursos activa y fuerte, con un creciente deseo de intercambio e interacción.





TIM SHARP (ESTADOS UNIDOS)

Esta es mi visión de la FIMC.

1) Quiero que los músicos corales de todo el mundo puedan ver que la FIMC es parte de su ciudadanía coral internacional, como un líder coral y un miembro de la comunidad global. Dicho de otra forma, los líderes corales de todo el mundo querrán formar parte de la FIMC, pues esto es lo que significa ser parte de la comunidad coral internacional.

2) Quiero crear una sede móvil para la FIMC que proporcione todos los recursos y oportunidades disponibles a los directores corales y los cantantes, y así puedan beneficiarse de la riqueza de nuestra comunidad global internacional.

3) Quiero crear un modelo administrativo sostenible para la FIMC que nos permita avanzar y asegurar nuestro lugar como coordinadores de la comunidad coral internacional.

4) Quiero ayudar a la FIMC a medida que trabajamos para que el mundo conserve una fuerte cultura de música coral en cada continente y en cada país.



THIERRY THIEBAUD (FRANCIA)

Á Coeur Joie International es uno de los miembros fundadores de la FIMC. Creo que esta situación nos da un papel fundamental a la hora de mantener los valores que llevaron

a la creación de esta federación. Abierta

a todos, disponible, una organización en la que se pueden compartir experiencias, con la responsabilidad de todas aquellas iniciativas que busquen renovar y aumentar la vida coral en el mundo. Creo que estos son los requisitos que justifican la existencia de la FIMC.

Durante algunos años he coordinado el programa de «Directores sin Fronteras» en África. Además de los 10 países en los que se han llevado a cabo iniciativas de formación, considero que tenemos que enfatizar esta labor ante nuestras federaciones, para que así haya más profesores que puedan maximizar este desarrollo. Por encima de todo, somos miembros de una junta que se ha organizado para colaborar en el desarrollo y la implementación de una estrategia de la FIMC. El perfil que hoy se traza sobre los miembros de la federación, así como sus cualidades humanas, musicales y de organización son piezas que componen esta voluntad común.

Estoy encantado de trabajar con este equipo y confío en que los proyectos que se presentan se lleven a cabo con esta filosofía, en un ambiente donde la cohesión y compartir las experiencias de cada uno contribuya al desarrollo en armonía y con vistas al futuro de la FIMC.

Third IFCM International **Choral Composition Competition**



First prize: \$ 5,000

Second prize: \$ 2,500

Third prize: \$ 1,000

info & application at www.ifcm.net

LOS COLORES DE LA PAZ:

Symposio mundial de Música Coral, Barcelona (22 al 29 de julio de 2017)

MONTSERRAT CADEVALL

Presidenta de la FCEC, Miembro del Consejo de la IFCM

HACE NUEVE AÑOS -DESPUÉS DEL SIMPOSIO DE COPENHAGUE-, LA IDEA DE ORGANIZAR ESTE SIMPOSIO TOMÓ CUERPO AL VER EL SOPORTE QUE ESA IDEA, PRESENTADA POR LA FEDERACIÓ CATALANA D'ENTITATS CORALS (FCEC), ENCONTRABA EN EL GOBIERNO DE CATALUNYA Y EN EL AJUNTAMENT DE BARCELONA: PROPUESTA PARA 2014 Y DESPUÉS PARA 2017.

La Federación Internacional para la Música Coral (IFCM) la aceptó. Queremos agradecer la confianza en nuestra organización y la posibilidad que nos han proporcionado de hacer de Barcelona y de Catalunya el centro del mundo coral por unos días.

Desde la designación de las seis personas catalanas que formaríamos parte de los Comités Administrativo y Artístico internacionales, se han ampliado los colaboradores y equipos de trabajo hasta terminar

siendo más de 100 personas dedicadas al Simposio durante los días de su celebración.

Las líneas principales de trabajo han sido los grandes objetivos que tienen los Simposios desde el inicio de la actividad –hace ahora 30 años– en Viena: promover la excelencia, la cooperación y el intercambio, fomentar el conocimiento del canto coral y la difusión de su repertorio.

Por eso se hicieron convocatorias a nivel mundial para



Concierto especial en la Basílica La Sagrada Família el 26 de julio: música sacra catalana por coros y directores catalanes

seleccionar coros y conferenciantes. En referencia a los coros, se presentaron -dentro del plazo establecido- 147 y se seleccionaron 24:

- Aleron – Filipinas - Christopher Ong Arceo, Director
- Ansan City Choir – Corea Del Sur
Dr. Shin-Shwa Park, Director
- Cor Infantil Amics De La Unió – Catalunya
Josep Vila Jover, Director
- Cor Vivaldi Petits Cantors De Catalunya – Catalunya
Òscar Boada, Director
- Dopplers – Dinamarca
Astrid Vang-Pedersen, Directora Artística
- Elektra Women's Choir -Canadá
Morna Edmundson, Directora
- Ensemble Vine – Japón - Keishi Ito, Director
- Estudio Coral Meridies – Argentina
Virginia Bono, Directora
- Kammerchor Saarbrücken- Alemania
Georg Grün, Director
- Kup Taldea - País Vasco (Euskal Herria)
Gabriel Baltes, Director
- New Dublin Voices- Irlanda
Bernie Sherlock, Directora
- Riga Cathedral Girls' Choir Tiara- Letonia
Aira Birziņa, Directora
- Salt Lake Vocal Artists - EEUU
Brady Allred, Director

- Sonux Ensemble – Alemania
Hans Joachim Lustig, Director
- S T Stanislav Girls' Choir Ljubljana – Eslovenia -
Helena Fojkar Zupančič, Directora
- S:T Jacobs Vokalensemble - Suecia
Mikael Wedar, Director
- Tajimi Choir – Japón -Yoko Tsuge, Directora
- The Rose Ensemble – EEUU
Jordan Sramek, Director Artístico
- The University Of Pretoria Camerata - Sudáfrica
Michael Joseph Barrett, Director
- Toronto Children's Chorus – Canadá
Elise Bradley, Directora
- Vocal Art Ensemble Of Sweden – Suecia
Jan Yngwe, Director
- Westminster Choir – EEUU - Joe Miller, Director
- Wishful Singing - Países Bajos
- Youth Choir Cantemus- Moldavia
Denis Ceausov, Director

Referente a los conferenciantes, en la convocatoria se fijaban cuatro líneas:

- conexión entre el pasado y el presente en la creación coral
- la formación continuada de los directores
- quién construye un coro y cómo
- recursos extra musicales

se recibieron 170 propuestas. Finalmente, fueron



Concierto de clausura el 29 de julio: Dona nobis Pacem (Ralph Vaughan Williams) por coros catalanes, director: Josep Vila Casañas



Cor Vivaldi, Barcelona (dir. Oscar Boada),
con compositor Albert Guinovart



Choir Aleron, Filipinas (dir. Christopher Ong Arceo)



New Dublin Voices, Irlanda (dir. Bernie Sherlock)



Canto Común con el Prof. Yoko Tsuge (Tajimi Choir, Japón)

seleccionadas 34:

- Kari Ala-Pöllänen, Finlandia
- Brady Allred, EEUU
- Morag Atchison & Karen Grylls, Nueva Zelanda
- Michael Barret, Sudáfrica
- Elise Bradley, Canadá
- Maria Busqué, Alemania-Catalunya
- Jim Daus Hjernøe, Dinamarca
- Dominick Di Orio & Kimberly Dunn Adams, EEUU
- Mariette Effing, Holanda
- Ēriks Ešenvalds, Letonia
- Rita Ferrer, Ivet Farrés, Joan De La Creu Godoy, Anna Ribera & Miquel Alsina, Catalunya
- Allyson Ford & Kevin Ford, EEUU
- Patrick K. Freer, EEUU
- Sylvain Gameti Kwami, Togo
- Marita Goga, Germany & Simon Halsey, Gran Bretaña
- Maud Hamon-Loisance, Francia
- Volker Hedtfeld & Andreas Klippert, Alemania
- Kadri Hunt, Estonia
- Grant Hutchinson, Nueva Zelanda
- Valér Jobbágy, Hungría
- Eva Lautersztejn Pitlik, Israel
- Alan Mcclung, EEUU
- Adam O'dell, EEUU
- Sharon J. Paul, EEUU
- John Rosser, Nueva Zelanda
- Miguel Santaella, Venezuela
- Vahram Sargsyan, Armenia-Canadá
- Elena Sharkova, EEUU
- Paul Smith, Gran Bretaña
- Kari Turunen, Finlandia
- Jean Sébastien Vallée, Canadá
- Marjolein Verburg & Anne-Christine Wemekamp, Holanda
- Lluís Vila Casañas, Catalunya
- Lyn Williams, Australia

Se realizó una presentación especial a cargo de Eric Whitacre.

Una novedad de esta edición fue que, en paralelo al Simposio, se celebró el 52 Festival Internacional de Canto Coral que organiza anualmente la FCEC y que, en esta edición, consistió en conciertos -y no talleres, como es habitual-, y se invitó a participar a los coros no seleccionados. Fue "The Circle Concerts" y participaron 17 coros:

- Chamber Choir "Ozarenie" of the Moscow Musical Society – Rusia – Olga Burova, directora
- Chromas – Turquía - Başak Doğan, directora
- Coro ADICORA – Argentina
- Coro de Jóvenes de Madrid – España
Juan Pablo de Juan, director
- Ellerhein Girls' Choir of the Tallinn – Estonia
Ingrid Kõrvits, directora
- Grupo Vocal Aequalis – Argentina
Mariana Gonzalez Lanuza, directora

- I Muvrini – Córcega
- Jyväskylän Naishalajat – Finlandia
Rita Varonen, directora
- Mixed Choir Kulkuset – Finlandia
Heidi Gräsbeck, directora
- Ponomaryov Children's Choir Vesna – Rusia
Nadezhda Averina, directora
- Raffles Singers – Singapur - Ban Sheng Toh, director
- Shanghai Youth Choir – China
Fang Lin & Lijia Yu , directores
- Shenyang Daily Children's Choir – China
Song Yang, director
- The Eight Second Choir of Zhejiang Conservatory of Music – China - Yan Bao Lin, director
- The North Coast Chorale – EEUU
Dr. Denise Reed, directora
- University of Oregon Chamber Choir – EEUU
Sharon J. Paul, directora
- VIVA! Youth Singers of Toronto – Canadá
Carol Woodward Ratzlaff, directora

Otras novedades de este Simposio fueron las presentaciones, mesas redondas, ensayos abiertos y las Clases Magistrales. Se hicieron 4, a cargo de:

- Elisenda Carrasco, Catalunya
- Rollo Dilworth, EEUU
- Simon Halsey, Gran Bretaña
- Helmuth Rilling, Alemania

También el Simposio encargó 15 nuevas composiciones, que estrenaron algunos de los coros seleccionados. Los compositores escogidos fueron:

- Javier Busto, Euskadi
- Hideki Chihara, Japón
- Bob Chilcott, Gran Bretaña
- Josu Elberdin, Euskadi
- Eriks Esenvalds. Letonia
- Joselyn Hagen, EEUU
- Guido López-Gavilán, Cuba
- Jaakko Mäntyjärvi, Finlandia
- Josep Ollé, Catalunya
- György Orbán, Hungría
- Xavier Pagès-Corella, Catalunya
- John August Pamintuan, Filipinas
- Peter Louis Van Dijk, Sudáfrica
- Andrea Venturini, Italia
- Bernat Vivancos, Catalunya

Y se organizó una Exposición Coral de 55 stands, con 38 empresas y entidades presentes.

Destaca, además, la participación en diferentes momentos del Simposio, de 63 coros catalanes y de la FCEC, más un coro infantil del Secretariat de Corals Infants de Catalunya.

La sede principal del Simposio fue el Auditorio de Barcelona, donde además de las salas de conciertos, el mismo edificio es la sede de la Escuela Superior de Música de Catalunya (ESMUC) y del Museo de la Música. Las actividades también se desarrollaron



Toronto Children's Choir, Canadá (dir. Elise Bradley)
con uno de los compositores del symposio, Josu Elberdin



Tajimi Choir, Japón (dir. Yoko Tsuge)



The Rose Ensemble (Estados Unidos) en el Palau de la Música Catalana (dir. Jordan Sramek)



Cor Jove de l'Orfeó Català en el Palau de la Música Catalana
(dir. Esteve Nabona)



World Choral Expo en el Auditorio de Barcelona



Clase magistral con el Prof. Simon Halsey



Clase magistral con el Prof. Helmuth Rilling

en el Campus Ciutadella de la Universidad Pompeu Fabra (UPF). El programa se estructuraba en tres grandes áreas:

1) Actividades de difusión del canto coral: ¡94 conciertos en 8 días!

- 8 Conciertos principales del Simposio – participaron los 24 coros seleccionados. 20 hicieron su concierto en la Sala Pau Casals del Auditorio de Barcelona y 4 en el Palau de la Música Catalana donde participaron también dos coros del Orfeó Català.
- 12 conciertos de mediodía – se celebraron tanto en las salas del Auditorio de Barcelona como en el Campus Ciutadella de la Universidad Pompeu Fabra.
- 3 conciertos en el Museo de la Música.
- 37 conciertos de noche en diferentes espacios de la ciudad de Barcelona.
- 31 conciertos en otras poblaciones de Catalunya.
- 3 conciertos especiales: el de apertura, el de clausura -los dos realizados en la Sala Pau Casals del Auditorio- y un concierto en la Sagrada Família.
- presentación de 7 festivales.
- presentación de 15 federaciones y sus actividades.

2) Actividades de formación

- 4 clases magistrales
- 34 conferencias, que se presentaron dos veces cada una para facilitar la asistencia de los participantes, ya que se celebraban en paralelo y las presentaron 45 personas y algún coro como colaborador
- 1 conferencia especial
- 8 presentaciones de actividades formativas
- 3 ensayos abiertos
- 2 mesas redondas

3) Patrimonio coral

- Se editó un libro de "Canto Común" con 45 obras de diferentes países, recomendadas por directores de los coros seleccionados y fueron ellos mismos quienes

las dirigieron cada mañana.

- LA FCEC editó un libro de “Música Coral Catalana” para obsequiar a todos los participantes con una pequeña muestra del extenso e importante Patrimonio Coral Catalán. Consta de 40 obras de autores que van desde el Siglo XIV a compositores actuales.
- 15 nuevas composiciones
- 28 editoriales representadas en la Expo
- 13 presentaciones de obras del patrimonio coral
- 7 presentaciones de obras de compositores contemporáneos
- 10 presentaciones de editoriales

El número de participantes en el Simposio ha sido de 1503, contando las 100 personas de la organización y también los representantes de la IFCM, conferenciantes y expositores. Un 54,49% han participado de todo el Simposio, un 19,96% solamente de la primera mitad y el 25,55% de la segunda. El 91,90% han sido participantes y el 8,10%, acompañantes. El 52,83% eran mujeres y el 47,17%, hombres.

A estos participantes hay que añadir 1.008 personas de los 24 coros seleccionados, las 671 de coros del Circle-52 Festival Internacional de Canto Coral de Barcelona, y las casi 1.800 personas entre cantores, músicos y participantes catalanes, llegando la participación en el Simposio a casi 5.000 personas.

En referencia a las edades de los participantes, fueron desde la acompañante más pequeña -que tenía 4 meses- a algunos participantes del más de 90 años. Destacamos que los participantes de menos de 27 años no llegan al 3% de los inscriptos.

Han participado personas de casi 70 países y han estado representados todos los Continentes. Catalunya es quien más ha aportado: 403 (incluyendo los voluntarios y el staff). Los otros países con más participantes han sido Estados Unidos (158), Argentina (98), Japón (96), Alemania (74) y Canadá (51). La representación de países africanos ha sido muy baja (3,33% - y, si no tenemos en cuenta Sudáfrica, es del 1,13%) y también, con la excepción de Argentina, la de los otros países de Centro y Sud América (2,13%).

Para mí, este Simposio era el quinto en que participaba. Realmente se vive de manera muy diferente como organizador que como participante. Y si bien durante el Simposio no puedes disfrutar, ya que todo tiene que funcionar, sí puedo afirmar que toda la preparación ha sido una experiencia muy enriquecedora y es un orgullo el haber aportado nuestro trabajo y esfuerzo para conseguirlo. Evidentemente la preparación no ha estado exenta de dificultades de todo tipo, pero la cualidad de los conciertos (algunos excesivamente largos), los debates después de los mismos y de las conferencias, los reencuentros de personas y los comentarios que nos hacéis llegar, lo compensan sobradamente, y esperamos que este Simposio signifique una mejora cualitativa y suponga un reforzamiento de esta red sin fronteras que es el canto coral.

Revisado por Juan Casasbellas, Argentina



Ceremonia de reconocimiento a los voluntarios del Simposio durante el concierto de clausura (Auditorio de Barcelona, 29 de julio)

LA FIMC EN LA PROVINCIA DE GUIZHOU Y MONGOLIA INTERIOR:

Crónica sobre dos maravillosos festivales corales internacionales

DEPARTAMENTO DE PRENSA DE LA FIMC

EL 2017 CHINA INTERNATIONAL FOLK SONG CHORAL FESTIVAL Y LA VOICES CONFERENCE DE LA FIMC SE CELEBRARON EN LA ANTIGUA CIUDAD DE XIASIY EN KAILI, EN LA PREFECTURA DE QIANDONGNAN (PROVINCIA DE GUIZHOU), ENTRE EL 8 Y EL 12 DE AGOSTO DE ESTE AÑO. ESTE FESTIVAL FUE COPATROCINADO POR EL GOBIERNO DE QIANDONGNAN Y LA FIMC.

Durante cinco días, 69 coros y conjuntos extraordinarios de más de 20 países y regiones presentaron la música coral tradicional de sus lugares de origen. Entre los participantes se encontraban The Chuck Nation Band and Kentucky Harmony (Estados Unidos), Voz en Punto (México), Assalam (Marruecos), The Barents Ensemble

(Suecia), y Dalinda (Hungría). También participaron coros de Portugal, Rusia, Tailandia, Mongolia, Taiwán o Macau.

La grandiosa ceremonia de apertura del festival se celebró en la ciudad antigua de Xiasi, con las luces de la moderna ciudad reflejándose de fondo en las claras



Ceremonia de apertura del *Kaili International Folk Song Choral Festival*

aguas del río en contraste con la oscura noche. La presidenta de la FIMC, Emily Kuo Vong, el ex-presidente Michael J. Anderson y la secretaria del gobierno de Qiandongnan, Huang Qiubing, resaltaron en sus discursos que esta era la primera vez en los 35 años de historia de la FIMC que la **Voices Conference** se celebraba en Asia y, más concretamente, en China. Esta ocasión también marcaba la primera vez que la FIMC había organizado un festival internacional de música folclórica en Asia, en el que se presentaron canciones tradicionales de los grupos étnicos Dong y Miao ante un público internacional.

El director artístico del festival en representación de la FIMC, Philip Brunelle, seleccionó los conjuntos y coros internacionales y, por otro lado, el director artístico del festival por parte de China, Gan Lin, eligió a los coros chinos. Ambos bandos, y junto a todos los coros participantes, cantaron el himno de la FIMC "The Song of Friendship and Peace" en la ceremonia de apertura.

Tim Sharp, Allen Henderson, Karen Brunssen, Sylvie le Bomin, Samir Bahajin, Marta Sebestyen, Gan Lin, y Mou Wen Hao impartieron clases magistrales durante el desarrollo del festival. Los coros también recibieron formación especializada de manos de Allen Henderson, Karen Brunssen, Jonathan Miller y Beverly Shangkuan-Cheng.

Durante estos cinco días, los participantes compartieron elementos de sus culturas, hicieron amigos y conocieron a nuevos compañeros y contribuyeron a difundir el amor por las canciones corales populares por todo el mundo.

El China (Qiandongnan) International Folk Song Choral Festival se volverá a celebrar el 2018 en Kaili, en la prefectura de Qiandongnan.

Tras el festival en Kaili, se celebró del 17 al 19 de agosto en Hohhot



Bid4Band (República de Mongolia)



Ensemble Dalinda (Hungría)



ECCE Ensemble (Portugal)



Los invitados del festival



Tchaikovsky Art Academy Choir (Federación de Rusia)



Ceremonia de clausura del 14th China Inner Mongolia Grassland Culture Festival y el festival coral "Sound From the Silk Road" de la FIMC

el **14th China Inner Mongolia Grassland Culture Festival and International Federation for Choral Music "Sound From the Silk Road" Choral Festival**, organizado por el National Art Troupes de Mongolia Interior y la FIMC.

Durante tres días actuaron diversos coros, internacionales y locales, como el Mongolian Youth Choir, formado por un grupo de cantantes llenos de talento. Las ceremonias de apertura y clausura se celebraron en el Wulanqiate Theater del National Art Troupes de Mongolia Interior.

Tras la clausura del festival, todos los coros pudieron descubrir la cultura de la región gracias a una visita a las cercanas praderas y a un espectáculo ecuestre tradicional, parte importante de la cultura de Mongolia interior.

Nos gustaría dar las gracias a los organizadores y a los más de 150 voluntarios que han hecho posible el éxito de estos dos festivales.

*Traducido del inglés por María Ruiz Conejo, España
Revisado por el equipo de español del BCI*



Chuck National Band y la armonía del Kentucky (Estados Unidos)



Emily Kuo Vong, Presidenta de la FIMC y Michael J. Anderson, ex Presidente de la FIMC



Inner Mongolia Youth Choir



Former IFCM President Michael J Anderson (opening ceremony, Kaili)



Expecting some celebrities



Voz en Punto from Mexico



IFCM President Emily Kuo Vong and Chinese composer Gan Lin



Siang Thai Chorus and IFCM President Emily Kuo Vong



Philip Brunelle, Artistic Director of the Kaili Festival and Tim Sharp during the rehearsals of the opening ceremony



One lecture during the Kaili Festival

CHORAL WORLD NEWS



Leonardo Da Vinci
Festival Coral Internacional,
Florenia, 2017
Theodora Pavlovitch

Summa Cum Laude
Competencia y celebración
en Viena
Michael Heislbetz

**Cómo tocar la fibra
sensible de un director
catalán**
Entrevista a Óscar Boada
Carola Kaspari-Husar

**Torrevieja Suena a Música
Coral a Ritmo de Habanera**
Aurelio Martinez López

**Tradiciones de la música
coral en Sun City**
Silvija Pročkytė

**Viviendo la Visión de la
Maestra Andrea Veneracion**
Ed Manguiat

LEONARDO DA VINCI

Festival Coral Internacional, Florencia, 2017

THEODORA PAVLOVITCH

Directora de Coros y docente

FLORENCIA - LA CIUDAD RENACENTISTA DE GIOTTO, DONATELLO, BOCCACCIO, DANTE ALIGHIERI, ANDREA DEL VERROCCHIO, LEONARDO DA VINCI ... CREADA EN EL 59 A. C., CUANDO JULIO CÉSAR ASIGNÓ TIERRAS A LOS ANTIGUOS SOLDADOS ROMANOS EN EL RICO VALLE AGRÍCOLA DEL ARNO, FLORENCIA CRECIÓ EN LA EDAD MEDIA Y SE CONVIRTIÓ EN UNA DE LAS CIUDADES MÁS PODEROSAS Y PRÓSPERAS DE EUROPA, PERO SU VERDADERO FLORECIMIENTO COMENZÓ EN EL SIGLO XIV. ENTRE LOS MIEMBROS MÁS CONOCIDOS DE LA FAMILIA MEDICI, LA CONTRIBUCIÓN MÁS SIGNIFICATIVA AL PATRIMONIO CULTURAL DE FLORENCIA FUE CONTAR CON LORENZO DE MEDICI (1449 - 1492), UN GRAN MECENAS DE LAS ARTES QUE ENCARGÓ OBRAS A MIGUEL ÁNGEL, LEONARDO DA VINCI Y BOTTICELLI.

Leonardo da Vinci (1452 - 1519) nació en la pequeña ciudad de Vinci, cerca de Florencia. Fue a vivir a Florencia en 1464 cuando empezó a estudiar en el atelier de Andrea del Verrocchio, luego se unió a la academia neoplatónica de artistas, poetas y filósofos establecidos por la familia Medici. Según el famoso pintor italiano, arquitecto y escritor histórico-artístico Giorgio Vasari (1511-1574), Leonardo fue también un talentoso músico. Después de unos años en Milán, Leonardo vivió de nuevo en Florencia desde 1500 hasta 1506, cuando trabajó principalmente en sus investigaciones en el campo de la geometría, las matemáticas y la ingeniería. En 1505 fue invitado a pintar para el Salone dei Cinquecento (Palacio de los Quinientos) en el Palazzo Vecchio.

EL EQUIPO ARTÍSTICO

La idea original y el concepto del Festival Internacional de Coros Leonardo da Vinci fueron creados por Leonardo Sagliocca, Presidente y Director Artístico del Festival, un barítono famoso en Italia y en el extranjero. Ha actuado como solista en una cantidad de obras sinfónicas, oratorios y óperas en algunas de las principales salas de conciertos del mundo. Durante los últimos años Leonardo Sagliocca ha trabajado para muchos eventos corales internacionales: como conferenciante en el X Simposio Mundial de Música Coral en Seúl, Corea del Sur, como miembro del jurado (en Italia, Rusia, Polonia, Estonia, Letonia, República Checa) y como tutor de clases magistrales en China para importantes instituciones como la Universidad de Peking (PKU), el Conservatorio Central de Música (CCOM) en Beijing y muchas otras universidades y conservatorios. Recientemente realizó conciertos en Estados Unidos en el marco de festivales internacionales como el Castleton Festival, fundado por Lorin Maazel y Strathmore. Leonardo Sagliocca es

también el creador de la temporada "Una noche en la ópera de Florencia," la Ópera y el Barroco Italianos aclamando jóvenes talentos y cantantes internacionales de todo el mundo.

Director Principal Invitado del Festival Coral Internacional Leonardo da Vinci es el Dr. Tim Sharp - Vicepresidente de la Federación Internacional de Música Coral y Director Ejecutivo de la American Choral Directors Association, aclamado director coral, conferencista y escritor de numerosos libros y artículos sobre diferentes materias de música coral.

LOS OBJETIVOS

"El objetivo principal del Festival Coral Internacional Leonardo Da Vinci es crear una gran oportunidad para el intercambio cultural entre las diferentes tradiciones geográficas y artísticas de los países participantes - la música es un excelente vehículo para compartir el conocimiento y la amistad entre los pueblos. Este evento representa no sólo un importante momento de desafío metodológico y de disciplina interpretativa en la música coral, sino también una oportunidad para compartir e intercambiar nuestra experiencia humana." Esta descripción de los objetivos del evento da una visión clara de las intenciones del equipo artístico, y la primera edición demostró la alta calidad artística del Festival.

LOS PARTICIPANTES

El Comité Artístico había seleccionado 13 coros, 2 conjuntos vocales e instrumentales de Europa, Asia y Australia, para participar en la primera edición del Festival Coral Internacional Leonardo da Vinci: los coros infantiles Cantemus (Hungría), Puzangalan (Taiwán) Bodra Pessen '(Bulgaria),' Pearls of Odessa '(Ucrania)

y Pymble Ladies' College Chorale (Australia), los jóvenes Puellae Orantes y Cantores Minores (ambos de Polonia), Methodist Ladies' College Chorale Coro de Cámara de la Facultad Pedagógica Usti Nad Labem (República Checa), los coros mixtos Kammerchor Manila (Filipinas), Obala Koper (Eslovenia) y Petit Choeur des Ondes (Francia). La mayoría de ellos participaron en varias categorías dependiendo de su repertorio, estilo y cualidades de la obra artística. En la categoría de Vocal e Instrumental Ensembles los coros de Australia fueron acompañados por sus Orquestas: Pymble Ladies' College Orquesta de Cuerda y Metodista Ladies' College Jazz Orchestra y Orquesta Sinfónica.

LOS LUGARES

Auditorium di Sant'Apollonia: un antiguo convento benedictino, fundado en 1339, con algunas de las estructuras restantes

demarcadas y el fresco bien conservado "La Última Cena" del artista italiano del Renacimiento Andrea del Castagno, fue el lugar de la Ceremonia de Apertura del Festival. Todos los participantes de los coros fueron capaces de sentir el espíritu del gran arte de Florencia en ese salón -hermoso, con una acústica maravillosa- que dio un inicio colorido del Festival.

La Basílica de Santo Spirito, sede de un concierto parte del Festival, es uno de los ejemplos preeminentes de la arquitectura renacentista. Filippo Brunelleschi comenzó los diseños para el nuevo edificio en 1428, los primeros pilares al edificio fueron entregados en 1446, diez días antes de su muerte y más adelante las obras fueron llevadas por sus seguidores. Sorprendente, con una resonancia mágica, esa iglesia inspiró a los coros y a sus directores, felices de mostrar sus logros artísticos en un ambiente tan majestuoso.

Parte del programa competitivo se celebró en **Chiesa di Ognissanti** (Iglesia de Todos los Santos) -tradicionalmente subvencionada por la familia Vespucci y eventualmente nombrada por Americo Vespucci, fallecido el día de Todos los Santos (1 de noviembre de 1502)-, otro lugar importante que preserva obras maestras de Sandro Botticelli y Ghirlandaio, entre otros. Otro lugar inolvidable para el canto y para todos los participantes en categorías de música sacra, coros de cámara, conjuntos vocales e instrumentales.

Todas las demás categorías competitivas se realizaron en el **Teatro La Compagnia** - un teatro moderno con el apoyo técnico y logístico apropiado para los coros.

Y por último, pero no menos importante: ¡**Teatro Verdi** - uno de los teatros de ópera más importantes de Italia- dio su escenario para el concierto final del Festival Internacional de Coros Leonardo da Vinci! Todos los coros y orquestas participantes en el Festival tuvieron una oportunidad única de interpretar fragmentos de óperas de Verdi, Rossini, Mascagni, Puccini,



El Methodist Ladies' College Chorale (Australia), dir. Robert Faulkner



Tim Sharp, director invitado del festival



Cantemus Children's Choir (Hungría), dir. Dénes Szabó

Bizet y Camille Saint-Saens junto con los brillantes solistas Cristina Gallardo-Domas (también miembro del Jurado Internacional) , Silvana Froli, Laura Andreini, Mikheil Sheshaberidze, Pedro Carrillo bajo la batuta del Dr. Tim Sharp.

LOS RESULTADOS

Los vencedores de la parte competitiva del FCI Leonardo da Vinci han sido Kammerchor Manila (dir.. Anthony Villanueva) con 4 medallas de oro de diferentes categorías, el coro de niños Cantemus (dir. Denes Szabo) con 3 medallas de oro, Puzangalan Children's Choir (dir. Muni Takivaljit). Puellae Orantes y Perlas de Odessa (dir.. Larissa Garbuz) - cada una de ellas con 1 medalla de oro y 2 medallas de plata, el coro mixto Obala (dir. Sebastián Vrhovnik) con 1 medalla de oro y 1 medalla de plata. La competencia final para el Gran Premio mostró el dominio de tres coros: Kammerchor Manila-ganador del Gran Premio-, Cantemus Children's Choir (Hungría) con 0.13 puntos de diferencia del ganador y 'Bodra Pessen Children-Youth Choir (Denitsa Uzunova) Bulgaria. (Información detallada sobre los resultados se puede encontrar en el sitio web del Festival: www.florencechoral.com)

Una gran visión de la variedad de tradiciones y tendencias modernas, momentos mágicos de descubrimientos, invenciones y valiosos conocimientos sobre diferentes culturas corales - que fue el valor artístico general del primer Festival Internacional de Coros Leonardo da Vinci en Florencia. Esperamos con interés la próxima edición del festival en julio 10-13, 2018!

Traducido del inglés por Oscar Escalada, Argentina

Revisado por Juan Casasbellas, Argentina



Pymble Chorale (Australia)



El Coro de Cámara de Manila celebrando la victoria

THEODORA PAVLOVITCH es profesora de dirección coral y directora del Departamento de Dirección de la Academia Nacional de Música de Bulgaria. Director del Coro de Cámara Vassil Arnaoudov Sofia y del Coro Clásico Radio FM (Bulgaria). En 2007/2008 dirigió el Coro Mundial de la Juventud, homenajeado por la UNESCO con el título de Artista por la Paz, reconociendo el éxito del CMJ como plataforma para el diálogo intercultural a través de la música. La Prof. Theodora Pavlovitch es frecuentemente invitada como miembro de jurados en varios concursos internacionales de coros, como director y conferencista en prestigiosos eventos internacionales en 25 países europeos, Estados Unidos, Japón, Rusia, China, Hong Kong, Taiwán, Corea del Sur, Israel. Desde 2012 T. Pavlovitch es representante de Bulgaria en el Consejo Coral Mundial. Correo electrónico: theodora@techno-link.com





El Coro de Cámara de Manila (Filipinas), dir. Anthony G. Villanueva



El coro de niños de Puzangalan (Taiwán), dir. Muni Takivalji

SUMMA CUM LAUDE

COMPETENCIA Y CELEBRACIÓN EN VIENA

MICHAEL HEISLBETZ

periodista independiente

EL VIERNES DE UNA TARDE DE JULIO, LA CIUDAD REZUMA CALOR VERANIEGO, LOS TURISTAS PASEAN TRANQUILAMENTE EN EL CENTRO DE LA CIUDAD O SE SIENTAN RELAJADOS EN UNO DE LOS TANTOS CAFÉS PARA DESCANSAR DE LAS VISITAS AL MUSEO. FRENTE A LA CATEDRAL DE ST. STEPHEN, UN MONUMENTO EMBLEMÁTICO DE VIENA, CADA VEZ MÁS GENTE SE REÚNE, VISTIENDO LAS CAMISETAS DE SUS EQUIPOS, UNIFORMES ESCOLARES O ROPA FESTIVA. EL AMBIENTE ES ALEGRE, RELAJADO Y, A LA VEZ, EMOCIONANTE.

Los jóvenes provienen de Australia, Filipinas, Tailandia, Israel, Dinamarca, España, Estados Unidos y Canadá, entre otros países. En total, catorce países están representados este año en la decimoprimer edición del Festival de Música Juvenil Summa Cum Laude, que se celebra anualmente. Este evento se inaugurará con una celebración festiva en la catedral St. Stephen. Luego de una presentación de bienvenida oficial, los casi 2000 participantes hechizarán Viena con su música. Durante los próximos cinco días, los estudiantes retomarán los pasos de célebres compositores y músicos y experimentarán el ambiente de Viena. La música de estos jóvenes resonará en toda la ciudad desde los mismos lugares donde la música hizo historia.

Rachel, de 16 años, está visitando Viena por primera vez. Su agrupación, el Coro de la Escuela Secundaria Johnston Heights de Canadá, ha participado anteriormente en el festival. En 2008, el coro se fundó en su escuela, en la que la música desempeña un papel fundamental. Rachel está nerviosa, presentará a su coro en la inauguración. Está consciente de que estará muy ocupada en los próximos cinco días, pero, por ahora, se concentra

en la competencia de mañana en el Musikverein, donde su coro cantará y, por supuesto, quiere ganar.

“Desde el principio, la idea de competir ha ocupado un puesto preponderante en el festival”, explica Jürgen Partaj, “de ahí el nombre de Summa Cum Laude, referido al grado académico más alto”. Partaj es el director artístico y uno de los miembros fundadores del festival. Junto con asesores artísticos como el ganador del Grammy Erwin Ortner, Ronald Smart y Georg Mark, Partaj ha concebido el diseño artístico del festival. La logística del evento, tales como las presentaciones itinerantes y el alojamiento, es organizado por el director de Concerts-Austria, Christian Bender. El evento se extiende por cinco días. Algunos puntos destacados incluyen la competencia en el mundialmente famoso Musikverein, los talleres en la Universidad de la Música en Viena y el no menos importante Concierto de Gala de Ganadores en la Konzerthaus. El Festival de Música Juvenil Summa Cum Laude ofrece la rara ocasión de participar como coro, orquesta o banda. Por una parte, esto enriquece musicalmente el festival, por la otra, permite que escuelas y universidades de tierras lejanas



Concierto de gala de los ganadores en el 'Wiener Konzerthaus' © H. Manzano



Los coros participantes en el Wiener Konzerthaus © G. Weinkirn

combinen agrupaciones y se les da la oportunidad a los estudiantes a que asistan a un evento inolvidable. Mientras parece que Viena aun duerme, el Musikverein está rebotante de vida. Los buses llegan y descargan multitudes de jóvenes, que se dirigen a las salas de concierto de uno de los escenarios de música clásica más famosos del mundo. El coro canadiense también arriba y se prepara para la presentación decisiva. Se ve claramente la tensión entre los participantes. Con gran concentración, se desempacan los violonchelos, se afinan los violines y las arpas, se comprueba que la vara principal del trombón se desliza correctamente y, por supuesto, se realizan las vocalizaciones. Los directores de los coros aspirantes andan de un lado a otro mientras leen las partituras.

Rachel había dicho a su abuela en Canadá que iba a cantar en el Musikverein y, como preparación, miraron el video del famoso concierto de Año Nuevo de la Orquesta Filarmónica de Viena. Rachel está apenas saliendo de la Sala dorada donde estuvo escuchando a la Orquesta Infantil Tailandesa. La orquesta había recibido un permiso de viaje especial durante el año de luto del difunto rey de Tailandia, con el

fin de interpretar un programa de música compuesta por el rey. Este programa había sido interpretado hace 50 años en el Musikverein por la Filarmónica de Viena para el rey de Tailandia.

Para los coros y orquestas existen, por supuesto, diferentes categorías en la competencia. En el caso de los coros, se hace distinciones por edad y por tipo de voz, por lo que existen cuatro categorías: coros mixtos, coros de voces agudas, coros masculinos y coros infantiles.

Un jurado internacional, el cual es seleccionado cuidadosamente para el festival, observa la competencia. “Las piezas obligatorias se seleccionan a menudo enfocándose en los clásicos vieneses así como en la música austríaca contemporánea”, dice Partaj. “La larga y prolífica historia musical de Viena es impresionante e influye sin duda en el festival”. Se encargan a menudo piezas exclusivas para el festival de parte de los organizadores y de las agrupaciones.

Como la música austríaca contemporánea se selecciona regularmente para las piezas obligatorias, las agrupaciones se empapan inevitablemente de la cultura musical austríaca; por otro lado, cada agrupación tiene que interpretar una pieza de su país. De esta manera, el festival contribuye con la diversidad musical y ofrece a los participantes una idea del repertorio de otros coros.

Este anhelo por la diversidad musical e intercambio intercultural también moldea los demás elementos del festival. “Desde el principio, enfatizamos el intercambio cultural dentro del concepto de los talleres,



Coro Efroni de Israel en el MuTh, la sala de concierto del Vienna Boys Choir © G. Weinkirn

los coros podrían así aprender juntos y entre ellos. Por lo tanto, cada coro tiene dos talleres, uno junto con otro coro internacional y otro taller individual con un enfoque temático”, describe Partaj. “Nos entusiasma el elemento educativo del festival, ya que es una oportunidad para aprender entre todos y no solo con la excusa de obtener un certificado”.

En el transcurso de los años, el festival ha crecido constantemente y los días de talleres del festival hace rebosar de vida a la Universidad de la Música de Viena y nadie se da cuenta de que se está en la época de vacaciones de verano. La música se escucha desde las salas de concierto; los estudiantes tocan en el patio o durante el almuerzo en una enorme tienda.

“Descubrimos el festival por Internet y pensamos que sería divertido. El hecho de que sea en Viena, en el centro de Europa, emocionó mucho a los estudiantes. Las clínicas y los jueces son increíbles y es una experiencia realmente emocionante.”, dice Geoffrey Grogan, director de la Sinfónica Juvenil de Nueva Jersey, mientras almuerza con su orquesta. El sudor como producto del taller aun estaba visible en su rostro. El calor del verano no perdona ni a la Universidad de la Música.

“Nos enorgullece el hecho de que el festival haya creado amistades duraderas y la cooperación entre agrupaciones”, dice el director artístico. “Con los años, el festival se las ha arreglado para tender puentes musicales, lo cual es difícil hacer en la vida diaria. Hubo un encuentro de una orquesta estadounidense y una iraquí, también hubo un concierto en conjunto de una agrupación israelí y una palestina. En el transcurso de once festivales, más de 13 000 participantes de 43 países se han presentado en Viena”.

Con una sonrisa alegre en su rostro, Partaj también afirma que el hecho de que las agrupaciones regresen es un elogio implícito. Tan solo el año pasado, una directora australiana participó con su coro luego de haber asistido como estudiante hace unos años. Igualmente, Alan J. Holmes, director del Coro de la Escuela Secundaria Johnston Heights, nos dice: “La habíamos pasado tan bien la vez anterior y nuestros estudiantes lo habían disfrutado tanto que debíamos volver. Quizás sea similar a Norteamérica, pero también diferente de muchas maneras. Es agradable experimentar las diferencias entre coros, intérpretes y países. Y cantar en la Sala dorada fue un punto resaltante para nosotros”.

Es martes al mediodía y los preparativos para el Concierto de Gala de Ganadores en el Konzerthaus están en su punto máximo. Los ganadores

de la competencia, que incluyen al Coro de la Escuela Secundaria Johnston Heights, se presentarán en la sala llena a reventar, un reto logístico que será compensado al final con las caras radiantes de los participantes. Catorce agrupaciones en total interpretarán piezas seleccionadas de todo el mundo. Luego de la exitosa velada, los participantes del festival se dirigirán al ayuntamiento de Viena para la celebración de despedida. Luego de que se hayan entregado los diplomas y certificados, el DJ pondrá la música y los últimos vestigios de tensión producto de la competencia y los conciertos se disiparán. En medio de una arquitectura neogótica y deliciosos bocadillos, los participantes celebrarán sus logros, los nuevos amigos, la música y los recuerdos que llevarán consigo.

Rachel baila con sus amigos del Coro de la Escuela Secundaria Johnston Heights en el histórico ayuntamiento. Mañana viajarán a Praga para la extensión oficial del festival. Otras agrupaciones irán a Budapest, Salzburgo o Munich para su gira, pero todas llevarán la magia de Viena consigo.

Traducido del inglés por Diana Ho, Venezuela

Revisado por Juan Casasbellas, Argentina



Directores recibiendo su certificado en el ayuntamiento de Viena © H. Manzano



MICHAEL HEISLBETZ is a freelance journalist living and working out of Vienna and Munich. He has accompanied the festival several times. Besides his journalistic work, he is also engaged in a variety of educational projects. Email: michael.heislbetz@gmx.de

CÓMO TOCAR LA FIBRA SENSIBLE DE UN DIRECTOR CATALÁN

Entrevista a Óscar Boada

CAROLA KASPARI-HUSAR

EN MARZO DE 2017 SE PRESENTÓ AL PIANISTA Y DIRECTOR CATALÁN ÓSCAR BOADA COMO DIRECTOR ARTÍSTICO DEL ACONTECIMIENTO CORAL CANTA AL MAR QUE TENDRÁ LUGAR EN CALELLA (ESPAÑA). DURANTE LA ENTREVISTA REPASÓ LOS ASPECTOS FUNDAMENTALES DEL FESTIVAL, LOS BENEFICIOS DE LOS CERTÁMENES CORALES Y ALGUNOS MOMENTOS MUY ESPECIALES EN ACONTECIMIENTOS DE ESTA ÍNDOLE.

Desde su punto de vista, ¿cuáles serán sus prioridades como director artístico?

En mi opinión, lo más importante es reunir a muchos coros excelentes de todo el mundo para competir y compartir su música, y también, desde el punto de vista local, atraer a muchos turistas corales a un lugar como Calella, lo que permite dar a conocer esta pequeña localidad catalana a otro tipo de turismo. Como director artístico, mi primera iniciativa será no cometer demasiados errores y ¡hacer que nuestros coros visitantes disfruten de la estancia!

¿Por qué los coros deben participar en un certamen coral internacional? ¿Cuáles son las ventajas para los cantantes y los directores?

Por mi experiencia como concursante en certámenes internacionales, me declaro sin lugar a dudas partidario de ellos. ¡A los niños, un término que conozco bien, les encanta competir! ¡Míralos! ¡Se pasan el día compitiendo, conque no veo por qué no deberíamos animarles a participar en certámenes corales! Esto, por supuesto, también se aplica a los coros de adultos. La preparación para el certamen es, en sí misma, un



Oscar Boada, director del Cor Vivaldi - Petits Cantors de Catalunya

camino hacia la mejora del nivel del coro, sin reparar en su nivel actual. Con la preparación adecuada, un certamen siempre propiciará un mayor desarrollo para el coro.

Ha sido juez internacional en varias ocasiones; ¿recuerda algún momento especial o alguna experiencia inolvidable?

Nunca olvidaré un certamen de coros femeninos en Canta al Mar 2014, con actuaciones memorables de todos ellos (¡recuerdo que les otorgué diplomas de oro a todos!), ni, en Sochi 2016, la categoría de coros masculinos, ¡con actuaciones de coros rumanos sencillamente geniales!

Como especialista coral de Cataluña, ¿puede contarnos un poco sobre la tradición coral catalana?

Cataluña es un país coral. De hecho, el canto coral en España se concentra principalmente en dos regiones del país: El País Vasco y Cataluña. Sus tradiciones son, sin embargo, muy diferentes.

Mientras el canto coral vasco se ha consolidado por su deseo de cantar tras una buena y a veces excesiva comida, en Cataluña nació como una vía para acercar a los trabajadores a la buena música y mantener a raya las canciones de dudoso gusto, como las que solían cantarse en las tabernas. Aunque parezca mentira, esto ha influido en nuestro modo de percibir el canto coral, y mientras los coros vascos tienden a ser más expansivos en sonido y expresión, los catalanes han disfrutado de un enfoque más "relajado" o tranquilo de la música coral. Curiosamente, nuestra tradición no proviene de los coros eclesiásticos, sino más bien de las sociedades corales laicas.

Ha observado y escuchado muchos coros de todos los rincones del planeta. ¿Tiene alguna agrupación o composición coral favorita de un país o región en particular?

Es increíble cómo se desarrollan las cosas y lo rápido que suceden. Países como China, con apenas una tradición de hace veinte

años, han crecido como países corales en los últimos diez años y cuentan ahora con coros muy buenos, como el Müller Chamber Choir de China Taipéi, que me hizo emocionar al escucharlo en los Juegos Corales de Sochi el año pasado. Otros países también gozan de una hermosa tradición coral, como los coros de las islas Filipinas, con atractivos programas y entrañables sonidos corales. En cuanto a composiciones corales, era un entusiasta de la escuela finlandesa en mis inicios como director coral. Ahora admiro la obra de compositores como Kirby Shaw en jazz y pop coral, Albert Guinovart, el compositor catalán que hemos nombrado en numerosas ocasiones o muchos otros con quienes he tenido el placer de trabajar. ¡Trabajar con compositores es algo maravilloso!

Traducido del español por Jaume Mullol García, España

Revisado por Juan Casabellas, Argentina



TORREVIEJA SUENA A MÚSICA CORAL A RITMO DE HABANERA

AURELIO MARTINEZ LÓPEZ

musicólogo, compositor y director coral

COROS DE TODO EL MUNDO UNEN SUS VOCES EN TORNO AL GÉNERO DE LA HABANERA EN EL 63º CERTAMEN INTERNACIONAL DE HABANERAS Y POLIFONÍA DE TORREVIEJA (ESPAÑA)

Cuenta una vieja historia que un joven compositor, autodidacta de formación, desde muy temprana edad, dio cuenta de sus aptitudes y cualidades para la música. Era 1930, cuando vino al mundo nuestro protagonista, niño de grandes inquietudes que -curiosidades de la vida- tenía dibujado en un arcón de madera el teclado de un piano y él, como juguete de infancia, lo hacía sonar en su imaginación. Empezaban de esta forma a

sonar melodías en su mente, comenzaba así a soñar la música. Sí, decimos bien, a soñar la música, porque unos años más tarde, a través de su música, a través de sus composiciones, emprendería casi sin saberlo un viaje imaginario que le llevaba desde la orilla del Mar Mediterráneo, donde se entremezclaba el olor a brea y a sal, hasta la Isla de las Islas, hasta la Perla de las Perlas del Caribe, a la isla del tabaco, del ron,



El Coro de Cámara de Manila (Filipinas), dir. Anthony G. Villanueva

del café, de las maderas nobles, a la isla del azúcar, a la siempre enigmática CUBA. De esta manera, casi sin ser consciente, su música comenzó a embriagarse de agua de mar, de agua salada y también de caña de azúcar. Títulos y más títulos que salieron de su ingenio creador, especialmente en tiempo de habanera. El compás del dos por cuatro era el ritmo natural de sus obras. Obras que rezumaban en sus letras y sus melodías poemas de amor y mar. Comenzaba así a desarrollarse el embrujo, la nostalgia, la cadencia, la sensualidad de esa habanera que, como él manifestara en una de sus composiciones, *"nace dulce allá en el palmar pero que al llegar a esta playa sabe a sal, de esa habanera salada como el agua del mar"*¹.

Ricardo Lafuente Aguado, el más importante de los compositores de habaneras de Torrevieja (España) y protagonista de la historia que relatábamos, es el compositor homenajeado en la celebración el pasado mes de Julio de este mismo año en el 63º Certamen Internacional de Habaneras y Polifonía de Torrevieja. Su partitura *"Son tus ojos"* ha sido de obligada interpretación y referencia para coros de todo el mundo que se han dado cita en Torrevieja para hacer realidad un año más la magia de la habanera. Se han unido voces de todas las latitudes en torno a este singular género musical que evoca las travesías marítimas que unieron para siempre las costas mediterráneas y atlánticas, en lo que se ha dado en llamar como

*"cantos de ida y vuelta"*². Esta música, de la que tan brillantes páginas han escrito compositores como Eduardo Sánchez de Fuentes y Sebastián Iradier, supone un ejemplo auténtico de la cristalización de la relación de siglos que envuelve a España y Cuba, que durante siglos se han encontrado unidas por lazos históricos y que ha dado sin lugar a dudas uno de los máximos ejemplos surgidos del interesante diálogo cultural. La habanera, género musical que hunde sus raíces en el siglo XIX y cuyo origen es hoy todavía motivo de controversia entre los musicólogos, será ante todo el resultado de los procesos de sedimentación musicales, luego de la transculturación³ o criollización⁴ en este caso de ritmos europeos como la contradanza o el tanguillo gaditano o español⁵, tan en la base de este género y que dan origen al patrón rítmico genuino de habanera. Dicho esquema rítmico, como indica el musicólogo Faustino Núñez⁶, estará omnipresente en la música española y latinoamericana de mediados del siglo XIX y XX, valiéndose en su momento de diversas vías de transmisión.

En un principio, la transmisión oral⁷ fue fundamental en las voces de marineros, emigrantes y soldados, pero más adelante fue decisiva la transmisión escrita, esencial para la historia de la música.

El género de la zarzuela y la ópera acogieron la habanera en su interior. A través de estos dos géneros mayores la habanera ejercerá gran influencia desde mediados del siglo XIX hasta la mitad del siglo XX. Como afirma

2 LARREA PALACÍN, Arcadio. *"Sobre el posible origen americano de algunos cantes y bailes flamencos."* En Actas de la Reunión Internacional de Estudios sobre las Relaciones entre la Música Andaluza, la Hispanoamericana y el Flamenco. Madrid, 1972. p. 96.

3 ORTIZ, Fernando. *La africanía de la música folklórica de Cuba*. Madrid: Ed. Música Mundana Maqueda, 1998.

4 FEBRÉS, Xavier. *"Primera aproximación a la habanera en Cataluña."* En *Boletín americanista*, nº42. Barcelona: Universidad de Barcelona, 1992. pp. 349-365.

5 idem 1. p. 14

6 LINARES, Mª Teresa & NÚÑEZ, Faustino, *La música entre Cuba y España*, Madrid: Fundación autor, 1998. p. 187

7 PÉREZ DIZ, Càstor, et al. *L'Havanera: Un cant popular. Tarragona: El Mèdol*, 1995. p. 35-40



1 LAFUENTE AGUADO, Ricardo. *La habanera en Torrevieja*. Alicante: Instituto de Estudios Alicantinos, 1984. p. 366-368

Coro juvenil Kamer de Riga (Letonia), dir. Janis Liepins

Víctor Sánchez⁸, en la búsqueda de querer otorgar colores identificativos con países o regiones determinadas, los compositores encuentran en la habanera una música ideal para ello. Como evocación de lo marinero, como recuerdo de las travesías atlánticas, como expresión de lo tropical, como indicador de *'la cubanía'*⁹, o simplemente por el gracejo rítmico que era posible aportar, los compositores de zarzuela y ópera no son ajenos a la recreación de este ambiente a través de la música del cadencioso compás de habanera. Como indica Lapique¹⁰, el enorme grado de aceptación que tuvo por aquel entonces el teatro lírico español de mediados del siglo XIX, propiciaba la ocasión para introducir aquellas melodías sencillas, que tenían un atractivo ritmo y una melodía plenamente sensual. Es así como la habanera encuentra el vehículo ideal para ser transmitida al gran público e ir ocupando un lugar destacado en el panorama musical español e iberoamericano. De esta forma, compositores desde Francisco Asenjo Barbieri hasta Pablo Sorozábal, pasando por otros muy importantes como Fernández Caballero, Arrieta, Bretón, Rubio, Arche, Valverde, Chueca, Gerónimo Giménez, Manuel Nieto, Gaztambide, Soutullo, Cereceda, Guridi, Perillán, Moreno Torroba y tantos otros, componen habaneras para sus zarzuelas. Ignacio Cervantes, Jorge Anckermann, Ernesto Lecuona, Rodrigo Prats, José Marín Varona y Gonzalo Roig, entre otros, compusieron zarzuelas eminentemente cubanas bajo la influencia de los compositores españoles, y también aparece ahí la habanera.

En la ópera, la habanera también deja su huella, principalmente en la ópera francesa con ciertos compositores como Ravel, Debussy, Bizet, Chabrier, Laló, Délibes o Saint-Saëns que son los máximos exponentes y que



Este género tuvo un enorme desarrollo en su vertiente lírica, pero en Torrevieja en el momento actual, adquiere una dimensión diferente y novedosa. La singularidad de la habanera en Torrevieja es convertirla en obra de carácter coral.

8 SÁNCHEZ SÁNCHEZ, Víctor. "La habanera en la zarzuela española del siglo diecinueve: idealización marinera de un mundo tropical". En Cuadernos de música, artes visuales y artes escénicas. vol. 3, no 1. Colombia: Pontificia Universidad Javeriana, 2007. pp. 4-26.

9 MARTÍN, Tamara. *Las habaneras son de La Habana*. Guatemala: Editorial Cultura, 1999. p. 32-36.

10 LAPIQUE BECALI, Zoila. "Presencia de la habanera." En RADAMÉS GIRO, ed. *Panorama de la música popular cubana*. La Habana: Editorial Letras Cubanas, 1995.



expresan así el exotismo¹¹ a través de su música. Como vemos, fue fundamental la labor de los compositores más afamados del momento, que al hacerse eco de este tipo de música, la hicieron sin duda adquirir mayor repercusión.

Este género tuvo un enorme desarrollo en su vertiente lírica, pero en Torrevieja en el momento actual, adquiere una dimensión diferente y novedosa. La singularidad de la habanera en Torrevieja es convertirla en obra de carácter coral. En la actualidad se le ha otorgado una textura coral a este tipo de música que ha hecho que perviva en los repertorios de muchos coros. A partir de 1955, con la institución del Certamen Internacional de Habaneras y Polifonía de Torrevieja, los compositores del momento comenzaron a realizar armonizaciones de habaneras de origen popular y a crear obras nuevas, algo que aún se sigue estimulando con un premio de composición. Compositores de gran fama han realizado obras en tiempo de habanera que son auténtico ejemplo y baluarte del género. Entre los precursores de esta habanera con forma coral se encuentran nombres como Ricardo Lafuente, Francisco Vallejos, César Cánovas, Ruiz Gasch, Jesús Romo, Tomás Garbizu, Tomás Aragüés, junto con grandes autores actuales que están impregnando de un nuevo lenguaje como es el caso de Javier Busto, Albert Alcaraz, Josu Elberdin, Robert Sellés, entre otros.

Con este bagaje y de esta forma, es como coros del mundo entero vienen cada año a concursar en este importante evento que se desarrolla en las Eras de la Sal, escenario natural, junto al Mar Mediterráneo en el que cada noche suenan los ecos de las melodías que nos recuerdan al pasado marinero de la ciudad. En la presente edición de 2017, una de las de más alta calidad que se recuerdan, coros llegados de diversos países han competido durante una semana por los galardones que otorga este concurso, cuyo primer premio está dotado

con 12.000 euros y cuyo total en premios es de 40.000 euros. Tras las puntuaciones del prestigioso y exigente jurado formado este año por los maestros Juan Pablo de Juan, Antonio Abreu Lechado, Andrea Angelini, Cecilia Espinosa Arango y Julia Foruria, los ganadores absolutos han sido el Kammerchor de Manila (Filipinas) en la modalidad de Habaneras y el Youth Choir Kamer de Riga (Letonia). También en la nómina de premiados estuvo Voca Erudita Student Choir of Sebelas Maret University (Indonesia). El premio del público fue para el Coro GAOS de A Coruña (España). Ha sido una edición de altísimo nivel, que ha reunido a coros de una calidad inmensa. Merecen especial mención conjuntos corales como: Cantoría de la Merced de Córdoba (Argentina), The Novi Sad Choir (Serbia), Paduan Suara Mahasiswa Universitas Indonesia Paragita (Indonesia), Palawan State University Singers (Filipinas), Chamber Choir "Ozarenie" de Moscú (Rusia), Kirovograd Municipal Chamber Choir (Ucrania), Gli Appassionati de Vigo (España) o el Chorr Akademicki J.Szyrockiego Zachodniopomorskiego Uniwersytetu Technologicznego Szczecinie (Polonia). Todos debían interpretar la obra obligada de esta edición, "Son tus ojos", en homenaje al compositor Ricardo Lafuente y Andrés Moreno, autor de la letra, y dos habaneras de libre elección. En el apartado de Polifonía, dos composiciones, siendo una de ellas de carácter folclórico del país de origen. De este modo es como de nuevo, y ya por sesenta y tres ediciones ininterrumpidas, las notas y sonidos del género habanera se han hecho patentes de nuevo en Torrevieja. La edición sesenta y cuatro ya está en marcha, y prevista para julio de 2018. Coros del mundo, estáis invitados a vivir una experiencia inolvidable en torno a estas canciones que hablan de amor y mar en Torrevieja. Más información concurso y partituras: www.habaneras.org

Revisado por Juan Casasbellas, Argentina

11 BURKHOLDER, J. Peter, et al. *Historia de la música occidental*. Madrid: Alianza Editorial, 2008. pp. 763-767

AURELIO MARTÍNEZ LÓPEZ, compositor y director de coros en Torrevieja (España). Licenciado en Musicología por la Universidad de La Rioja, Profesor de Educación Musical y Máster en Investigación Musical por la Universidad Internacional Valenciana. Ha realizado conciertos en España, Venezuela, México, Bulgaria, Macedonia, Italia, Argentina, etc... Sus composiciones han sido interpretadas y grabadas por importantes corales como el Orfeón Donostiarra y coros de México, Venezuela, Ucrania, Portugal, Uruguay, Colombia, España, etc. y han sido obra obligada en concurso corales. Ha impartido conferencias, seminarios educativos y cursos sobre género de la habanera y música coral en diversos países. Jurado en concursos de música coral. Ha realizado un programa de contenido musical para varias estaciones de radio y ha escrito varios artículos de ámbito musical e interés musicológico para diversas publicaciones impresas y prensa. Es miembro del Comité Artístico del Concurso Internacional de Habaneras y Polifonía de Torrevieja. Correos electrónicos: aurelio@habaneras.org — contacto@aureliomartinez.eu



TRADICIONES DE LA MÚSICA CORAL EN SUN CITY

SILVIJA PROČKYTĖ

directora coral y mánager

ŠIAULIAI CANTAT ES UNO DE LOS FESTIVALES Y COMPETICIONES CORALES DE LOS EVENTOS DEL LITUANIA CANTAT. CON MÁS DE VEINTE AÑOS, LA TRADICIÓN DE LA MÚSICA CORAL SIGUE EXPANDIÉNDOSE, NO SOLO POR LA VARIEDAD DE LOS PARTICIPANTES SINO TAMBIÉN POR LA DE LOS EVENTOS DE LITUANIA. A LOS FESTIVALES Y COMPETICIONES CORALES ŠIAULIAI CANTAT, KAUNAS CANTAT, KAUNAS MÚSICA RELIGIOSA, CANTATE DOMINO Y JUOZAS NAUJALIS SE HA UNIDO UN EVENTO MÁS INTERNACIONAL EN EL CENTROTURÍSTICO DE LITUANIA, QUE NO SE LIMITA ÚNICAMENTE A LOS COROS, SINO QUE INCLUYE A LAS ORQUESTAS – BIRŠTONAS CANTAT.

En cierto tiempo y lugar, se reunieron personas con las mismas ideas y objetivos, siendo este el motivo principal por el que el festival se celebró en Sun City. Según la historia, en el siglo XVI, Nicolás Copérnico demostró que la Tierra giraba alrededor del Sol. Sin embargo, solo un pequeño grupo “anónimo” de astronautas sabe que el planeta termina en las coordenadas 55° N y 23° S. En ese momento, los habitantes de una ciudad reciben el privilegio de poder disfrutar del sol durante más tiempo y en más fases que otras. La idea de organizar el festival y competición Siauliai Cantat, que surgió de un breve y espontáneo debate y del dinamismo de la ciudad, sigue existiendo y brindando alegría a la ciudad y a todos sus invitados desde hace casi siete años.

El séptimo festival y competición coral Siauliai Cantat se celebró del 25 al 28 de mayo. Cada año, más y más coros de alta calidad procedentes de todas partes del mundo participan en el festival, que se ha convertido en una preciosa tradición para esta ciudad. Este año, los habitantes de la ciudad y sus invitados tienen la oportunidad de escuchar el Vocalino Wettingen, dirigido por David Rossel (Wettingen, Suiza); el *Neuruppiner A cappella Chor*, dirigido por el Profesor Peter Schurz (Neuruppin, Alemania); el conjunto vocal femenino Guns, dirigido por Guna Agruma (Jelgava, Letonia); el coro femenino Emajõe Laulikud, dirigido por Vilve Maide (Tartu, Estonia); el coro de niños Iskra, dirigido por Elena Vorobeva (San Petersburgo, Rusia); y el conjunto vocal Sinkopės, dirigido por Živilė Stanelienė (Šiauliai, Lituania). En el concierto de apertura en la St. Apostles Peter and Paul Cathedral, todos los participantes del festival fueron recibidos por uno de los socios y organizadores del festival, el coro mixto Atžalynas, dirigido por Mindaugas Žalalis.

Cada año, un socio del festival -Siauliai boys-, el colegio

juvenil Dagilėlis, y el director Remigijus Adomaitis, dan la posibilidad de organizar la competición coral en la hermosa y renovada sala de conciertos del colegio, que no solo favorece a los coros grandes, sino también a los pequeños conjuntos, pues dispone de una acústica y un ambiente muy buenos. Este año, fueron invitados como jurados de la competición famosos directores de orquesta y amigos del festival: Raul Talmar, el presidente de la asociación coral de Estonia; Remigijus Adomaitis, el director artístico del coro Dagilėlis; y Rolandas Daugėla, que ejerce la dirección artística del festival musical Lituania Cantat. Gracias a la profesionalidad del trabajo y al ambiente favorable, los miembros del jurado pudieron evaluar con facilidad las actuaciones de los coros. Los participantes compitieron en nueve categorías: conjuntos, voces iguales, coros de adultos, folk y música contemporánea. Los miembros del jurado pudieron oír cada nota, lo que se reflejó en la ficha de evaluación. Vocalino Wettingen,



De izquierda a derecha
Vilve Maide, Peter Schurz, David Rossel, Elena Vorobeva,
Živilė Stanelienė, Guna Agruma



El conjunto vocal Sinkopės (Lituania)



Neuruppiner A-cappella-Chor (Alemania)



Coro de niños Iskra (Rusia)

dirigido por David Rossel (Wettingen, Suiza); el *Neuruppiner A cappella Chor*, dirigido por el Profesor Peter Schurz (Neuruppin, Alemania); y el conjunto vocal femenino Guns, dirigido por Guna Agruma (Jelgava, Letonia) fueron premiados con diplomas de bronce. En la categoría de voces iguales, ganaron un diploma de plata el coro femenino Emajõe Laulikud, dirigido por Vilve Maide (Tartu, Estonia), y el coro de niños Iskra, dirigido por Elena Vorobeva (San Petersburgo, Rusia). Las actuaciones del coro femenino Emajõe Laulikud, en la categoría de folk, y del conjunto vocal Sinkopēs, dirigido por Živilė Stanelienė, en la categoría de conjuntos, fueron premiadas con diplomas dorados, y fueron nominadas para competir por el Grand Prix. Sin embargo, según las normas de la competición, los miembros del jurado pueden elegir a coros de los que no han recibido un diploma dorado para competir por el Grand Prix. Por este motivo, el coro de niños Iskra fue nominado para competir en el Grand Prix con un diploma de plata. Los directores de coro y los maestros de coro se encontraron ante una tarea un tanto difícil, dos piezas del programa debían ser lo principal de las actuaciones, efectivas y que diesen una impresión sólida a los jueces. Estas dos piezas pueden ser escogidas libremente, igual que en el primer día de la competición. Después de la primera competición, los directores de coro tienen la oportunidad de conocer a los demás líderes de coro y a los miembros del jurado en un encuentro más informal para intercambiar su experiencia, recibir consejos y obtener las calificaciones de las actuaciones realizadas en la competición. Mientras tanto, los coristas pasan el rato creando recuerdos inolvidables en Sun City, con un ambiente agradable y una hermosa calle peatonal, donde pueden probar las especialidades de la cocina y la bebida lituana.

Al día siguiente, tres competidores subieron al escenario llenos de energía y con las voces preparadas para el Grand Prix. El coro de niños Iskra fue el primero en entrar en escena interpretando a Sergey Rachmaninov - Op. 15, N°1 - Glorify

... los coristas
pasan el rato
creando recuerdos
inolvidables en
Sun City, con un
ambiente agradable
y una hermosa calle
peatonal, donde
pueden probar las
especialidades de la
cocina y la bebida
lituana.



El coro femenino Emajõe Laulikud (Estonia)



El coro femenino Emajõe Laulikud (Estonia)



El conjunto vocal femenino Guns (Letonia)

y S. Pleshak – Goat tocó el acordeón. El conjunto vocal Sinkopės interpretó a Mikalojus Novikas – Devynbalsė (nueve voces) y Jonas Tamulionis armonizó una canción folk lituana – Šarkela varnėla. En la siguiente composición el conjunto recibió un premio especial por la espectacular ejecución de la pieza contemporánea lituana. El tercer coro que subió al escenario fue el coro femenino Emajõe Laulikud, en cuyo programa había dos piezas nuevas que no se habían interpretado el primer día de la competición: Mae-e (Forward) – Kentaro Sato (Japón), ir Slava – Galina Grigorjeva (Ucrania). Quizás este nuevo programa o su peculiar forma de no cantar desde el escenario, sino en el espacio frente al público, fue la clave para convertirse en los ganadores de la competición. El coro, compuesto por cuarenta y ocho mujeres, impresionó a los miembros del jurado con su técnica vocal de suma calidad, además de su cultura, sus atuendos y su honestidad. Con nada más y nada menos que 96 puntos, el coro femenino ganó el premio principal de la competición. El conjunto vocal Sinkopės ganó la medalla de oro con 94 puntos y el coro de niños Iskra, la medalla de plata. El público podía votar a su favorito durante la competición. El coro de niños fue el que consiguió el premio especial del público. Tras la competición, todos los seguidores del coro femenino -sus maridos- subieron al escenario para felicitar a sus esposas y las obsequiaron con flores y besos. Por otra parte, los demás participantes entablaron amistad en el escenario, intercambiaron experiencias musicales y

cantaron canciones los unos para los otros.

Los miembros del jurado y los organizadores, justo antes del concierto de la noche, fueron a hacer turismo en la Colina de las Cruces para recuperarse y despejar la mente. Las cruces de la Colina fueron mencionadas por primera vez en unas crónicas escritas en 1850, pero se cree que las primeras cruces las colocaron los parientes de las víctimas de la rebelión de 1831, ya que el gobierno zarista no permitió que las familias honraran de forma adecuada a sus víctimas. Tras la rebelión de 1863, las cruces se hicieron más numerosas. A principios del siglo XX, ya se conocía la Colina de las Cruces como un lugar sagrado. Además de ser muy visitado por los peregrinos, también era un lugar para las multitudes y la devoción. La Colina de las Cruces tomó una extraordinaria importancia en la época soviética, pues, pese al anonimato, era, sorprendentemente, donde se mostraba más resistencia al régimen. El gobierno soviético consideró las cruces y la colina como un símbolo hostil y dañino. En 1961, se quemaron y se destruyeron las cruces de madera, y las de metal se reutilizaron (sus fragmentos), y las de piedra y hormigón se destruyeron y enterraron. Después del cambio político de 1988, la fama de la Colina de las Cruces cambió completamente, se convirtió tanto en un fenómeno a nivel estatal como a nivel mundial. Y, tras la visita del Papa Juan Pablo II el 7 de septiembre de 1993, se hizo famosa en el mundo entero.

En el concierto de la noche, los coros obsequiaron al



Vocalino Wettingen (Suiza)

International Choral **Kathaumixw**

July 3-7, 2018
in Powell River, BC CANADA

Join choirs from around the world in 20 concerts, competitions, common singing, conductors' seminars and social events on the shores of Canada's magnificent Pacific Coast.



GUEST ARTISTS AND INTERNATIONAL JURY

IMAGINE a place where nature abounds, and music fills the air. **IMAGINE** a place where language poses no boundaries, a place where people of different cultures and countries come together to share the common language of song.

THAT IS KATHAUMIXW

APPLICATION DEADLINE

November 1, 2017

Powell River Academy of Music

+1 604 485 9633 • info@kathaumixw.org

Extension Tours available • July 8-14, 2018

www.kathaumixw.org

público con una agradable y cálida actuación en la preciosa iglesia Šiauliai St. Virgin Mary Immaculate Conception.

El año que viene, el festival y competición Šiauliai Cantat no tendrá lugar a finales de mayo, sino a comienzos de octubre. Los coros son bienvenidos a participar en este evento del 4 al 7 de octubre de 2018. Los organizadores esperan que el evento Šiauliai Cantat interese a cada vez más coros de alta calidad de diferentes países. Visitaron el festival del año pasado coros de Letonia, Estonia, Polonia, Rusia, Bielorrusia, la República Checa, Suiza, Alemania y los Estados Unidos de América.

Traducido del inglés por Ana María Pérez, España

Revisado por Juan Casasbellas, Argentina

SILVIJA PROČKYTĖ nació en 1992, Kaunas, Lituania. Estudió piano y musicología en el colegio musical Jozas Naujalis. Después continuó sus estudios en música pedagógica e investigaciones en este campo en Vytautas Magnus University, Music Academy. También cantó en el coro de estudiantes de Vytautas Magnus University. Durante sus estudios, trabaja como mánager de festival en los festivales corales de Lituania Cantat y gestiona 5 festivales y competiciones corales durante todo el año en Lituania. Silvija ha trabajado para otra asociación de festivales corales – Musica Ficta (Rimini, Italia) como asesora del Rimini International Choir Festival. Ha participado en YEMP – el evento juvenil y programa de gestión del festival Europa Cantat en Pecs, Hungría (2015). Es miembro de la Lithuanian Choral Union y del Youth Committee of European Choral Association – Europa Cantat. Coreo electrónico: info@lituaniacantat.lt





9

america

CANTAT

PANAMA 2019

A 10 day program with singers, directors and choirs from all over the world for the 1st time in the shores of the Pacific Ocean in the beautiful city of Panama, 2019 IBERO AMERICAN CULTURAL CAPITAL OF THE WORLD in celebration of its 500 year foundation anniversary.

Enjoy this great musical celebration. AMERICA CANTAT 9

April 12-21, 2019

for more information:
info@america-cantat9.org



500
años
DE LA FUNDACIÓN
DE LA CIUDAD
DE PANAMÁ

VIVIENDO LA VISIÓN DE LA MAESTRA ANDREA VENERACION

ED MANGUIAT

director coral

EN EL CORAZÓN DE CADA CORALISTA FILIPINO, EL NOMBRE DE ANDREA VENERACION ESTÁ CARIÑOSAMENTE GRABADO Y RESGUARDADO. ELLA NOS UNE A TODOS LOS QUE VIVIMOS SU SUEÑO – ¡LA VISIÓN DE UNA FILIPINAS CANTANTE! SU VISIÓN DE ESTE ARCHIPIÉLAGO DE MÁS DE 7.100 ISLAS: UNA NACIÓN UNIDA, CANTANDO UN MENSAJE DE PAZ, ALEGRÍA Y BUENA VOLUNTAD. SU LEGADO: UNA MUY DINÁMICA VIDA CORAL EN LAS FILIPINAS.

La profesora Veneracion, o también OA, como le decían cariñosamente, es reconocida como una autoridad en la música coral. Dirigiendo a los Philippine Madrigal Singers (Madz), ganó los principales premios en los mayores escenarios internacionales. También se desempeñó como jurado en competiciones corales internacionales.

Su nombre es sinónimo de música coral filipina. Maestra de coro y clínica coral muy estimada, siempre estuvo al frente del desarrollo y la difusión de la música coral filipina. Bajo el auspicio del Cultural Center of the Philippines (CCP), y con los miembros y ex integrantes del Madz, ayudó a organizar un programa de gran alcance cultural para las áreas más retiradas, ofreciendo educación y contacto con la música en ciudades remotas de varias provincias. Esto sentó las bases para el activo y excitante movimiento coral filipino que el mundo conoce hoy. Debido a sus importantes contribuciones a la cultura y las artes, incluyendo la fundación de los Philippine Madrigal Singers y el hecho de ser punta de lanza en el desarrollo de la música coral filipina, la maestra Veneracion fue nombrada en 1999 National Artist for Music, el más grande reconocimiento cultural otorgado por el gobierno filipino.

LOS PHILIPPINE MADRIGAL SINGERS (MADZ)

La racha ganadora de los internacionalmente renombrados Philippine Madrigal Singers (o Madz, como popularmente se los conoce), puso a Filipinas en el mapa de la música coral. Dirigido por la Señora Veneracion y eventualmente por el profesor Mark Carpio, los Madz son el primer coro del mundo en ganar dos veces el European Grand Prix (EGP), en 1997 y en 2007. Por hacer uso de su fama e influencia para promover la diversidad cultural, el diálogo intercultural y una cultura de paz, los Madz recibieron el Premio UNESCO Artists

for Peace en 2009. Algunos de los ex integrantes de la agrupación hicieron sus propias carreras como pedagogos vocales y corales, educadores, directores, ejecutantes, compositores y arreglistas corales en las Filipinas. Los compositores y arreglistas del Madz son alentados a producir nuevas composiciones y entornos corales de canciones filipinas y asiáticas para contribuir al crecimiento de la literatura coral mundial.

LAS NATIONAL MUSIC COMPETITIONS FOR YOUNG ARTISTS (NAMCYA)

En reconocimiento al amor innato que los filipinos sienten por la música, la NAMCYA fue organizada formalmente en 1973 bajo la Proclamación Presidencial 1173, para preservar, desarrollar y promover la música filipina como un arte y un componente fundamental del desarrollo cultural. La profesora Veneracion fue el motor principal en el descubrimiento de grandes talentos musicales de todo el país. Músicos, entrenadores y administradores seleccionan a los mejores artistas de las 17 regiones del país mediante competiciones locales y regionales culminando con una ronda final nacional. Su triple programa incluye: descubrir músicos filipinos excepcionales; desarrollar sus habilidades por medio de talleres y programas de entrenamiento; y mejorar y expandir el aprecio y la ejecución de la música filipina valiéndose de un repertorio de competición y del encargo de obras nuevas.

MADZ ET AL

Como una idea original de la profesora Veneracion, *Madz Et Ales* una red de coros guiados y dirigidos por miembros y ex integrantes de Madz, que se reúnen regularmente para talleres y festivales de conciertos. Hasta la fecha, tiene una membresía de más de 60



La Maestra Andrea Veneracion (1928-2013)

coros de todo el país. Por más de 30 años, la red ha celebrado festivales corales anuales, en los cuales los coros participantes se reúnen durante una semana para una serie de presentaciones.

Su último Proyecto fue el “*Spirit of ASEAN, The Madz Et Al Choral Festival 2017*,” con coros que ejecutaban variadas obras corales de países miembros de la ASEAN. El festival coral de seis días tuvo lugar en mayo de 2017 mientras Filipinas era anfitriona de la ASEAN 2017 que coincidió con el aniversario número 50 de su fundación.

SING PHILIPPINES

Para expandir más rápidamente su visión a lo largo del país entre los músicos ansiosos por aprender, la señora OA respaldó y apoyó este programa de gran alcance patrocinado por el CCP. Iniciado en junio de 2014 y guiado por cantantes y ex integrantes del Madz, el proyecto aspira al desarrollo y difusión de la música coral al entrenar a coros y directores en las zonas rurales por medio de talleres corales y revisiones “clínicas” del maestro de coro Mark Carpio, finalizando con una serie de conciertos y festivales.

El *Sing Philippines Youth Choir (SPYC)* se compone de coralistas con edades comprendidas entre los 18 y los 35 años, de 25 provincias, con adecuadas capacidades musicales, habilidades de canto coral y experiencia guiando o dirigiendo coros o ensambles. El movimiento Sing Philippines trae a la vida la visión de Andrea Veneracion de una nación cantando en armonía y unida por las canciones.

EL FESTIVAL CORAL INTERNACIONAL ANDREA O. VENERACION (AOV)

Con la señora Veneracion como inspiración nació este evento, y su inauguración, en agosto de 2013, fue fruto de la primera competición

coral internacional en la historia del arte de la música coral en el país. En el tercer Festival Coral en 2017, la pieza obligatoria fue “Daluyong,” de Ily Matthew Maniano, un tributo a las víctimas y sobrevivientes del tifón *Haiyan (Yolanda)*. Este año, cinco maestros reconocidos internacionalmente – Dr. Kent Hatteberg (Estados Unidos), Bengt Ollén (Suecia), Maria Guinand (Venezuela), Dr. Ronald Smart (Australia), y Mark Anthony Carpio (Filipinas) – participaron como jurados.

Con el apoyo de los organizadores, los coros participantes cantaron con el corazón y dedicaron su música a promover la paz en la ciudad de Marawi en Mindanao, destrozada por la guerra. Su mensaje: “*Nuestra respuesta a la violencia es hermosa música coral.*”

ASOCIACIÓN FILIPINA DE DIRECTORES CORALES (PCDA)

Iniciada en 2008 por Jonathan Velasco y otros importantes coralistas filipinos, la *Asociación Filipina de Directores Corales (PCDA)* es una organización sin fines de lucro integrada por directores, coralistas y entusiastas del canto a nivel nacional. Es un retoño de la *Federación Filipina para la Música Coral (PFCM)* presidida por la profesora Veneracion.

Al creer en el poder de la música para crear unidad en músicos corales y públicos, la PCDA es un testimonio de la enérgica visión y el legado de OA. El crecimiento sin precedentes que el movimiento coral filipino tiene hoy es extraordinario, y se fortalece por las convenciones organizadas regularmente y la programación de talleres y charlas corales nacionales e internacionales dirigidas y ofrecidas por la PCDA para líderes corales y practicantes.

EL PROGRAMA DE ALCANCE DE LOS UP SINGING AMBASSADORS (UPSA)

En celebración de su XXXVII aniversario, y coincidiendo con la visión que la Maestra Andrea O. Veneracion tenía de una Filipinas Cantante, los UP Singing Ambassadors ofrecieron una serie de presentaciones de largo alcance y talleres corales en catorce ciudades y pueblos de las regiones Bisaya, al sur de Manila. Los talleres gratis, con la asistencia financiera corporativa de Cebuana Lhuillier, San Miguel Corporation, Magsaysay Lines, Jollibee Food Corporation, LandBank Philippines y SM Cebu, hicieron que



Andrea Veneracion y Ed Manguiat en el primero simposio de la FIMC en Viena (1987)

podiera ofrecerse un programa y un enfoque diferentes para compartir la experticia y la experiencia coral con entusiastas ordinarios y con coros organizados y semi-profesionales en cada localidad visitada. Los temas y actividades iban desde técnica y ejercicios vocales y de respiración, técnica y procedimiento del ensayo, revisiones "clínicas", hasta el muestreo y acercamiento a interpretaciones de la música del período occidental. Conciertos corales gratis presentaron a los UPSA interpretando música del período, spirituals, viejas favoritas en inglés, pop y Broadway, y música filipina étnica, folklórica y pop. Algunos números presentaban coreografía para reforzar la apreciación del público respecto a la música y la presentación en general. Todo esto se llevó a cabo con el objetivo de inspirar, motivar, alentar y apoyar los esfuerzos para organizar y sostener nuevos coros locales, y para ayudar a mejorar el nivel de las presentaciones existentes. En su propia forma modesta, los UPSA viven la visión de la señora Veneracion de una Filipinas Cantante.

Traducido del inglés al español por Vania Romero, Venezuela

Revisado por Juan Casasbellas, Argentina

ED MANGUIAT es director de los **University of the Philippines Singing Ambassadors (UPSA)**, un grupo coral de estudiantes con una carrera distinta a la música. Manguiat fundó esta agrupación cuando aun él mismo era un estudiante de la Escuela de Música de la Universidad de Filipinas, y la nutrió hasta convertirla en un coro ganador de múltiples premios con una calidad distintiva. Es el primer director asiático en ganar, con este coro, el Gran Premio del Concorso Polifónico Guido d'Arezzo (Arezzo, Italia) en 2001. Le fue conferido el premio **Dirigentenpreis (Premio del Director)** en la 2nd Johannes Brahms International Choir Competition (Alemania) en 2001, y recibió un Premio Especial por Excelente Desempeño en Dirección en la 25th Béla Bartók International Choral Competition (Debrecen, Hungría) en 2012. Su vida musical como clínico coral, director y compositor, ha sido influenciada significativamente por Andrea Veneracion y Eric Ericson. Es miembro de Phi Kappa Phi, FIMC y PCDA. Coreo electrónico: upsa21@yahoo.com



RENEW YOUR SUPPORT TO IFCM

Thank you!



NEXT EVENT:
World Choral day
10 December 2017

It's still time to renew your 2017 IFCM membership and continue to enjoy being part of the World Choral Community.

Renew easily: [HERE](#)

You can also support IFCM by donating [HERE](#)

Volunteers connecting our choral WORLD

website: www.ifcm.net

email: office@ifcm.net

 International Federation for Choral Music IFCM



CHORAL TECHNIQUE



El Canto en el niño es un derecho humano
Tercera parte
Oscar Escalada

Dirección Bilingüe:
Conectar voces e instrumentos a través del
vocabulario específico de una cultura
Charles Hausmann

EL CANTO EN EL NIÑO ES UN DERECHO HUMANO

TERCERA PARTE

OSCAR ESCALADA

director coral, compositor y profesor

EL CAMINO DEL CANTO CORAL

Al igual que a caminar se aprende caminando, a cantar se aprende cantando. Podría decirse que no importa qué se cante mientras se cante.

Hay sociedades en las que todos sus miembros son capaces de cantar. Por ejemplo los irlandeses, o los lituanos o muchas comunidades africanas, entre otras. Cantan desde niños y hay coros de todo tipo en cada uno de esos países o regiones. En Africa, las comunidades guardan sus historias a través de los *griots*, individuos que las transmiten cantando. Muchas comunidades cantan mientras realizan sus tareas domésticas y es particularmente interesante los grupos de mujeres que mientras lavan la ropa en los ríos, cantan y a través del canto transmiten a sus compañeras lo que han hecho esa noche, el día anterior y hasta si se encuentran con su periodo menstrual.¹

No hay ninguna razón genética que haga que estos pueblos históricamente canten. Simplemente sucede que el canto comunitario es parte de su cultura.

Tuve la oportunidad de conocer y conversar con un experto en música africana, el Dr. Boniface Mganga de Kenya, - lamentablemente fallecido en un accidente automovilístico - y le consulté si el canto armónico era tradicional en Africa desde tiempos ancestrales. Su respuesta fue muy precisa y clara: *"El canto en Africa históricamente fue unísono. Lo armónico llegó junto con la cultura europea que aportó la armonía. En Africa esa habilidad se desarrolló con mucha facilidad ya que efectivamente el canto africano es ancestral. Hoy es común en cualquier grupo que se cante improvisando armónicamente, pero esta habilidad se fue construyendo a partir del advenimiento de la cultura europea. Sin embargo, ya sea por el desconocimiento teórico o por el mero gusto de hacerlo, la armonización africana es muy característica y no guarda los mismos parámetros ni leyes que la europea. Muchas veces se duplican las voces entre los agudos y los graves, o se*

mantienen notas pedal, o se hacen ostinatos rítmicos acompañando a un solista; en fin, el canto africano tiene características peculiares que se pueden reconocer inmediatamente."

El canto armónico es de origen cultural, no hay razones naturales que hagan que el individuo nazca con esa habilidad. Desde luego que cada sonido tiene sus correspondientes armónicos y sabemos que los primeros cinco forman los sonidos del acorde



¹ Mathew Clarke - *Musicas del mundo - Africa*, Celeste Ediciones, Madrid 1995

Cantor 'griot' de Africa



'Baguala' cantando en los Andes Argentinas

mayor, pero no es esa la razón del canto armónico en Africa, como tampoco lo es del canto tritónico, basado también en las notas constitutivas del acorde mayor utilizado en la tradicional baguala cantada por los naturales de la Sudamérica andina. Desde luego que la existencia de los sonidos armónicos ha ayudado a que este tipo de canto se haya desarrollado en sus orígenes ancestrales, pero en este caso esa habilidad se aprende haciéndola. Y en el caso africano tomó características especiales que lo transformaron en folclórico y popular, a través de clichés armónicos o melódicos o fórmulas que todos conocen y de esa manera permiten el canto comunitario.

En la Constitución de la Confederación Helvética (Suiza) se ha incluido por voluntad popular el Art. 67a que incorpora el estudio de la música en todos los niveles de la educación con excepción del nivel universitario donde ya es considerada una especialidad.

El Art. 67a (nuevo) dice en su

Artículo 1: La educación musical

1 La Confederación y los cantones fomentarán la educación musical, especialmente en los niños y jóvenes.

Sus autores se preguntan:

¿Por qué es necesario un artículo constitucional sobre la formación musical? Está comprobado científicamente que la música estimula las habilidades sociales y la inteligencia de los jóvenes. Es la práctica de una actividad musical que juega un papel clave. Hoy en día, la educación musical no es reconocida por su valor razonable en el paisaje de formación suizo (a diferencia del deporte, por ejemplo). Es por esto que necesitamos una iniciativa constitucional para implementar este requisito.

Vale decir que en el país cuya democracia data del año 1200, se ha establecido en su Constitución Nacional por primera vez en la historia de la Humanidad un artículo que garantiza el aprendizaje de la música entre sus ciudadanos porque *"estimula las habilidades sociales y la inteligencia de los jóvenes."*

Suiza sigue dando los ejemplos al mundo que, aunque tardíamente, los va tomando para su regocijo. No vivimos en nuestra región alejados del conocimiento de este siglo y los medios masivos de comunicación permiten que todos los descubrimientos científicos se multipliquen instantáneamente (se "viralicen", en términos cibernéticos), de modo que cada vez queda menos espacio para negar lo evidente.

En Japón la educación musical comienza a la edad de 6 años como materia obligatoria hasta los 15 años, es decir durante la educación primaria y la primera parte de la educación secundaria. En la escuela primaria la música es enseñada como materia independiente tanto por un maestro regular como por un maestro de música especializado. Los estudiantes aprenden a tocar flauta dulce y cantar. En la secundaria la música se enseña como materia especial y desde esa edad también aprenden a tocar instrumentos tradicionales japoneses. En este momento de su educación el 100 % de los

estudiantes tanto de escuelas públicas como privadas han sido expuestos a música occidental clásica. Las clases de música se vuelven opcionales en los niveles superiores de la escuela secundaria y grupos como bandas, coros, orquestas, etc. los congregan en horarios extra escolares.

Como ya vimos anteriormente, y lo repetiré hasta el hartazgo, la capacidad del canto comunitario en el desarrollo de conductas sociales tiene infinidad de trabajos de investigación científica que alejan de toda duda sus bondades y su eficacia a la hora de evaluarlo como elemento de inclusión social, desarrollo de la mutua comprensión, la intersubjetividad y la comprensión del otro. El canto coral es pues un arma poderosísima en el desarrollo de una sociedad mejor, respetuosa del otro y solidaria.

La Revista de la International Music Council publicó en su número 22 de 2016 un artículo escrito por la periodista belga Lauranne Garitte² en la revista LaLibre.be, del que destaco un párrafo que responde a una pregunta que suele ser controversial: *¿Cuándo comenzar a sensibilizar a los pequeños en la música? “Jamás es demasiado temprano” afirma Sophie Mulkers.³ ¡Desde el comienzo del embarazo, queridas futuras mamás, canten, reciten rimas infantiles o murmuren canciones de cuna a su bebé! Ustedes desarrollarán en ellos una sensibilidad hacia la música que irá creciendo durante su infancia y su adolescencia.*

Para concluir, el renombrado investigador alemán Manfred Spitzer fue comisionado por el político austríaco Josef Puehriger para investigar los efectos de la música en 57.000 estudiantes de música de su país. Spitzer compartió sus resultados con la revista austríaca *The Local* en su publicación del 7 de diciembre de 2016⁴, y los resultados fueron concluyentes: *“Escuchar bellas melodías es importante para el desarrollo emocional y mental del niño ya que mejora la inteligencia, la auto disciplina y el auto control...” “...El niño mejora su inteligencia en el colegio cuando aprende a tocar un instrumento o cuando canta. La música también acelera el proceso educativo en otras áreas...” “...los niños tienen un objetivo y aprenden cómo llegar a él...” “...Definitivamente esta investigación muestra que la música hace más inteligente a la gente.”*

Revisado por Juan Casasbellas, Argentina

2 Lauranne Garitte - Faut-il éveiller les enfants à la musique? [La libre.be](http://LaLibre.be), 6 de noviembre de 2016.

3 Sophie Mulkers es la responsable pedagógica de la Federación de Juventudes Musicales Wallonie-Bruselas

4 Artículo reproducido por *The International Music Council* en su newsletter *Music World News* 04/2017, www.imc-cim.org

Está comprobado científicamente que la música estimula las habilidades sociales y la inteligencia de los jóvenes. Es la práctica de una actividad musical que juega un papel clave.



OSCAR ESCALADA es profesor, compositor, director y editor de música coral. Es vicepresidente de la Asociación Argentina para la Música Coral; presidente de la organización *América Cantat* y miembro del Panel de directores de la FIMC. Fundó en Argentina el Coro de Niños del Teatro Argentino de La Plata; la Coral del Nuevo Mundo; un seminario del Conservatorio de La Plata y el Coro Juvenil de la escuela secundaria en la Universidad. Escalada dictó conferencias, talleres, seminarios y sirvió de jurado calificador a lo largo de las Américas, Europa y Asia. Dirige la serie de Música Coral Latinoamericana en Neil A. Kjos, Music Publisher de Estados Unidos y es editor en Porfiri-Horvath Publishers de Alemania. www.oescalada.com Correo electrónico: escalada@isis.unlp.edu.ar

DIRECCIÓN BILINGÜE:

Conectar voces e instrumentos a través del vocabulario específico de una cultura

CHARLES HAUSMANN

director coral y profesor

LA DIRECCIÓN CORAL Y LA ORQUESTAL PUEDEN SER CONSIDERADAS DOS CULTURAS DIFERENTES DENTRO DEL MISMO ARTE ESCÉNICO. PARA COMUNICAR EFECTIVAMENTE EN CADA UNA, ES ÚTIL, SI NO ESENCIAL, LLEGAR A SER FLUIDO O AL MENOS MANEJAR A NIVEL CONVERSACIONAL LOS IDIOMAS DE AMBAS CULTURAS; CONECTARSE CON UN VOCABULARIO QUE SEA FAMILIAR Y CONGRUENTE TANTO CON LA PALABRA COMO CON EL GESTO. TAMBIÉN ES IMPORTANTE QUE LAS DOS CULTURAS SE VUELVAN COLABORATIVAS Y ARTÍSTICAMENTE CONSCIENTES DE LA FUNCIÓN DE LA OTRA.

Aun así, pocas fuentes hacen referencia a este asunto, al que nos referiremos como dirección “bilingüe”. Los individuos que son bilingües se mueven rápida y naturalmente entre idiomas. También están familiarizados con las inflexiones, acentuación, convenciones y retórica de múltiples culturas. Los directores ¿tienen esta especie de conexión natural tanto con el coro como la orquesta? Una es, en general, la segunda lengua.

La literatura en esta materia sigue un debate acerca de si debería haber uno o dos campos separados de dirección. Estos autores pueden ser vistos como “Unificadores” o “Separatistas”. Los unificadores creen que la música es música, sea coral u orquestal, y que ambas emplean técnicas similares como los esquemas de compás, preparaciones, entradas y cortes. Y el gesto es empleado en ambos campos para dar forma y movimiento a la música de una manera expresiva.

Sí, los esquemas y gestos de dirección pueden guardar similitudes sin importar quien esté dirigiendo, y la notación musical es esencialmente la misma. Pero, ¿son iguales? ¿No es esto muy simplista o genérico? ¿Acaso no hay elementos adicionales que hacen único cada campo?

Los “separatistas” de la dirección, aquellos que reconocen dos disciplinas separadas, sienten, por su parte, que el estilo del gesto es muy diferente cuando se dirigen voces o cuando se dirigen instrumentos, ya que la manera de tocar un instrumento y cantar son dos cosas totalmente diferentes. La investigación de Anthony Molina, que incluye una extensa entrevista con Robert Shaw, confirma esto cuando dice: “Hay diferencias vitales entre la dirección coral y la orquestal, muchas de las cuales son ignoradas o simplemente negadas por algunos escritores.”¹ Y una tesis esencial en *Choral*



¹ Anthony Molina, *Choral and Orchestral Conducting: Similarities, Differences, and Interactions Between Choral and Orchestral Conducting*, DMA dissertation, University of Kansas, 1978, 7.

Conducting and the Construction of Meaning es que “el estilo gestual está profundamente incrustado en las culturas musicales.”² En un sentido práctico, la orquesta y el coro tienen, con frecuencia, un tiempo juntos muy limitado para la preparación del concierto. ¿No podría ser esa preparación más personal, concisa y convincente si fuéramos más conscientes de ser “bilingües” en nuestros ensayos y presentaciones?

He encontrado que los cantantes y los ejecutantes de instrumentos responden más rápida y efectivamente cuando los directores se comunican (de manera verbal o no) en el idioma específico de los intérpretes. Creo que esta “división cultural” debería ser explorada de manera más completa. ¿Cómo puede ser que nuestra dirección esté informada por un vocabulario más específico de una cultura, creando una conexión empática y voluntariosa entre conjuntos? Exploraremos cinco áreas donde las diferencias entre culturas pueden ser vistas más claramente y cómo este conocimiento puede contribuir a un enfoque más bilingüe.

1. LA MÚSICA

La música de orquesta y la de coro son bastante diferentes idiomáticamente. Adicionalmente, instrumentistas y cantantes tienen sus propias partes musicales separadas. Sólo el director ve la partitura completa y debe unir las fuerzas con su propia visión de la intención del compositor. Es esta integración lo que representa el primer problema de combinar las culturas.

Mapeo de la partitura

El proceso de integrar las diversas partes vocales e instrumentales requiere de una especie de “mapeo de la partitura,” comparable con el concepto de “cartografía corporal,” uno de los principios básicos de la técnica Alexander. Este es un enfoque para entender nuestra anatomía y cómo las partes de nuestro cuerpo trabajan juntas con el propósito de mejorar cómo nos movemos, cómo nos sentimos y cómo nos comunicamos.

Stacy Gehman lo describe de una forma más sucinta. “Si cambias lo que piensas, puedes cambiar cómo te mueves. Y si cambias cómo te mueves, cambiarás cómo te sientes.”³ Y la científica social Amy Cuddy ha dicho: “tu mente puede cambiar tu cuerpo pero tu cuerpo también puede cambiar tu mente.”⁴

Aplicando esto directamente al arte del director –si analizamos cómo las distintas partes de la partitura calzan juntas, nuestra mente y cuerpo probablemente responderán de forma más expresiva. Y si nuestros cuerpos expresan lo que sentimos, entonces podremos informar mejor a la orquesta y al coro. En otras palabras, “si no está en la mente no estará en el gesto.” Todos los dispositivos de mapas y GPS resaltan una ruta escogida. Lo mismo puede hacerse con nuestras partituras, sea mentalmente o a través de un método de marcas escritas en la partitura.

Antecedentes, punto intermedio, primer plano, terreno nuevo y subsuelo

Este mapeo nos da, en un primer vistazo, lo que tendrá más importancia a lo largo del camino. Las decisiones incluyen cuáles partes son prominentes

“Si habláramos un idioma distinto, percibiríamos un mundo diferente.”
Ludwig Wittgenstein



2 Liz Garnett, *Choral Conducting and the Construction of Meaning*, (Farnham, England: Ashgate Publishing Limited, 2009), 105.

3 Stacy Gehman, *Body Mapping*,

<https://www.alexandertechnique.com/articles/bodymap>

4 Amy Cuddy (2012, October), *Your Body Image May Change Who You Are*, TED,

<https://www.youtube.com/watch?v=Ks-Mh1QhMc>

Rita Mae Brown

En su nivel más básico podemos ver la diferencia entre dirigir voces e instrumentos como una elección entre dirección con texto y dirección sin texto. En otras palabras, elegir si permitimos a nuestros gestos estar informados por el texto, por la música o por ambos. Es importante preguntarnos: ¿cuál estamos eligiendo en cada momento preciso?

Además, los coros a menudo superan las barreras del tiempo orquestal

28

Confutatis

Andante

Corno di Bassetto I, II
in Re/F

[Fagotto I, II]

Clarino I, II
in Re/D

Timpani
in Re-Do-D

[Violino I]

[Violino II]

[Viola]

[Soprano]

[Alto]

[Tenore]

[Basso]

[Violoncello,
Basso ad Organo]

Tutti

Com - fu - ta - tis ma - le -

Tutti

Com - fu - ta - tis ma - le - di - ctis,

di - ctis, flam - mis a - cribus ad - di - ctis, flam - mis a - cribus ad -

flam - mis a - cribus ad - di - ctis, ma - le - di - ctis, flam - mis a - cribus ad -

y del sonido de la orquesta para evitar retrasarse y ser sometidos dinámicamente hablando. Esto requiere cuidadosa atención al verdadero sonido de las palabras – los fonemas, sílabas y acentuación de las palabras. Los fonemas (las unidades más pequeñas del habla) crean una especie de elemento micro-rítmico donde cada sonido es una entidad rítmica. Robert Shaw, un gran exponente de esta técnica decía: “No cantes palabras. Canta todos los sonidos de las palabras.”⁵ Si los directores son conscientes de las unidades de sonido más pequeñas del lenguaje, y de cómo impulsarlas rítmicamente y proyectarlas dinámicamente, nuestra dirección con texto puede volverse más útil y convincente. El director Simon Carrington dijo que “los coralistas y muchos cantantes solistas no usan la retórica lo suficiente.”⁶ Lo mismo podría decirse de los directores. Cuando estamos concentrados en música con texto, queremos que las palabras se entiendan y aportar significado adicional a la línea musical. Así que nos involucramos en un modelo de dirección más retórico –uno que le dé forma a la música de acuerdo con la transmisión deseada del texto.

3. EL INSTRUMENTO

El instrumento vocal y, por supuesto, los diversos instrumentos de la orquesta, aun cuando tienen cosas en común, son bastante diferentes. La técnica requerida para tocar un instrumento – la forma en que atacan y abandonan las notas, y los colores que crean- es distintiva y única. Como directores, la

visualización y audición se vuelven importantes para cultivar la empatía y para “disponer” -con ella- a los cantantes e instrumentistas. ¿Cómo se siente tocar un instrumento en específico? ¿Cómo ese instrumento articulará una nota? ¿Qué sonidos esperas oír?

Lo que sabemos sobre los instrumentos orienta significativamente nuestro gesto. Por ejemplo, saber cómo respira un cantante o un clarinetista, cómo un ejecutante de cuerda mueve su arco o cómo un percusionista percute un instrumento, informa nuestro gesto y ayuda a los ejecutantes a sentir que sabemos lo que queremos de ellos. ¿Queremos largos movimientos de arco, *frullato* en los vientos, o énfasis en las consonantes?

Las cuatro áreas del conocimiento

4. EL ENSAYO

Deberían reconocerse diferentes estilos de ensayo entre orquestas y coros. Es importante conocer las formas tradicionales de trabajar con cada grupo separadamente y las dinámicas especiales del ensayo conjunto sinfónico coral. Los retos son hacer que los grupos estén conscientes de la función de cada uno en la textura y objetivo musical, creando una unidad de esfuerzo. Necesitamos “enculturar” nuestra presentación. De acuerdo con los sociólogos Grusec y Hastings: “La enculturación es el proceso a través del cual la gente aprende los requerimientos de la cultura que le rodea y adquiere valores y comportamientos apropiados o necesarios dentro de esa cultura.”⁷ En el proceso de ensayo la orquesta y el coro reconocerán



que pueden ayudarnos a alcanzar un entendimiento empático son: 1) conocer el mecanismo y la técnica requerida para tocar el instrumento o cantar, 2) tener un concepto del sonido ideal que se espera oír, 3) visualizar la formación coral/orquestal y la ubicación real en el escenario (esto también puede ayudar con el control de dinámicas y proyección de sonido) y 4) entender el vocabulario o jerga de los ejecutantes – cómo se comunican entre ellos.

sus diferencias y tratarán de hacer que dos agrupaciones se adapten y aprendan la una de la otra con el propósito de la unidad. Robert Shaw siempre dijo que las orquestas necesitan cantar y que los coros necesitan tocar – para aprender el lenguaje del otro.

⁵ Robert Shaw, in a rehearsal with the Houston Symphony Chorus, Houston, TX, February 1988.

⁶ Simon Carrington (2012, March) *Choral Conducting Masterclass at the Three Choirs Festival*, <https://youtu.be/9sZo2m0Rcsl>.

⁷ J.E. Grusec and P.D. Hastings. *Handbook of Socialization: Theory and Research*. (Guilford Press, 2007), 547.

“Un idioma te pone
en un pasillo toda
la vida. Dos idiomas
te abren todas
las puertas del
camino.”
Frank Smith



“Algunas personas
necesitan ser
bilingües más que
otras; para mí ser
bilingüe no es una
opción, sino una
necesidad.”
Jeffrey Nelson

5. LA PRESENTACIÓN

Luego de reconocer las diferencias culturales entre la orquesta y el coro, nuestro objetivo es comunicarnos más natural y rápidamente entre las fuerzas. El elemento añadido en la presentación sobre el escenario es el oyente. ¿Cómo pueden nuestras fuerzas y culturas juntas transmitir a un público el texto y la línea musicales, y hacerlos llegar en el contexto apropiado? ¿Cómo podemos hacer de la experiencia de escuchar la música una sola vez un foco más claro para el público?

Al igual que en una presentación Power Point, queremos resaltar los eventos importantes vívidamente entre las imágenes, historias y acontecimientos memorables. Para hacer esto, nuestra dirección debe convertirse en una especie de conversación retórica desde el director hacia los ejecutantes y el público.

De hecho, las áreas que hemos discutido en el proceso de dirección bilingüe resultan paralelas a los cinco cánones retóricos de Cicerón.

1. Inventio (búsqueda) – el proceso de analizar y mapear la partitura.
2. Elocutio (elocución) – decidir cómo transmitir el texto.
3. Dispositio (organización) – la importancia relativa de voces e instrumentos.
4. Memoria (memoria) – combinar las fuerzas para aprender y ensayar la obra.
5. Actio (transmisión) – comunicar la música al público

Una vez que la presentación comienza, ya no tenemos un discurso en el sentido normal de la palabra. Pero este proceso retórico nos ha dado las herramientas para comunicarnos con un vocabulario culturalmente específico, creando una conexión más empática y voluntariosa entre el director, las agrupaciones y el público. Nos convertimos, como dijo el director Ivan Fischer respecto al proceso, en “guardianes de la unidad.”⁸

*Traducido del inglés al español por Vania Romero, Venezuela
Revisado por Juan Casasbellas, Argentina*

Desde 1985 el Dr. CHARLES S. HAUSMANN ha sido profesor de Estudios Corales en la Moores School of Music de la Universidad de Houston, donde también ha sido Director de Estudios Corales y responsable del programa de graduados en dirección coral. Sus áreas de interés incluyen la pedagogía de la dirección y ejecución coral/orquestal. Como director del Houston Symphony Chorus, el Dr. Hausmann preparó y dirigió a la agrupación por más de 800 conciertos, colaborando con muchos de los principales directores del mundo en Estados Unidos, México y Europa. En septiembre de 2014 fue nombrado Conductor Emeritus. Como parte de su carrera como músico de iglesia, actualmente es director de Música Tradicional en la Memorial Drive Presbyterian Church, Houston. Correo electrónico: chausmann@uh.edu



⁸ Ivan Fischer, in *Guardians of Unity: Conductors in Conversation*. Berlin Philharmonic Digital Concert Hall, 2016, <https://www.digitalconcerthall.com>.



MUSICFOLDER.com
The world's best music folders. Since 1993.

To Bethany
Un Canadien Errant
for SATB choir and piano

arr. Mark G. Sirett

folk song

p

Un ca - na - dien er - rant ban - ni de ses fo - yers,

mp

Par - ou - rait en pleu -

en pleu - rant

Supporting great music since 1993.

Sturdy, classy and capable, our folders carry the scores of more than half a million musicians around the world. Choose from choir, band or director's folders, then configure with options from retaining cords to rings and foil-stamped imprinting. From your local distributor or direct from our website, the name to remember in folders is **MUSICFOLDER.com**

COMPOSER'S CORNER



Una voz propia:
Una conversación con Eva Ugalde, innovadora
compositora de música coral
Kevin L. Coker

Los colores musicales de Indonesia
Entrevista a Ken Steven
Andrea Angelini

UNA VOZ PROPIA:

UNA CONVERSACIÓN CON EVA UGALDE, INNOVADORA COMPOSITORA DE MÚSICA CORAL

KEVIN L. COKER

director de coro y profesor

¿Qué experiencias musicales tempranas le llevaron a su carrera en la música coral?

Mi abuelo Asterio tocaba el piano. Nunca lo conocí porque murió antes de que yo naciera, pero siempre me he sentido conectada a él desde que empecé a estudiar música con su viejo piano.

A los 8 años empecé a estudiar en el conservatorio y me encantaba cantar en mis clases de solfeo. De adolescente, mi profesora me dijo que sería buena idea entrar en un coro para reforzar mi técnica vocal, o sea que pasé 4 o 5 años cantando en un par de coros mixtos locales (Donosti Ereski y Eskola). En el País Vasco tradicionalmente siempre se ha cantado mucho. Después de cualquier comida (celebramos todo comiendo) las familias solían cantar canciones tradicionales a dos voces. De aquella tradición surgieron muchos coros y posiblemente, es la región de España donde más formaciones corales existen.

Con 20 años entré en el nuevo coro de mujeres de Javier Busto, Kanta Cantemus Koroa. Un día, en un descanso del ensayo, estaba probando un ejercicio al piano (estaba estudiando composición en el conservatorio por aquella época) y cuando Javi lo oyó, me propuso escribir para el coro. Desde entonces, nunca he dejado de escribir música coral.

¿Cómo influyó su relación con Javier Busto en su carrera artística?

Él fue la primera persona que pensó que yo tenía algo que decir musicalmente hablando, por lo que le estaré eternamente agradecida. Tengo que decir que no soy la única compositora vasca a la que él ha apoyado. La música de Josu Elberdin, David Azurza, Junkal Guerrero o Xabier Sarasola viajan alrededor del mundo con él. Los compositores vascos tenemos una relación extraordinaria entre nosotros y Javi tiene mucho que ver con ello. Personalmente, lo considero una especie de mentor y un muy buen amigo.

¿Cómo ha influido tu experiencia como coralista en tus composiciones?

Ha sido muy importante. Cantar es como cualquier otro instrumento. Cuando sabes cómo funciona (técnicas, tesituras, posibilidades, límites, etc.) puedes llevar fácilmente ese conocimiento a la partitura. Además, siempre he cantado como contralto, de manera que sé muy bien lo aburrido que puede ser cantar una línea monótona; por ello intento cuidar el contrapunto y las líneas interiores en mis composiciones.

Por otra parte, mi instrumento principal en el conservatorio fue el piano, por lo que lo utilizo en diversas obras y me siento cómoda con él.

Sus composiciones reflejan una extensa variedad de niveles, formaciones vocales y estilos. ¿De dónde obtiene la inspiración para crear piezas tan eclécticas?

Prácticamente todos mis trabajos son encargos (sí, tengo mucha suerte), y me gusta hablar con la gente que cantará la pieza y escuchar sus ideas, posibilidades y gustos.

Por otro lado, los textos son fundamentales para mí. No soy buena escribiendo textos, por lo que siempre ando buscándolos. Se pueden encontrar palabras profundas y bellas en todas las culturas, religiones, lenguas... pero cada texto tiene su propia personalidad, ritmo, ambiente... y yo trato de respetarlos.

Muchas de sus primeras piezas son para voces blancas o mujeres; sin embargo, ahora compone para todo tipo de formaciones vocales. ¿Cómo ha tenido lugar este desarrollo a lo largo de su carrera?

En realidad, la propia música me llevó. Empecé escribiendo para mujeres, pero inmediatamente, al permitírsele la tesitura, algunos coros de niños empezaron a cantar esa música, por lo que pensé que sería mejor escribir para ellos, con un tipo de texto y estilo musical concreto. Pronto algunos coros mixtos querían algo para ellos también, por lo que entré en esa textura también.

Por suerte, he cantado en coros femeninos y mixtos, y enseñé música coral en el conservatorio a niños y adolescentes, por lo que puedo “controlar” esas formaciones desde dentro también, lo que ayuda enormemente.

¿Hay algo extramusical a lo que recurre como inspiración?

Como decía, los textos son para mí la fuente más importante y siempre trato de hacer una especie de “banda sonora” para cada historia; sin embargo, recuerdo algunos eventos impactantes como el 11 de septiembre, que me impulsó a escribir un Miserere dedicado a todas las víctimas de las guerras. Creo que todos estamos implicados en la manera de funcionar del mundo, por lo que esa fue mi manera sincera de pedir perdón a toda esa gente que sufre y de decir que intentaré hacerlo mejor (ecología, consumo consciente, educación...)

¿Qué se siente cuando escucha su música interpretada por primera vez?

¡Es una especie de desnudez! (risas). Para mí, la música es mi mayor forma de expresión, es como desnudar mi cerebro y mi alma y decir: bueno, esto es lo que pienso y siento, en una palabra, lo que soy. O sea que es un sentimiento muy fuerte para mí.

Pero me ocurre cada vez que escucho mi música, ¡incluso grabada!

¿Cómo ve la relación entre compositor y director?

Creo que es mutuamente enriquecedora. Los directores nos brindan mucha información técnica de por qué las cosas funcionan o no. Los compositores podemos aportar información extra sobre inspiración y contexto.

Extendería este vínculo a cantantes y público también, ya que conocer



lo que hay tras la música hace que cantes y escuches de una manera muy diferente. De hecho, con las posibilidades comunicativas de que disponemos hoy en día, creo que los conciertos en directo evolucionarán en ese sentido en el futuro. Los melómanos que no son músicos aprecian esta clase de aportaciones.

¿Cuáles son sus proyectos compositivos actuales?

Acabo de terminar una cantata de niños para el Secretariat de Corals Infants de Catalunya (SCIC) y estoy trabajando en un arreglo de un villancico español para la editorial austriaca Helbling (hice una versión para hombres y esta será la versión para mixtos). Tengo también un par de trabajos *a la cola*, uno para niños y otro para mujeres y algunos instrumentos.

Además de sus responsabilidades como profesora en el Conservatorio Francisco Escudero de San Sebastián, actualmente canta en KUP Taldea, que recientemente participó en el Symposium Mundial de Música Coral en Barcelona y frecuentemente actúa como especialista y jurado a nivel europeo. Considerando todas estas responsabilidades, ¿qué le motiva a volver siempre a la composición?

Como decía, realmente necesito la composición para expresarme total y profundamente, por lo que siempre seguiré escribiendo música, aunque quizás no sólo coral. Pero las otras actividades me mantienen fuertemente conectada al mundo coral. Aprendo cosas todos los días: cómo la creación musical avanza, qué clase de música cantan y gusta en otros países, cómo *explicar* mi música mejor, etc.

Hay otra razón por la que me gustaría seguir componiendo. Desde Grecia hasta el S. XX, las mujeres compositoras han sido vetadas y olvidadas. Creo que tenemos una deuda pendiente con ellas, y sería mi manera de decir: “tranquilas, vuestros esfuerzos no fueron en vano, recogimos el testigo”. Los músicos del S. XXI deberíamos rescatar, analizar y valorar todo ese repertorio oculto.

Revisado por Carmen Torrijos, España

ARRANE NY CLEAN

(Cradle song)

*Oh hush thee my dove, oh hush thee my rowan,
Oh hush thee my lapwing, my little brown bird.
Oh fold thy wings and seek thy nest now,
Oh shine the berry on the bright tree,
The bird is home from the mountain and valley.
Oh horo hi ri ri. Cadul gu lo.*

This cradle song is a beautiful lullaby from Manx Island. The music, as many other songs, was rescued in the late XIX century by the Gill brothers and their friend Dr. Clague.

This poetic language where *remorse* is said "a little bone in the breast" and *children* are "half saints" is offered in the last verse, "horo hi ri ri," words used to calm the child, and "cadul gu lo," that means *sleep on* (pronounced *cajool goo low*)

The English words and a piano arrangement were prepared by Mr. W. H. Gill for the volume "Manx National Songs," edited by Boosey&Co. in 1898.

The Ugalde's arrangement is closer to the last variations that the song *suffered* along the history. This version is dedicated to Adrian and Martina, arranger's son and daughter, and more or less says: "Hope that fairies and unicorns keep your dreams."



Nacida en San Sebastián (País Vasco, España) en 1973, EVA UGALDE estudió piano, composición, dirección coral y pedagogía. Animada por el director y compositor Javier Busto, empezó a escribir para voces blancas. Sus piezas son a menudo obligadas en el Certamen Internacional de Tolosa. Eva escribe ahora para todo tipo de formaciones vocales y su música ha sido exportada a diferentes países alrededor del mundo como Estados Unidos, Canadá, Japón, Suecia e Italia.

Eva participa activamente en conferencias, clases magistrales y talleres. Sus compromisos recientes incluyen las siguientes presentaciones: "Estrategias para un coro de niños" en el Conservatorio de Pamplona, "Improvisar, ¿quién dijo miedo?" en el Gran Premio Nacional de Música Coral en Valladolid,

"La composición desde una óptica femenina", para la Universidad de Valencia y una clase magistral en "Pyreneum Musica" (Jaca). Eva también acude a eventos internacionales, como su participación como especialista y directora invitada para el coro Cantemus (dirigido por Dénes Szabó) del Instituto Kodaly en Nyíregyháza, Hungría. También ha participado como jurado en el Premio Europeo para Compositores Corales, de Europa Cantat. En julio de 2016, fue profesora en el Seminario de Composición para Jóvenes Compositores en Aosta, Italia. Actualmente enseña en el Conservatorio Francisco Escudero de San Sebastián y continúa cantando en KUP Taldea, dirigido por Gabriel Baltés. KUP fue coro invitado en el Symposium Mundial de Música Coral en Barcelona, en el verano de 2017.

Correo electrónico: evaugalde@hotmail.com



KEVIN L. COKER es el director del *University of Cincinnati Men's Chorus* y está completando un Master en Dirección Coral en el *College-Conservatory of Music* de la UC. Kevin tiene 10 años de experiencia en la docencia en escuelas públicas y ha enseñado en los niveles de primario, medio y pre-universitario. Los conjuntos bajo su dirección han recibido invitaciones para presentarse en las conferencias nacionales NAFME y regionales ACDA. Recientemente, el *University of Cincinnati Men's Chorus* se presentará en el Seminario Nacional Intercolegial de coros masculinos en Washington, D.C. Tiene un Bachillerato en Educación Musical de la Universidad de Belmont y un MM -Dirección Coral- de la Universidad Estatal de Florida. Kevin vive en Cincinnati, Ohio, con su bella esposa, Becky y sus dos perros golden retriever, Cody y Abby. Correo electrónico: cokerkl@mail.uc.edu

Para Adrián y Martina.
Que hadas y unicornios guarden vuestros sueños...

Manx Lullaby

Manx folk song
arr. Eva Ugalde

Tender and fluent (♩ = 95)

Soprano *p* Oh, hush thee my dove, oh hush thee my ro-wan, oh hush thee my

Alto *pp* Hush thee my dove, _____ hush

S lap-wing my lit-tle brown bird. Hush thee my dove, oh, hush, _____

A lit-tle brown bird. Hush thee my dove, hush, _____

T Hush thee my dove, hush, _____

B *p* Oh, hush thee my dove, oh hush thee my

S _____ hush thee my lit-tle brown bird.

A _____ hush my lit-tle brown bird. *mf* Seek

T _____ my lit-tle brown Bird is bird. Oh fold thy

B *mp* ro-wan, oh hush thee my lap-wing my lit-tle brown bird. Fold

Manx Lullaby

2
18

T thy nest now, oh shine the ber - ry on the bright
wings and seek thy nest now, - oh shine on the bright

B thy wings, seek thy nest on the bright

24

S *mp* Moun - tain and val - ley. Oh ho - ro hi -

A *mf* The bird is home from the moun-tain and val - ley. Oh ho - ro hi -

T tree. *mp* tree. Bird is home. Ca - -

B *mp* tree. Bird's home from the moun - - - tain. Ca - -

30

S *pp* ri, Ca - - dal, Oh ho - ro hi - ri ri Ca - dul gu lo, Oh, *mf*

A *pp* ri ri Ca - dul gu lo, ca - - dul gu lo,

T *pp* dul gu lo, ca - - dul gu lo,

B *pp* dul gu - - - lo, ca - - dul gu lo.

37

S fold thy wings and seek thy nest now, Oh shine the -

A *mp* Fold thy wings and seek thy

T *mp* Fold lo. wings and seek oh thy

42 *f*

S ber - ry__ on the bright tree. The bird is__ home from the

A nest on the bright tree. *mf* Moun - - - - tain and

T nest on the tree. *mf* The bird is home, the bird is home,

B *mf* Bird is

47 *3*

S moun - tain and__ val - ley. Oh ho - ro hi - ri__ ri Ca - dul gu

A val - - - - ley. Ho - ro__ hi - ri Ca - - - -

T the bird is home. Ca - - - - dul gu

B home is home. home. Ca - - - - dul gu

52 *pp* *molto rit.*

S lo. Oh__ ho - ro hi - ri__ ri Ca - dul gu lo.

A *pp* *molto rit.* dal. Ca - - - - dul gu lo.

T lo.

B lo.

LOS COLORES MUSICALES DE INDONESIA

Entrevista a Ken Steven

ANDREA ANGELINI

director coral, compositor, Jefe de Redacción del ICB

KEN STEVEN ES UN JOVEN Y TALENTOSO COMPOSITOR Y DIRECTOR CORAL INDONESIA. EN SUS OBRAS, COMBINA LOS EXÓTICOS COLORES Y ELEMENTOS DE LA MÚSICA TRADICIONAL INDONESIA CON TÉCNICAS Y ARMONÍAS MODERNAS. ÉSTA ES UNA DISCUSIÓN ABIERTA CON ÉL PARA ENTENDER SU SENTIMIENTO POR LA MÚSICA CORAL.



Tus raíces se basan en la música tradicional de tu país, de la que eres un experto conocedor, arreglador e intérprete. ¿Cuándo empezaste a ocuparte de ella y cuáles fueron las etapas más significativas de tu viaje con este tipo de música?

Todo comenzó con una típica consulta a mi profesor de composición. Para mi sorpresa, mencionó que mi música era rígida y carecía de carácter, y que no demostraba exactamente quién era yo, ni abrazaba en lo más mínimo mis antecedentes culturales. Escuchar esa opinión sobre mi música me

hizo reflexionar y tratar de entender lo que quería decir. Después de bastante tiempo pensando en ello, comencé a darme cuenta y a investigar sobre la música tradicional de mi país. La razón por la que elegí este tema fue simplemente porque sabía que mi país, Indonesia, está lleno de una numerosa diversidad de culturas. Cuanto más aprendo, más me enamoro de ello. De ahí en adelante, empecé a tejer un montón de materiales *folk* en mi música, que de alguna manera han convertido mi música en algo ¡maravillosamente diferente de

lo que era antes! Recibí buenas observaciones de mi profesor y continuamos haciendo muchos experimentos para mejorar. Desde entonces, el espíritu indonesio nunca ha estado lejos de mi música.

Durante tus estudios, ¿qué encuentros crees que fueron más significativas, y qué grandes maestros han sido una referencia constante? ¿Fue fácil para ti seguir esta pasión musical o tuviste alguna dificultad? ¿Cuál fue tu mayor éxito? ¿Y qué te hizo más feliz?

El tiempo de consulta con mi



mentor, el Dr. Francisco Feliciano, fue siempre un momento de apertura mental para mí. Al principio, nunca me era fácil comprender su pensamiento, pero después de oír muchas de sus historias y experiencias, pude entonces seguir lentamente su pasión musical. Creo que mi mayor éxito fue ver mi música publicada e interpretada en escenarios internacionales. Siempre me hace más feliz escuchar muchas interpretaciones diferentes de mi música, y al mismo tiempo eso me da más ideas acerca de cómo pueden hacerse las cosas.

¿De qué manera tu investigación musical enriqueció culturalmente tu período de estudio en Filipinas? ¿Cuáles fueron los aspectos más relevantes de esta experiencia?

Haber hecho tantos trabajos de música culturalmente influenciados me llevó un paso más adelante durante mi tiempo de aprendizaje en Filipinas. Me hizo capaz de comprender y de adaptar muchas ideas musicales creativamente. Tenía muchos materiales interesantes con los que trabajar, que realmente desafiaron no sólo mis habilidades, sino también mi imaginación.

Ser compositor significa ser diseñador de música. Música hecha de notas, sonidos, pero también ruidos. Música que primero se piensa y luego se elabora. ¿Cuál es el pasaje más atractivo, según tu punto de vista?

El pasaje más atractivo para mí es cuando la música es llevada a la vida. Antes de que finalmente es ejecutada, la música es sólo ideas vertidas en papel. Imagínense la sensación de un ingeniero, emocionado por el robot que hizo, cuando éste comienza a moverse y bailar. Así es exactamente como me siento cada vez que mi música es cantada.

Un compositor puede intervenir creativamente en cada etapa del proceso musical, desde la idea inicial hasta la escucha final, generando su propio punto de vista personal e intelectual. ¿Cuáles son las emociones que sientes al escuchar tus propias obras?

Por supuesto que me siento

emocionado y espero verme asombrado al mismo tiempo.

La música no es estática, tiene una manera de evolucionar, una vida propia. ¿Qué es lo que más te fascina, qué quieres en tu futuro musical, qué proyectos quieres realizar?

Me siento inmensamente fascinado cuando veo que el público es movilizado por una interpretación musical. Deseo compartir mi pasión musical en los días venideros, es decir, promover la belleza de Indonesia en el mundo a través de mi música. Deseo compartir el espíritu de mi país con otras personas en todo el mundo. Eso es lo que más quiero.

Cada director de coro desempeña el papel de representar su tarea artística: hacer del coro una expresión compuesta y equilibrada del alma humana. ¿Cuánto tiempo dedicas a esta actividad, conciliándola con otros compromisos musicales? Normalmente paso mucho tiempo con mi coro discutiendo sobre el tema de la composición, para que puedan entender lo que siento y lo que quiero mientras los dirijo. Al hacer esto, su sensibilidad musical hacia la obra también se construye, lo que sin duda les dará una idea más clara para expresar en la música.

*Traducido del inglés por Oscar Llobet, Argentina
Revisado por Juan Casasbellas, Argentina*

KEN STEVEN (n. 1993) comenzó su viaje musical con Daud Kosasih (una de las figuras de la música coral indonesia) que lo inspiró y nutrió. Posteriormente se graduó en el Asian Institute for Liturgy and Music con un título en Música Eclesiástica de Dirección coral y Composición bajo la tutela de Francisco F. Feliciano, Ralph Hoffman y Eudenice Palaruan. Mientras estudiaba en Filipinas, también estudió con muchos músicos influyentes como Arwin Tan, Christopher Borela y Joel Aquino, por nombrar algunos. Desde su regreso a Indonesia, su actividad creativa y su trabajo han hecho una importante contribución al desarrollo de la música coral en su país. Su música está comenzando a emerger y a tener un impacto en la escena coral internacional. Actualmente es Director de Estudios en la Methodist Charles Wesley School en Medan, Indonesia. También es el director del Medan Community Male Choir, que fundó en 2015 y lo ha llevado a ganar muchos premios internacionales en festivales y competencias corales. Correo electrónico: st.25_ken@hotmail.com



Puji Sembah Muliaikan

For SATB chorus a cappella

composed by:
Ken Steven

Allegro ♩ = 120

Soprano
ji sem - bah dan mu - lia - kan Na

Alto
pu sem - bah dan mu - lia - kan ma

Tenor
ri sem - bah dan mu - lia - kan Tu - han

Bass
Ma sem - bah dan mu - lia - kan

S
ki - ta a - gung - kan ji

A
ki - ta a - gung - kan pu

T
ki - ta a - gung - kan ri

B
Ye - sus ki - ta a - gung - kan Ma

7 *lively, dance-like*

S

A
pu - ji sem - bah dan mu - lia - kan - lah

T
dan mu - lia - kan - lah ma - ri dan mu - lia - kan - lah

B
ma - ri pu - ji sem - bah dan mu - lia - kan - lah ma - ri pu - ji sem - bah dan mu - lia - kan - lah ma - ri pu - ji sem - bah dan mu - lia - kan - lah

Puji Sembah Mulia-kan

2

10

ma-ri pu - ji mu-lia-kan-lah ma-ri pu - ji mu-lia kan-lah ma-ri pu - ji mu-lia-kan - lah
 pu - ji sem-bah dan mu-lia-kan-lah pu - ji sem-bah dan mu-lia-kan-lah pu - ji sem-bah dan mu-lia-kan - lah
 ma-ri dan mu-lia-kan-lah ma-ri dan mu-lia-kan-lah ma-ri dan mu-lia-kan - lah
 ma-ri pu - ji sem-bah dan mu-lia-kan-lah ma-ri pu - ji sem-bah dan mu-lia-kan-lah ma-ri pu - ji sem-bah dan mu-lia-kan - lah

13

$\text{♩} = 100$ **Allegro** $\text{♩} = 120$

Ha le lu ya ya ha - le - lu ya
 O ma-ri pu - ji O ma-ri pu - ji O ma-ri pu - ji O ma-ri ma-ri pu - ji

17

Ma-ri pu - ji sem - bah dan-mu - lia - kan na-ma Tu - han Ye - sus
 Ma-ri pu - ji sem bah dan-mu - lia - kan na-ma Tu-han Ye - sus
 O ma-ri pu - ji-lah O ma-ri pu - ji-lah O ma-ri pu - ji-lah O ma-ri ma-ri pu - ji O ma-ri pu - ji-lah O ma-ri pu - ji-lah
 O ma-ri pu - ji O ma-ri pu - ji O ma-ri pu - ji O ma-ri ma-ri pu - ji O ma-ri pu - ji O ma-ri pu - ji

Puji Sembah Muliakan

3

20

S
ki - ta a - gung - kan de-ngan gen-dangam-bus dan ke-ca-pi dan ta-ri-ta-ri-an de-ngan ke-

A
ki - ta a - gung - kan de-ngan gen-dangam-bus dan ke-ca-pi dan ta-ri-ta-ri-an de-ngan ke-

T
O ma-ri pu-ji-lah O ma-ri ma-ri pu-ji gam-bus dan ke-ca-pi de-ngan re - ba-na de-ngan ke-

B
O ma-ri pu - ji O ma-ri ma-ri pu-ji gam-bus dan ke-ca-pi de-ngan re - ba-na de-ngan ke-

23

S
ca - pi de-ngan se - ru - ling ca-nang yang ber-den-tang lu (ya) —

A
ca - pi de-ngan se - ru - ling ca-nang yang ber-den-tang Ha (le) —

T
ca - pi de-ngan ce - ra-cap yang ber-den-ting ca-nang yang ber-den-tang

B
ca - pi de-ngan ce - ra-cap yang ber-den-ting ca-nang yang ber-den-tang

26 **Moderato** *flowing, legato* **mp**

S
a — Ma - ri pu - ji sem - bah dan mu - lia - kan ha - le -

A
Ma - ri pu - ji sem - bah dan mu - lia - kan

T
lu (ya) —

B
Ha (le) — (lu) .(ya)

Puji Sembah Mulia-kan

4

32 **built up on second time*

lu - ya ha - le - lu - ya ha - le - lu - ya ha - le - lu - ya ha - le - lu - ya

ha - le - lu - ya ha - le - lu - ya ha - le - lu - ya ha - le - lu - ya ha - le - lu - ya

mf Ma - ri pu - ji sem - bah dan mu - lia - kan — na - ma Tu - han Ye - sus ki - ta a - gung - kan

mf Ma - ri pu - ji sem - bah dan mu - lia - kan na - ma Tu - han Ye - sus ki - ta a - gung - kan

Allegro ♩ = 120

37 *f*

Ma - ri pu - ji sem - bah dan - mu - lia - kan —

Ma - ri pu - ji sem bah dan - mu - lia - kan

mf O ma - ri pu - ji - lah O ma - ri pu - ji - lah O ma - ri pu - ji - lah O ma - ri ma - ri pu - ji

mf O ma - ri pu - ji O ma - ri pu - ji O ma - ri pu - ji O ma - ri ma - ri pu - ji

39

na - ma Tu - han Ye - sus ki - ta a - gung - kan

na - ma Tu - han Ye - sus ki - ta a - gung - kan

O ma - ri pu - ji - lah O ma - ri pu - ji - lah O ma - ri pu - ji - lah O ma - ri ma - ri pu - ji

O ma - ri pu - ji O ma - ri pu - ji O ma - ri pu - ji O ma - ri ma - ri pu - ji

Puji Sembah Muliaikan

5

41

S de - ngan gen - dang gam - bus dan ke - ca - pi dan ta - ri - ta - ri - an de - ngan ke -

A de ngan gen dang gam bus dan ke ca pi dan ta - ri - ta - ri - an de - ngan ke -

T de ngan gen dang gam bus dan ke ca pi de ngan re ba - na de - ngan ke -

B de ngan gen dang gam bus dan ke ca pi de ngan re ba - na de - ngan - ke -

43

S ca - pi de - ngan se - ru - ling ca - nang yang ber - den - tang sem - bah dan mu - lia - kan

A ca - pi de - ngan se - ru - ling ca - nang yang ber - den - tang sem - bah dan mu - lia - kan

T ca - pi de - ngan ce - ra - cap yang ber - den - ting ca - nang yang ber - den - tang sem - bah dan mu - lia - kan

B ca - pi de - ngan ce - ra - cap yang ber - den - ting ca - nang yang ber - den - tang sem - bah dan mu - lia - kan

46

S *f* na - ma Ye - sus ki - ta a - gung - kan lu (ya) — *f* Ha - le - lu - ya!

A *f* na - ma Ye - sus ki - ta a - gung - kan Ha (le) — *f* Ha - le - lu - ya!

T *f* na - ma Ye - sus ki - ta a - gung - kan lu (ya) — *f* Ha - le - lu - ya!

B *f* na - ma Ye - sus ki - ta a - gung - kan Ha (le) — *f* Ha - le - lu - ya!

CHORAL REVIEW



Reseña del CD: Estudio Coral Meridies
Cond. Virginia Bono
T. J. Harper

Reseña del libro:
Daniele Venturi: New Practical Method of
Functional Exercises for Choir
Tobin Sparfeld

RESEÑA DEL CD

DR. T. J. HARPER

choral conductor and teacher

ESTUDIO CORAL MERIDIES

DIRECTORA – VIRGINIA BONO

LAS ROSAS Y LOS DÍAS: MÚSICA CORAL ARGENTINA DE LOS SIGLOS XX Y XXI (2017; 39'20")

[HTTPS://WWW.YOUTUBE.COM/WATCH?V=OJOMHMMTIA0](https://www.youtube.com/watch?v=OJOMHMMTIA0) (TÍTULO DE LA PIEZA)

En palabras de la directora artística y musical Virginia Bono, “la selección de las obras para este álbum tiene un origen diverso y no pretende ser una compilación de toda la música coral argentina del pasado, sino una parte representativa de la enorme riqueza compositiva que existe en nuestro país.”

Las Rosas y Los Días está dividida de forma informal: se compone de dos partes separadas pero iguales. En la primera mitad de la grabación pueden encontrarse seis piezas seculares escritas por los compositores Dante Andreo, Ricardo Uru Fischer, Carols Guastavino, Jorge Fandermole y Marcelo Valva. La segunda mitad de esta grabación se compone de seis obras sacras con composiciones de Marcelo Valva, Oscar Escalada, Alberto Balzanelli y Dante Andreo. Los textos de estas últimas seis piezas representan el pensamiento católico romano y principios con tintes similares de una inspiración llena de esperanza.

Un aspecto único de esta recopilación de canciones es la conexión personal que muchos de los compositores tienen con la directora Virginia Bono y los miembros del conjunto. *Nauoxo* de Ricardo Uru Fischer e *Hispano* de Jorge Fandermole son obras recientes encargadas por Estudio Coral Meridies. *La Changada*, de Marcelo Valva, ganó el gran premio en el primer concurso de composición en el que se celebraba el décimo aniversario de Estudio Coral Meridies. *Pueri Hebraeorum* de Marcelo Valva está dedicada al conjunto y a su directora Virginia Bono. Las antepuertas musicales de esta grabación, *Dulcissima Maria* y *Las Rosas y Los Días*, compuesta por Dante Andreo, se estrenan por primera vez a nivel global en esta grabación. Por último, *Anhelo* de Carlos Guastavino, es uno de los grandes exponentes de la música y la cultura argentina, una pieza de la que todos los argentinos y, especialmente los santafesinos, se orgullecen; además, y según la directora, esta canción recoge el propósito artístico de cada miembro del conjunto.

La fuerza de esta grabación se centra en la interpretación del director y en el compromiso de cada cantante de aportar energía renovada y vitalidad en la unión de texto y música en cada una de las piezas. Parecen encontrar sus mayores éxitos cuando exploran la densidad estructural de las armonías ambiguas en la homofonía. Hay una gran sensibilidad que recorre cada obra y el conjunto goza de bastante habilidad a la hora de crear un contorno bien definido en cada frase. Esto es especialmente impresionante en el caso de *La Changada* de Marcelo Valva, una pieza bastante inconexa y con un gran impacto emocional. En ciertos momentos, los cantantes crean variaciones de color dentro del conjunto, que mejora la estética individualista que la directora tiene en tan alta estima. Asimismo, también es interesante

resaltar la intensa emoción que se presenta en la introducción y en el cierre de las obras de Dante Andreo. De manera similar, la interpretación del *Kyrie* de Oscar Escalada captura tanto una esperanza por la salvación como un vocalismo crudo, hermosamente tenso y casi desesperado en ciertos momentos, en contraposición con la calidad objetiva y deliberada de la narración. Las primeras seis piezas son un sincero esfuerzo de conectar directamente con una estética latinoamericana, argentina y santafesina, que nace tanto del folklore como de la música más clásica. *Las Rosas y Los Días* es especialmente importante, pues representa una celebración de la música coral argentina. La belleza de esta grabación del Estudio Coral Meridies se iguala a la necesidad de un mayor entendimiento y apreciación de las contribuciones compositivas de este grupo de compositores de América Latina. Virginia Bono se graduó en el Instituto Superior de Música de la Universidad Nacional del Litoral en Santa Fe (Argentina), así como de la Escuela de Música y Artes Escénicas de Frankfurt (Alemania). Ha dirigido coros que han participado en numerosos concursos a nivel nacional e internacional, ganando los más altos premios y distinciones. Como directora ha recibido el International



La fuerza de esta grabación se centra en la interpretación del director y en el compromiso de cada cantante de aportar energía renovada y vitalidad en la unión de texto y música en cada una de las piezas.

Chorus Conductors Competition Prize en Bolonia (Italia) en 2003, así como el premio al Director más encomiable de la Competición de Musica Popular de Mercosur que tuvo lugar en La Plata en el año 2000. La maestra Bono ha sido invitada a dirigir, enseñar e impartir clases magistrales en toda Latinoamérica y Europa.

Estudio Coral Meridies comenzó su andadura en la ciudad de Santa Fe en 2004, como una agrupación artística y vocacional de cantantes. Este conjunto está dedicado al repertorio coral de todas las eras y regiones del mundo, pero también se especializa en composiciones corales de autores contemporáneos latinoamericanos. Han recibido innumerables honores y galardones de festivales y competiciones corales internacionales, entre los que se incluye el Choir of the World en el Eisteddfod International Choral Festival en Llangollen (Gales) y la XI International Chamber Choir Competition en Marktoberdorf (Alemania); asimismo, hace unos representaron a Latinoamérica en el XI Simposio Mundial de Musica Coral de la FIMC en Barcelona, España.

Las Rosas y Los Días fue grabada el 1 y 2 de Abril de 2017 en el Museo Provincial de Bellas Artes "Rosa Galisteo de Rodriguez" en Santa Fe (Argentina), en colaboración con el Ministerio de Innovación y Cultura de la Provincia de Santa Fe.

Traducido del inglés por Vania Romero, Venezuela

Revisado por María Ruiz Conejo, España

T. J. HARPER es Profesor Asociado de Música y Director de Actividades Corales del 'Providence College' en Providence, Rhode Island; es director de los 3 ensambles corales de dicha institución y a la vez profesor de los cursos de Dirección Coral, Métodos Corales Secundario, Applied Conducting y Applied Voice. Harper es también coautor de la reciente publicación *Student Engagement in Higher Education: Theoretical Perspectives and Practical Approaches for Diverse Populations* (Routledge). www.harpertj.com



RESEÑA DEL LIBRO:

Daniele Venturi: Un nuevo método práctico de ejercicios funcionales para coros

TOBIN SPARFELD

director coral y profesor

Un músico de a pie se sirve de tres pilares en un ensayo: los ejercicios de calentamiento, material de referencia para su actuación y los estudios técnicos (*etudes*). En la mayoría de los ensayos de coros se utilizan materiales de referencia para el calentamiento y la actuación, pero en muy pocos se utilizan estudios técnicos, que constituyen un punto de equilibrio muy importante en el que se pueden trabajar habilidades específicas en un entorno musicalmente funcional. No cabe duda de que muchos ensayos y ejercicios vocales en los coros están diseñados para preparar a los cantantes para el material que se va a preparar o interpretar. Muchos directores lo usan como clases pedagógicas para asentar la técnica vocal, enseñar lectura a primera vista o desarrollar técnicas de trabajo en grupo para sus cantantes. Otros no lo hacen así y pasan de forma abrupta de las escalas a las canciones.

Daniele Venturi ha publicado una amplia serie de ejercicios enfocados a ayudar a los cantantes a desarrollar sus habilidades de entonación, ritmo, técnica vocal, agilidad, lectura musical y escucha interior. *Neue Praktische Methode Funktionale Übungen für Chor* es una serie de tres volúmenes que incluye 208 ejercicios destinados a conjuntos vocales mixtos.

Venturi, compositor y director coral de Bolonia (Italia), ha ganado

diversos premios internacionales de composición, entre los que se incluye el concurso ISCM celebrado en Bélgica en 2012. Este libro representa sus casi treinta años de trabajo con conjuntos corales. Venturi comenzó a recopilar ejercicios para este método en 1987, año en el que estaba trabajando con distintos grupos corales. Por aquella época pudo ver que, a menudo, los cantantes no tenían sentido del ritmo y carecían de la habilidad de reconocer o mejorar sus problemas de entonación.

A pesar de que la introducción y el título están en alemán, el libro está escrito en italiano e inglés, con instrucciones para cada ejercicio en ambos idiomas.

Esta colección tiene tres volúmenes, que a su vez se dividen en cuatro secciones cada uno. El primer volumen presenta 18 ejercicios vocales y preparatorios. Estos ejercicios son relativamente simples, prácticamente cualquier coro los puede aprender, incluso sin la necesidad de leer a primera vista. Estas lecciones pueden parecer simples, pero se clasifican por función musical, no por dificultad progresiva.

Los ejercicios empiezan con las primeras cinco notas de la escala diatónica y se cantan ascendente y descendentemente. En primer lugar, se canta este patrón al unísono. El siguiente ejercicio establece que las cuatro voces

canten como un canon, así se permite que el coro sea consciente de su ritmo con respecto a las otras voces. Otros ejemplos incluyen escalas menores y cromáticas.

Otros ejercicios desarrollan progresiones de acordes simples. Una vez se aprenden los acordes mayores y menores, este ejercicio plantea pequeños cambios que ayudan a la entonación del coro y a su capacidad para leer a primera vista. Poco a poco se introducen notas con puntillo, así como cambios de semitono en la parte del bajo.

La segunda sección (18-63) tiene ejercicios con progresiones armónicas que se cantan a distintas alturas y tempos. La progresión estándar (I-IV-I (6/4)-V-I) se presenta al principio con notas enteras. Posteriormente se traslada a partes diferentes del compás (todas las voces se mueven en la tercera parte, por ejemplo). También se usan métricas diferentes y movimientos más complicados, pasando de 3/4 a 5/4 y posteriormente a compases compuestos e irregulares como 6/8, 7/8 y 12/8. Al cantar estas progresiones se ayuda a la entonación, así como a la precisión rítmica y la pureza vocal. Venturi afirma que todos los ejercicios se pueden cantar combinando muchas vocales y consonantes.

La siguiente sección, más breve, usa los mismos patrones armónicos, pero añade texto y una

sutil polifonía entre las secciones, aumentando así la complejidad rítmica.

La última sección (77-208) es la más larga y la más importante, pues ocupa el resto del primer volumen, así como los volúmenes II y III. Estas lecciones son más amplias, desde 12 compases hasta varias páginas.

Algunos de estos ejercicios son homofónicos y se centran en movimientos diatónicos y cromáticos en acordes paralelos (ya sea por arpeggios o de forma gradual). Otra de las secciones trata la entonación de las terceras mayores y menores: es decir, todas las voces suben una tercera mayor, vuelven a la nota de partida, y luego suben una tercera menor, usando acordes paralelos). Algunos de los ejercicios pueden ser todo un reto. Por ejemplo, el ejercicio 110 presenta arpeggios al unísono, en tresillos, que delimitan acordes mayores, inversiones, posteriormente acordes menores, de disminuida y de séptima. Hay un pequeño número de ejercicios que se dividen en ocho partes, aunque la mayoría están divididos en cuatro.

El volumen II concluye con una serie de variaciones de una sencilla melodía de Navidad, "Piva, piva". Con terceras paralelas en la parte de la soprano y un pedal en la parte de bajo o tenor, esta pieza puede funcionar por sí sola en un concierto. El volumen III también presenta ejercicios de distintas dificultades, entre los que se incluyen más piezas que resaltan intervalos específicos (cuartas aumentadas, segundas mayores, etc.) y más variaciones melódicas, entre las que se incluyen el *Habanero* de Carmen y *In notte placida*, de François Couperin.

El libro de Venturi es una excelente fuente de recursos. Estos volúmenes ayudan a desarrollar una serie de habilidades al mismo tiempo, como pueden ser el ritmo y la entonación. Los

componentes de los coros pueden practicar su lectura a primera vista si se empiezan a trabajar los ejercicios poco a poco, aumentando la dificultad progresivamente. La cantidad y la variedad de los ejercicios es más que suficiente para tratar cualquier problema que se pueda encontrar en el ámbito coral. Algunos ejercicios son adecuados para coros con habilidades musicales básicas, mientras que otros pueden suponer todo un reto para coros extraordinarios. El detalle y la flexibilidad pedagógica muestran que estos volúmenes pueden beneficiar a los directores corales en gran cantidad de situaciones.

No obstante, también hay una serie de inconvenientes. La portada oscura es un pequeño inconveniente, pues hace que el texto en negro sea difícil de leer, y el texto en inglés y las explicaciones no están del todo claras. No obstante, su mayor fallo es consecuencia del alcance de esta obra. Teniendo en cuenta la cantidad de ejercicios, la mayoría muy difíciles de aprender, los cantantes necesitan tener cada uno una copia. Cada set cuesta 35€, lo que supone toda una inversión para cualquier conjunto y un obstáculo para aquellos directores que quieren experimentar con el método de Venturi.

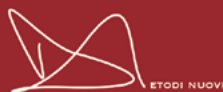
Los ejercicios de Venturi no son ideales para cualquier tipo de coro. Sin duda, no lo son para aquellos que buscan una rutina de calentamiento para romper con la monotonía de su día a día coral. No obstante, esta es una colección versátil de ejercicios corales que se ha elaborado para aquellos directores que necesitan recursos para enseñar lectura a primera vista, intervalos, entonación coral improvisada y unificación vocal.

Traducido del inglés por María Ruiz Conejo, España

Revisado por el equipo de español del BCI

TOBIN SPARFELD ha viajado por todo el mundo, desde Vancouver hasta Moscú, como antiguo miembro del St. Louis Children's Choirs. Tobin también ha cantado con Seraphic Fire y el Santa Fe Desert Chorale. Ha trabajado con coros de todas las edades, como director asistente del Miami Children's Chorus o director asociado del St. Louis Children's Choirs. Asimismo, también ha impartido clases en el Principia College y fue director de actividades corales en la Millersville University, en Pensilvania. Tobin también tiene un DMA en Dirección por la Universidad de Miami en Coral Gables; estudió con Jo-Michael Scheibe y Joshua Habermann. También tiene un Artist Teacher Diploma del CME Institute, con Doreen Rao a la cabeza. En la actualidad, es director de dos coros y del programa vocal del Glendale Community College de Glendale (California) Correo electrónico: tobin.sparfeld@gmail.com





DANIELE VENTURI



NEW PRACTICAL METHOD OF FUNCTIONAL EXERCISES FOR CHOIR

208 EXERCISES FOR MIXED CHOIR



VOL. 1



ISIRI VERLAG



CHORAL CALENDAR



**Festivals, Competitions,
Conferences, Workshops &
Masterclasses, and more...**
Compiled by Nadine Robin

Cantate Dresden, Germany, 2-5 Nov 2017. For all kind of choirs from all over the world. Contact: Music&Friends, Email: info@musicandfriends.org - Website: www.musicandfriends.com/html/cantate_dresden.html

International Budgetary Festival/Competition The Place of Holiday, Spain, 3-6 Nov 2017. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenario.net - Website: www.fiestaloniamilenario.net

16th International Festival Pro Musica e Arte Sacra, Rome and Vatican, Italy, 4-10 Nov 2017. Festival of sacred choral music featuring choirs from Austria, Germany, Italy, Japan and Russian Federation in different prestigious concert places in Rome and Vatican. Contact: Fondazione Pro Musica e Arte Sacra, Email: dir@promusicaeartesarca.it - Website: www.festivalmusicaeartesarca.net

Les Choeurs à l'Unisson International Choral Festival, Dakar, Senegal, 2-5 Nov 2017. Festival including workshops with Dr. Nehemiah Brown (Gospel), Yveline Damas (Songs from Gabon), JB Bakhom (Songs from Senegal), Juan Pablo de Juan Martin (Songs from Spain), Myguel Santos e Castro (Songs from Portugal). Concerts, meetings, forum, African dance workshop, exhibition. Contact: Mouvement Afrikiyo pour le Chant Choral, Email: contact@afrikiyo.org - Website: <http://afrikiyo.org/index.php/festival-calu-dakar2017/>

ON STAGE with Interkultur in Prague, Czech Republic, 9-12 Nov 2017. No competitions but a buzz of choral activities: Make Prague your stage during your choir tour. The schedule will include touristic activities (sight-seeing), short concerts in touristic places, a workshop with a local choir and a joint concert of all the participants. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

Ambassadors of Song, an International Male Chorus Symposium, Ann Arbor, Michigan, USA, 10-11 Nov 2017. Apply for choir performances. Submit session proposals. Learn more, apply and register. Featured artists: Joshua Habermann (Santa Fe Desert Chorale), Paulo Vassalo Lourenço (Portugal), Lhente Marie-Pitout (South Africa). Artistic Director: Eugene Rogers. Contact: University of Michigan Men's Glee Club, Email: ambassadors-of-song@umich.edu - Website: <http://bicentennial.ummgc.org/>

International Choir Festival Corearte Brazil 2017, Caxias do Sul, Brazil, 13-19 Nov 2017. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Workshops with Pablo Trindade (Brazil) and Fernanda Novoa (Uruguay). Apply before May 30, 2017. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Sligo International Choral Festival, Ireland, 17-19 Nov 2017. Competitive and non-competitive events for mixed choirs, male voice, female voice, youth folksong, madrigals, sacred music, gospel choirs and barbershop. Contact: Sligo International Choral Festival, Email: info@sligochoralfest.com - Website: www.sligochoralfest.com/

Vienna Advent Sing, Austria, 23-27 Nov, 30 Nov-4 Dec, 7-11, 14-18 Dec 2017. Vienna welcomes choirs from around the world to share their voices in the music capital of Europe. By invitation of the Cultural Affairs Department, sing in the magnificent City Hall and breathtaking Melk Abbey. Exchange with local schools and senior centers and experience the festive pre-holiday atmosphere in this enchanting city with Christmas markets filling the city squares! Contact: Music Contact International, Email: vienna@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Advent in Weimar directed by Colin Durrant, Germany, 30 Nov-4 Dec 2017. For experienced choral singers of all ages. Participants should be prepared to study the music beforehand. Music includes Martin Responsorium (Palestrina), Of the Father's heart begotten (arr. Willcocks), Teach me O Lord (Attwood), Of a Rose, a lovely Rose -from Magnificat (Rutter), Zion hört (J S Bach), The Linden tree carol (arr. Jacques), And the glory of the Lord - from Messiah (Handel), Angelus ad virginem (arr. Willcocks), O Thou the central orb (Wood), Lo! He comes with clouds descending (arr. Willcocks). Contact: RunBySingers, Email: info@runbysingers.org - Website: www.runbysingers.org

27th International Festival of Advent and Christmas Music with Petr Eben Prize, Prague, Czech Republic, 1-2 Dec 2017. Competition open to amateur female, male, youth, mixed and children's choirs. Contact: OR-FEA Festival and Organisational Agency, Email: incoming@orfea.cz - Website: www.orfea.cz

3rd Warsaw Advent and Christmas Choir Festival, Poland, 1-3 Dec 2017. Competitive and non-competitive event for all kind of choirs from around the world. Contact: Polonia Cantat & Melody, Email: warsaw@christmasfestival.pl - Website: <http://warsaw.christmasfestival.pl/>

International Festival Chorus Inside Advent, Rome, Italy, 2-6 Dec 2017. Experience the emotion of singing in one of the most beautiful and charming places in Rome. Contact: Chorus Inside International, Email: info@chorusinside.com - Website: www.chorusinside.com

International Festival of Advent and Christmas Music, Bratislava, Slovak Republic, 3-6 Dec 2017. Competition, workshop, concerts in churches and on the Christmas markets stage. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

International Festival/Contest Gran Fiesta, Spain, 3-6 Dec 2017. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 3-6 Dec 2017. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

International Festival/Competition Talents de Paris, France, 5-8 Dec 2017. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

8th Krakow Advent and Christmas Choir Festival, Poland, 8-10 Dec 2017. Festival for all amateur choirs from around the world to present their repertoire of advent, christmas and sacred choir music in the most prestigious churches in Krakow – Peter and Paul Church and famous Mariacki Church. Contact: Polonia Cantat & Melody, Email: krakow@christmasfestival.pl - Website: <http://krakow.christmasfestival.pl/>

World Choral Day 2017, All around the World, 10 Dec 2017 or around. Choirs from all over the world joining in the celebration of World Choral Day on or around the 2nd Sunday in December. Thousands of singers across the globe involved in the World

Choral Day concerts, festivals, sing-alongs, choral seminars, Days of Friendship and other events. Theme 2017: Integration. Contact: International Federation for Choral Music, Francesco Leonardi, Email: project.manager@worldchoralday.org - Website: www.ifcm.net

25th International Sacred, Advent & Christmas Music Festival and Choir Competition Cantate Domino Kaunas, Kaunas, Lithuania, 14-17 Dec 2017. Concerts in city halls, churches, choir competition in many categories, workshops. Contact: Kaunas club «Cantate Domino», Email: info@kaunascantat.lt - Website: www.kaunascantat.lt

International Festival Chorus Inside Advent, Budapest, Hungary, 14-18 Dec 2017. Open to polyphonic choirs, ensembles, choirs and / or folk groups, singers, gospel choirs training, which will be evaluated by members of a jury selected from the most prestigious figures in the world of music. Contact: Chorus Inside International, Email: info@chorusinside.com - Website: www.chorusinside.com

Join Simon Carrington to sing in Barcelona in 2017/2018, Barcelona, Spain, 26 Dec 2017-2 Jan 2018. Combined rehearsals and gala concert featuring a musical program of 30-40 minutes duration which will be presented after participating choirs have the option to perform individually as well. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

Ambleside Winter School, United Kingdom, 28 Dec 2017-2 Jan 2018. A week of music-making for choral singers led by Will Carslake, in the Lake District town of Ambleside, surrounded by England's grandest scenery. We rehearse every day in the morning and late afternoon for a concert at the end of the course. The Winter School is a tradition dating back to 1990. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: lucy@lacock.org - Website: www.lacock.org

International Festival/Contest Gran Fiesta, Spain, 7-10 Jan 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 7-10 Jan 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

The Complete Conductor, orchestral conducting for the choral director, New York, USA, 12-15 Jan 2018. Focal Repertoire for 2018 Workshop will be Lux Aeterna by Morten Lauridsen. Intensive workshop providing hands-on experience for established and emerging conductors: podium time, private lesson, orchestra language, observation and discussion, attending performances. Contact: Distinguished Concerts International, New York (DCINY), Email: Mentoring@DCINY.org - Website: www.DCINY.org

Sing'n'Pray Kobe, Japan, 25-29 Jan 2018. For choirs from all over the world to celebrate peace through singing in a brand new destination, Kobe, Japan. Considered one of Japan's most fascinating cities, Kobe is the sixth-largest city in Japan and is the capital city of the Hyogo Prefecture. More than 600 singers will be gathering in Kobe and international choirs are also invited to sing for peace in the world in the beautiful Kobe Bunka Hall. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

Singing in Castara, Trinidad and Tobago, 28 Jan-2 Feb 2018. A one week course for choral singers led by Justin Doyle. Rehearsing program in the morning and late afternoon for a concert at the end of the course. Repertoire: Thomas Tallis Loquebantur variis linguis, Audi vocem, Mihi autem nimis; Hans Leo Hassler madrigals and canzonets from Lustgarten Neuer Teutscher Gesang; Will Todd Christus est stella. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: lucy@lacock.org - Website: www.lacock.org

3rd Misatango Choir Festival Vienna, Austria, 31 Jan-4 Feb 2018. Singers and musicians from all over the world come together in Vienna to bring an evening full of tango rhythms and melodies to the stage. Under the baton of Mtro Saul Zaks, with composer Martín Palmeri at the piano and international soloists, participating choirs will jointly perform the "Misa a Buenos Aires", a contemporary roman mass in an authentic Argentinean tango style – a perfect symbiosis of music and spirituality. Contact: Pegasus Businesskey & Concerts-Austria, Email: c.bender@businesskey.at - Website: www.misatango.com/

Roma Music Festival 2018, Italy, 7-11 Mar 2018. International festival of choirs and orchestras. Apply before 15 Jan 2018. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: www.mrf-musicfestivals.com

7th International Gdansk Choir Festival, Poland, 9-11 Mar 2018. Competitive and non-competitive festival for all kind of choirs from around the world. Jury members: Javier Busto (Spain), Ambroz Copi (Slovenia) Rihards Dubra (Latvia), Grzegorz Rubin (Poland), Jan Rybarski (Poland). Apply before Oct 15, 2017. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@gdanskfestival.pl - Website: www.gdanskfestival.pl

ON STAGE in Tel Aviv, Israel, 15-18 Mar 2018. No competitions but a buzz of choral activities for all kind of choirs from around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

Discover Puerto Rico and its Choral Music, Ponce, Puerto Rico, 16-19 Mar 2018. Work with the island's most famous composers and directors, and exchange with choirs from the region. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Choir Conducting Competition for Young conductors, Tampere, Finland, 17-18 Mar 2018. For conductors born in or after 1985. The prize in this competition is a concert with the professional choir Tampere Cappella at the Tampere Vocal Music Festival in 2019. Contact: Aino Holma, Press Officer, Email: aino.holma@tampere.fi - Website: www.tamperemusicfestivals.fi/vocal/

Workshop with Colin Touchin, Lloret de Mar, Spain, 18-22 Mar 2018. Rehearsal planning, concert schedules, maximising time; Rehearsal discipline and organisation; creating areas of responsibility within the choir; Programme planning for audiences; building the choral community; Mixing with other singers – blending choral tones and styles; Adjudication issues – what do adjudicators listen and look for? what gets higher or lower marks? Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: info@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

Golden Voices of Montserrat! International Contest, Montserrat Monastery, Catalonia, Spain, 18-22 Mar 2018. Taking place in Spain, this is one of the most biggest and incredible contest for choirs from all over the world. Contest day, master class, recording of the song in studio, flash mob and gala concert is waiting for you! Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

Young Prague Festival, Prague, Czech Republic, 21-25 Mar 2018. An international panel of directors adjudicate this festival for youth choirs, bands and orchestras. Now in its thirteenth year, the festival joins over one thousand musicians from around the world to perform in Prague's stunning venues such as St. Nicholas' Church and the National House. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Dublin International Choral Festival, Ireland, 22-26 Mar 2018. Individual workshop with one of Ireland's highly acclaimed conductors. Friendship Concert with an Irish host choir. Closing Concert Rehearsals with all participating choirs. Closing Concert Performance and Massed Sing. Contact: Music Contact International, Email: ireland@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

ON STAGE with Interkultur in Mallorca, Spain, 22-25 Mar 2018. No competitions but a buzz of choral activities for all kind of choirs from around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

Festival of Peace and Brotherhood, Castelli Romani, Italy, 22-26 Mar 2018. Sing together with local Italian choirs as well as choirs from around the world. The Festival of Peace and Brotherhood facilitates a deeper sense of respect and understanding between cultures through the common language of music. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@som50fest.org - Website: www.romechoralfestival.org

11th Fukushima Vocal Ensemble Competition, Fukushima, Japan, 22-26 Mar 2018. Biggest chorus competition for vocal ensembles (2-16 singers) in Japan. Category Competition, Grand Champion Competition, Friendship Concert, Welcome Party, Workshop. Contact: Fukushima Vocal Ensemble Competition, Email: bunka@pref.fukushima.lg.jp - Website: www.vocalensemble.jp/en/

Festival of Peace and Brotherhood, Rome, Italy, 22-26 Mar 2018. Sing together with Italian choirs and others from around the world. Perform in breathtaking venues throughout the cities and towns southeast of Rome and in Rome's historic center. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

21th International Festival of Children's and Young Choirs Rainbow, St. Petersburg, Russian Federation, 24-25 Mar 2018. Festival with many categories for choirs and vocal ensembles with singers below 35 years old. Apply before 15 Nov 2017. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@petersburgfestival.com - Website: www.petersburgfestival.com

15th Concorso Corale Internazionale, Riva del Garda, Italy, 25-29 Mar 2018. For all kinds of choirs from all around the world. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Barcelona Workshop "Easter Week and Religious Choral Music", Spain, 26-29 Mar 2018. Intensive workshop with Josep Prats (Spain) as main guest conductor. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: stage@corearte.es - Website: www.corearte.es

Gotham SINGS!, New York City, USA, 1 Apr 2018. Featuring 3 to 4 ensembles in a 35-minute spotlight and featured performance (40 minutes of Stage time) on the Stern Auditorium Stage at legendary Carnegie Hall! Contact: Sechrist Travel, LLC, Email: info@sechristtravel.com - Website: www.sechristtravel.com

Istra Music Festival 2018, Poreč, Croatia, 4-8 Apr 2018. For choirs and orchestras from around the world. Apply before Feb 15, 2018. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: <https://www.mrf-musicfestivals.com/>

Voices for Peace, Assisi, Italy, 4-8 Apr 2018. To Compete or not to Compete. The Friendship Concerts will give choirs the chance to perform together with other international choirs. Whereas the competition includes six categories, among which sacred choral music and folklore. Contact: Fördereverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

Verona International Choral Competition, Verona, Italy, 4-8 Apr 2018. Performances before an international panel of esteemed judges at a friendly choral competition. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

ON STAGE with Interkultur in Verona, Italy, 5-8 Apr 2018. No competitions but a buzz of choral activities for all kind of choirs from around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

4th International Children's & Youth Chorus Festival 'StimmenKlangRaum', Weimar, Germany, 5-8

Apr 2018. Four day festival full of music, recreation and social interaction in inspiring environment full of parks, historical buildings and modern architecture. All concerts are non-competitive and non-judged. Contact: Schola Cantorum Weimar, Email: sg@schola-cantorum-weimar.de - Website: www.schola-cantorum-weimar.de

Music at Gargonza, Tuscany, Italy, 15-21 Apr 2018. A course for experienced choral singers of all ages and nationalities in a fortified mediaeval Tuscan village and led by Patrick Craig. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

64th Cork International Choral Festival, Ireland, 18-22 Apr 2018. For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

Slovakia Cantat, Bratislava, Slovak Republic, 26-29 Apr 2018. International Choir and Folksong Festival. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music. The Slovak capital Bratislava opens its gates and invites choirs to its charming centre in spring. Apply before Dec 15, 2017. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

66th European Music Festival for Young People, Neerpelt, Belgium, 27 Apr-2 May 2018. Categories: children's, single-voice youth, mixed-voice youth, pennant series children, pennant series single-voice youth, pennant series mixed-voice youth, free series: vocal and vocal-instrumental ensembles such as close harmony, vocal jazz, folk music, gospel & spiritual. Contact: Europees Muziekfestival voor de Jeugd, Email: info@emj.be - Website: www.emj.be

8th World Choir Festival on Musicals, Thessaloniki, Greece, 27-29 Apr 2018. Non competitive choral event for all types of choirs and vocal ensembles all over the world with audience prize awarded to the best choir at each concert. Contact: Choir Korais, Email: choirkorais94@gmail.com - Website: www.xorodiakorais.com

16th Venezia in Musica, International Choir Competition and Festival, Venice and Caorle, Italy, 28 Apr-2 May 2018. Choirs can register in categories such as Mixed, Male and Female Choirs, with or without requirements, Children and Youth Choirs, Musica Sacra and Folklore. Choirs that choose to participate to the event without competing may take part in other educational festival activities as well: Evaluation Performance, Individual Coaching and 'Meeting in Music' concerts. Apply before: January 30, 2018. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

World of Choirs, Montecatini Terme, Toscana, Italy, 29 Apr-2 May 2018. All the participants will demonstrate their skills on one of the best stages of the Adriatic coast. Invites all amateur choirs! Italy will not leave you indifferent. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

14th International Choir Competition & Festival Bad Ischl, Austria, 2-6 May 2018. The comprehensive and friendly support by members of the choirs of Bad Ischl creates a family and relaxed atmosphere for this festival which features competitions gala concerts, friendship concerts and participation in masses. Contact: Interkultur Foundation e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

Sansev Istanbul International Choirs Festival, Istanbul, Turkey, 3-6 May 2018. Each year festival is dedicated to a composer. 2018 will feature honorary guest composer Ahmed Adnan Saygun, a Turkish composer, musicologist and writer. Apply before Feb 28, 2018. Contact: Sansev Artists Art Lovers Culture & Provident Association, Email: info@sansev.org - Website: www.sansevfest.com

6th Queen of the Adriatic Sea Choral Festival and Competition, Cattolica, Italy, 3-6 May 2018. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts at the beautiful San Leo medieval cathedral. Apply before 31 Mar 2018. Contact: Queen Choral Festival and Competition, Email: office@queenchoralfestival.org - Website: www.queenchoralfestival.org

Sea Sun Festival & Competition, Costa Brava, Spain, 6-11 May, 17-22 June, 8-13 July, 23-28 Sep 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

ON STAGE with Interkultur in Stockholm, Sweden, 6-9 May 2018. No competitions but a buzz of choral activities for all kind of choirs from around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

International Choir Festival on the Sea of Galilee, Israel, 7-14 May 2018. For any kind of choirs to perform their own repertoire and join voices to perform Rutter's Gloria and Mendelssohn's Psalm 42 with orchestra. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

11th European Festival of Youth Choirs, Basel, Switzerland, 8-13 May 2018. Renowned platform for 18 highest qualified children s and youth choirs (age limit 25) from Europe. During five days the participating choirs give over 40 concerts for an enthusiastic audience of around 25,000 spectators. All singers are accommodated in local host families. They meet other outstanding choirs in workshops, at parties and on a boat trip. Apply before 31 Jan 2017. Contact: Europäisches Jugendchor Festival Basel, Kathrin Renggli, Email: info@ejcf.ch - Website: www.ejcf.ch

19th International Festival of Choral Singing Nancy Voix du Monde, Nancy, France, 9-13 May 2018. Festival for all choir categories. 1600 singers from all over the world. Invited choirs' local costs covered by the festival. Apply before 1 Feb 2018. Contact: Festival International de Chant Choral de Nancy, Email: festival-choral@orange.fr - Website: www.chantchoral.org

Helsingborg International Choir Competition, Sweden, 9-13 May 2018. Sweden's choirs rank among the world's best ensembles and determine the level of international choir competitions in many years. A great music festival awaits you in Helsingborg. The city's cultural life is thriving in recent years: Fans of classic, Jazz and modern music regularly find what they're looking for. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

CantaRode International Choral Festival & Competition, Kerkrade, The Netherlands, 10-14 May 2018. Open to mixed voices 16-40 singers and equal voices 12-40 singers. Apply before December 15, 2017. Contact: Stichting Kerkrade, Email: info@cantarode.nl - Website: www.cantarode.nl

Singing in Venice, Italy, 14-19 May 2018. A week of music for experienced choral singers in a church on the Grand Canal in Venice and led by Carlos Aransay. Repertoire: Officium Defunctorum (Tomás Luis de Victoria). Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

15th International Choral Festival London, United Kingdom, 17-21 May 2018. For any kind of choirs from around the world. Contact: Maldiviaggi Turismo & Tempo Libero, Email: info@maldiviaggi.com - Website: www.maldiviaggi.com

Musica Sacra International Festival, Marktoberdorf, Germany, 18-23 May 2018. Musica Sacra is a unique festival which brings music and dance from the five major world religions into Allgäu region, organising concerts in which Christians, Jews, Moslems, Buddhists and Hindus meet and perform together. Contact: Musica Sacra International, Email: office@modfestivals.org - Website: www.modfestivals.org

3rd International Choral Celebration and Laurea Mundi Budapest, Hungary, 18-22 May 2018. Choirs may compete in the following well liked categories: Children's and Youth Choirs, Female, Male and Mixed Choirs, Musica Sacra, Pop, Jazz, Gospel, Modern & Folklore, Chamber Choirs & Vocal. Also available: workshops, individual coaching and more. Apply before January 5, 2018. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

International Choir Festival Corearte Senior 2018, Puerto de la Cruz, Tenerife, Spain, 22-27 May 2018. Non-competitive event for amateur choral groups of adults (50 years old and more). Participants will perform at iconic venues of the city and enjoy workshops with renowned teachers, including José Híjar Polo (Tenerife, Spain). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

ON STAGE with Interkultur in Florence, Italy, 24-27 May 2018. No competitions but a buzz of choral activities for all kind of choirs from around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

19th Fort Worden Children's Choir Festival, Port Townsend WA, USA, 25-26 May 2018. Open to all treble choirs. Guest Conductor: Dr. Rollo Dilworth. Contact: Stephanie Charbonneau, Email: fortwordenfestival@gmail.com - Website: www.fortwordenfestival.com

61th International Festival of Choral Art Jihlava 2018, Czech Republic, 25-27 May 2018. Competition of chamber choirs and big mix choirs, non-competitive concerts, workshop, meetings. Contact: NIPOS Artama, Email: dankova@nipos-mk.cz - Website: www.nipos-mk.cz

Gotham SINGS!, New York City, USA, 27 May 2018. Featuring 3 to 4 ensembles in a 35-minute spotlight and featured performance (40 minutes of Stage time) on the Stern Auditorium Stage at legendary Carnegie Hall! Contact: Sechrist Travel, LLC, Email: info@sechristtravel.com - Website: www.sechristtravel.com

Sing'n'Joy Vienna 2018 4th Choir Festival & 31th International Franz Schubert Choir Competition, Austria, 30 May-3 June 2018. For the 31st time, the Franz Schubert Choir Competition and Festival will take place in the European Capital of Music, Vienna. The Sing'n'Joy concept focuses on the traditional Schubert competition but also features intercultural meetings and performances in Friendship Concerts. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

Sing Along Concert in Paris - World Festival Singers, France, 1-3 June 2018. The last years have proved, that the Sing Along Concert by the Berlin Radio Choir was not only a good idea, but with constantly 1.300 singers from all over the world a manifested grand in Berlins' musical life. In year 2018 the Rundfunkchor Berlin, Simon Halsey and singers from all over the world are invited to perform Georg Friedrich Händel's "Messiah" in the new Philharmonic of Paris. Contact: Interkultur e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

47th International Competition Florilège Vocal de Tours, France, 1-3 June 2018. Two categories: choirs (mixed or equal voices) and vocal ensembles (mixed or equal voices). Open to all singers above the

age of 15 on May 31st 2018. Compulsory program, Renaissance competition, free program and Grand Prix. The winner of our Grand Prix will be selected for the next European Grand Prix for Choral Singing. Apply before November 15. Contact: Florilège Vocal de Tours, Email: contact@florilegevocal.com - Website: www.florilegevocal.com

Mostly Modern Festival, Saratoga Springs, NY, USA, 4-18 June 2018. The focus of the festival is "mostly modern": music by living composers from around the world, with occasional works from the standard repertoire. There will be four concerts a week, featuring world class ensembles, including the American Modern Orchestra, American Modern Choir, American Modern Ensemble, and Guest Artists. Contact: Mostly Modern Festival Institute - Website: <https://mostlymodernfestival.org/about-institute/>

8th International Robert Schumann Choir Competition, Zwickau, Germany, 6-10 June 2018. Competition and Festival, which in 2018 celebrates its 8th anniversary, revolving around Schumann's compositional works and his contemporaries while focusing not only on the cultivation, but also on a new interpretation of these great 19th century works. Very special event taking place at the same time as the celebration of Schumann's 206th birthday on June 8. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

Czech Choir Festival Sborové slavnosti, Hradec Králové, Czech Republic, 7-10 June 2018. For any kind of choirs from all over the world. Contact: Czech Choir Festival Sborové slavnosti, Email: <https://www.facebook.com/CzechChoirFestival/> - Website: www.sboroveslavnosti.cz

Limerick Sings International Choral Festival, Limerick, Ireland, 7-10 June 2018. Non-competitive event for choirs of all traditions and nationalities. Choirs will meet each other through formal and informal concerts and other social events. Addition of a youth concert, a choral workshop and a "Big Sing" choral performance. Apply before December 1, 2017. Contact: Limerick Sings, Email: information@limericksings.com - Website: www.limericksings.com

Grieg International Choir Festival and NINA Solo Competition for Young Singers, Bergen, Norway, 7-10 June 2018. Open to amateur choirs in all choral categories and difficulties. Competition in 3 categories: sacred music, contemporary music and folk music. In parallel, vocal competition for singers between 15 and 24 years old. The contestants will sing pieces from the

classical tradition. Apply before Feb 1, 2018. Contact: Annlaug Hus, Email: post@griegfestival.no - Website: www.griegfestival.no

9th International Krakow Choir Festival Cracovia Cantans, Poland, 7-10 June 2018. For all kinds of choirs, 9 categories, many concert opportunities. Gala concert in Krakow Philharmonic. Apply before November 11, 2017. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@krakowchoirfestival.pl - Website: www.krakowchoirfestival.pl

Music at Monteconero, Sirolo Ancône, Italy, 10-16 June 2018. A week of choral singing in a mountain-top former monastery on the Adriatic directed by JanJoost van Elburg. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

Bratislava Choir Festival, Slovak Republic, 14-17 June 2018. International choral music festival, competition, workshop, concerts in the best venues, sightseeing. Apply before March 1st 2018. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

International Choral Festival in Tuscany, Montecatini Terme, Italy, 14-18 June 2018. Join choirs from around the world in the heart of Tuscany to perform in venues throughout the region. Hear the other guest choirs sing at the Tettucio Spa, and exchange with Italian choirs during friendship concerts in churches and theaters. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://tuscany.music-contact.com/>

ROMAinCANTO International Choir Festival, Rome, Italy, 15-22 June 2018. Individual concerts and combined festival concerts. Conductor: Fabio Avolio. Option to tour Florence and Venice. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

Sing Austria with Angela Broeker, Vienna & Salzburg, Austria, 16-23 June 2018. Individual and festival concerts under the direction of Angela Broeker. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

International Contest Sun of Italy, Montecatini Terme, Toscana, Italy, 17-20 June, 8-11 July 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Roma In Canto International Festival of Sacred Music, Rome, Italy, 17-21 June 2018. Perform a stunning repertoire of music by Monteverdi and Palestrina during High Mass at St. Peter's Basilica alongside choirs from across the globe. Additionally, perform your own repertoire as part of the festival concert series at a local church in Rome. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://tuscany.music-contact.com/>

Belgian Summer Sing, Ghent, Belgium, 19-23 July 2018. Europe's largest open-air cultural festival, the Ghent Arts and Music Festival, includes choirs from Europe and North America performing in the stunning St. Michael's Cathedral. Hear music from around the world and join Belgium in celebrating the Arts while performing in Ghent, the capital city of Brussels, and the beautiful and historic city of Bruges. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com/index.php/belgian-summer-sing

9th Rome International Choral Festival, Italy, 21-25 June 2018. For all kind of choirs to rehearse and perform under the direction of Z. Randall Stroope. Will include a Mass participation at St. Peter's Basilica in the Vatican. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@romechoralfestival.org - Website: www.romechoralfestival.org

International Children's Choir Festival at Canterbury Cathedral & London, United Kingdom, 21-28 July 2018. Festival co-conducted by Henry Leck, Founder/Artistic Director of the Indianapolis Children's Choir, and Dr. David Flood, Master of the Choristers at Canterbury Cathedral. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

2nd International Choral Fest Costa Rica, San Jose, Costa Rica, 22-26 June 2018. Repertoire must be a cappella and of free choice giving preference to music of the choirs' own country or region. All accepted choirs will sing together a common piece, which will be rehearsed during the festival. Contact: Costa Rica International Choral Festival, Email: info@choralfestcostarica.org - Website: www.choralfestcostarica.org/

Salzburg Choral Festival Jubilate Mozart!, Austria, 27 June-8 July 2018. Three days of festival rehearsals, mingling side-by-side with singers from a variety of backgrounds will lead festival participants to a grand finale concert in the historic Salzburger Dom. Under the direction of Dr. Eph Ehly, the festival chorus will perform classical works. János Czifra, Domkapellmeister of the Dom, will conduct Mozart's Mass in C Major, "Coronation," KV 317, accompanied by the Salzburger Domorchestra. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@mozartchoralfestival.org - Website: mozartchoralfestival.org

6th Per Musicam Ad Astra, International Copernicus Choir Festival and Competition, Toruń, Poland, 27 June-1 July 2018. For all kinds of choirs from all around the world. Apply before February 25, 2018. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Fundy Sound: a Choral Festival by the Sea, Saint John New Brunswick, Canada, 27 June-1 July 2018. Singers will enjoy enriching developmental and educational experiences with local and international musicians including the opportunity to work with one of the world's leading choral experts: Z. Randall Stroope. In addition to participating in workshops, choirs have the opportunity to showcase their own work through a number of concerts throughout the Festival. Contact: Fundy Sound, Email: info@fundysound.com - Website: <http://fundysound.com>

Serenade! Washington, DC Choral Festival, USA, 28 June-2 July 2018. For youth and adult choirs, concerts, workshops, musical exchanges, optional choral competition and sightseeing. Contact: Sara Casar, Classical Movements, Email: Sara@ClassicalMovements.com - Website: <http://classicalmovements.org/dc.htm>

2018 Podium on the Edge, Singing from Sea to Sea to Sea, St. John's Newfoundland & Labrador, Canada, 29 June-3 July 2018. Festival including 15 concerts that showcase the diversity of choral music in Canada and beyond, school concerts, pop-up performances and sharing concerts. Sessions exploring innovation and/or best practice are highly encouraged. Apply before: 30 June 2017. Contact: Choral Canada, Email: podium@choralcanada.org - Website: www.podiumconference.ca

FICA'18 international choral festival, Aveiro, Portugal, 29 June-3 July 2018. FICA aims to promote excellent choral music in addition to fostering relations between choirs. Open to all amateur choirs, FICA includes categories for mixed, female and male voice choirs. Optional masterclasses in choral conducting and pedagogy. Apply before January 31. Contact: Voz Nua Chamber Choir, Email: voznua@gmail.com - Website: <https://www.voznua.com/en/fica/about/>

IHLOMBE South African Choral Festival, Cape Town, Pretoria, Johannesburg & Game Park, South Africa, 30 June-9 July 2018. Travel to Cape Town, Pretoria, Johannesburg & a Game Park. Experience African rhythms, dancing and singing. Open to all choirs, each conducted by their own music director. Contact: Jayci Thomas, Classical Movements, Inc., Email: jayci@ClassicalMovements.com - Website: http://classicalmovements.org/s_af.htm

11th Orientale Concentus International Choral Festival 2018, Singapore, 1-4 July 2018. Competition for mixed, equal voices, children's, folklore and chamber choirs. Opportunity for all choirs to step into a holistic and memorable international choral learning journey, all in one place. Contact: ACE 99 Cultural Pte Ltd., Email: event@ace99.com.sg - Website: www.orientaleconcentus.com/

Join Henry Leck to sing in Reykjavik, Iceland, 1-8 July 2018. Combined rehearsals and gala concert featuring a musical program of 30-40 minutes duration which will be presented after participating choirs have the option to perform individually as well. Possible sightseeing tour extension option. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

International Choral Kathaumixw, Powell River, Canada, 3-7 July 2018. Join choirs from around the world in 20 concerts, competitions, common singing, conductor's seminars, and social events on the shores of Canada's magnificent Pacific Coast. Guest Artists and International Jury. Extension Tours available. Apply before November 1, 2017. Contact: Powell River Academy of Music, Email: info@kathaumixw.org - Website: www.kathaumixw.org

Llangollen International Musical Eisteddfod, United Kingdom, 3-8 July 2018. Choirs, musicians, folk singers and dancers from all corners of the world compete in the world's leading festival of music and dance. Contact: Llangollen International Musical Eisteddfod, Email: music@llangollen.net - Website: <http://eisteddfodcompetitions.co.uk/>

10th World Choir Games, Tshwane, South Africa, 4-14 July 2018. Large competition for choirs from all around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com/

IFAS 2018 – 25th International Festival of Academic Choirs, Pardubice, Czech Republic, 4-9 July 2018. Competition with possible Grand Prix for university and college choirs or youth choirs (age 18-30). Free Bohuslav Martinu Award competition for all kind of choirs (except children's choirs) Contact: IFAS - Alena Mejstříková, Email: ifas.pardubice@seznam.cz - Website: www.ifas.cz

Sing Berlin!, Germany, 4-8 July 2018. Event in cooperation with Georg-Friedrich-Händel Gymnasium for choirs from all over the world. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Rhapsody! International Music Festival, Prague, Czech Republic & Vienna, Salzburg, Austria, 5-15 July 2018. Performances in three of Europe's most musical and historical cities, workshop, musical exchanges, optional choral competition and sightseeing tours. Contact: Sara Casar, Classical Movements, Inc., Email: Sara@ClassicalMovements.com - Website: <http://classicalmovements.org/rhap.htm>

36th International Choir Festival of Preveza, 24th International Competition of Sacred Music, Preveza, Greece, 5-8 July 2018. For mixed, equal voices', children's, chamber vocal ensembles, mixed youth choirs & choirs of Byzantine chant. Repertory must include a compulsory piece, a piece composed before 1800, a piece composed during 1800 - 1950, a piece composed after 1950 & a folk song from the choir's country of origin. Contact: Choral Society «Armonia» of Preveza, Email: armonia4@otenet.gr - Website: <http://prevezafest.blogspot.gr/>

International Youth Music Festival I & Slovakia Folk, Bratislava, Slovak Republic, 5-8 July 2018. International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music, bringing together talented young musicians from around the world. Apply before 15/04/2018. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

12th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 6-11 July 2018. Cross-cultural and musical exchange event including workshops, lectures, seminars, concerts in and around

Vienna, competition with an international and highly renowned jury. Contact: Summa Cum Laude Youth Music Festival, Email: office@scfestival.org - Website: www.scfestival.org

5th International Choir Festival Coralua, Trondheim, Norway, 7-13 July 2018. For children, middle school and adult choirs. Choral workshops with excellent international conductors. Singing Tour in Norway, discover the beautiful village of Røros. Concerts in the best venues of Trondheim and Røros. Contact: Coralua, Email: trondheim@coralua.com - Website: www.coralua.com

Golden Voices of Barcelona, Spain, 8-12 July 2018. For both professional and amateur choirs from all around the world. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

9th Musica Eterna Roma International Choir Festival and Competition, Italy, 11-15 July 2018. For all kinds of choirs from all around the world. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

57th International Seghizzi Choral Competition and Festival, Gorizia, Italy, 15-23 July 2018. For choirs or musical groups. Categories: Renaissance, Baroque, 19th Century, 1900 to the present day, folk and traditional songs or spirituals and gospels, pop and jazz music, contemporary music. Apply before 1 Mar 2018. Contact: Associazione Seghizzi, Email: info@seghizzi.it - Website: www.seghizzi.it

Paris Rhythms, France, 19-22 July 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

International Youth Music Festival II and Bratislava Cantat I, Bratislava, Slovak Republic, 23-26 July 2018. International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music, bringing together talented young musicians from around the world. Apply before Apr 15, 2018. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

World Peace Choral Festival Vienna 2018, Austria, 26-29 July 2018. Together with the famous Vienna Boys choir, children's and youth choirs as well as adult choirs from around the world will do concerts, workshops, celebrations and competitions for the

world peace. Contact: Stefanie Rauscher, Email: info@wpcf.at - Website: www.wpcf.at

14th Annual Choral Festival of the Aegean's "Young Artist Opera and Oratorio Competition", Syros Island, Greece, 26-30 July 2018. Competition open to singers of all voice types between the ages of 22 and 32 years of age. Audition application and two-page resume must be submitted by email. Youtube or MP3 recordings must include one aria and one oratorio selection performed within the past 12 months. Apply before December 15, 2017. During the festival, contestants will perform two arias and one oratorio work of their choice on the final public concert. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: opera.competition@midamerica-music.com - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

Europa Cantat Festival 2018, Tallinn, Estonia, 27 July-5 Aug 2018. Spectacular vocal festival with participants from Europe and beyond. Workshops by international conductors in all vocal genres. Open singing, concerts: sing & listen, international contacts. Contact: European Choral Association – Europa Cantat, Email: info@ecpecs2015.hu - Website: www.ecpecs2015.hu

International Choral Festival The Singing World, St. Petersburg, Russia, 3-8 Aug 2018. For choirs and vocal ensembles of various styles, levels and origins from all over the world. Event promoting long-term contacts among choirs. Contact: International Choral Festival and Competition, Email: Singingworld@mail.ru - Website: <http://singingworld.spb.ru/en/>

San Juan Canta International Choir Competition and Festival, Argentina, 16-21 Aug 2018. Festival and Competition, available in three categories (mixed choirs and male and female ensembles). An international jury of great prestige, important monetary prizes, singing in the Auditorium Juan Victoria as main venue of the event, exchanges with foreign choirs, concerts and workshops. Apply before June 25, 2017. Contact: María Elina Mayorga, Email: sanjuancoral@gmail.com - Website: www.sanjuancoral.com.ar

International Festival of choirs and orchestras in Paris, France, 22-26 Aug 2018. For choirs and orchestras from around the world. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: <https://www.mrf-musicfestivals.com>

International Choral Festival of Guimarães - FICCG 2018, Portugal, 2-8 Sep 2018. For all kind of choirs from around the world. Contact: Grupo Coral de Ponte, Email: geral@festivalcoros.guimaraes.pt - Website: <http://festivalcoros.guimaraes.pt/>

International Choir Festival Corearte Rio de la Plata 2018, Montevideo, Uruguay, 3-9 Sep 2018. Competition open to choirs of various backgrounds from all over the world. Jury members: Josep Prats (Spain), Nestor Andrenacci (Argentina), Cristina Garcia Banegas (Uruguay). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

2nd Corfu International Festival and Choir Competition, Greece, 12-16 Sep 2018. For all kind of choirs from around the world. Contact: Interkultur Foundation e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

ON STAGE with Interkultur in Lisbon, Portugal, 13-16 Sep 2018. No competitions but a buzz of choral activities for all kind of choirs from around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

IstraMusica, Poreč, Croatia, 20-24 Sep 2018. A competition in different categories of difficulty and genre as well as Friendship Concerts and singing opportunities in such beautiful venues like the Euphrasian Basilica. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://www.interkultur.com/events/2018/porec/>

9th International Choir Festival & Competition "Isola del Sole", Grado, Italy, 26-30 Sep 2018. Apart from participating in the competitions all choirs can dare to take part in the exciting experiment to swap conductors for a Friendship Concert and perform under the direction of another international conductor. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

3rd Beira Interior International Choir Festival and Competition, Fundão, Portugal, 3-7 Oct 2018. Meet the choral scene in Portugal. Register in categories for Mixed, Male, Female and Chamber Choirs, Children & Youth Choirs, performing in Sacred Choral Music, Folklore, Gospel, Pop & Modern categories. The non-competitive participation is also open to choirs, who want to take part in the competition as well. Apply before: April 30, 2018. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Bratislava Cantat II, Slovak Republic, 4-7 Oct 2018. International Choir and Orchestras Festival. Competition, concerts of choir and orchestral music. The Slovak capital Bratislava opens its gates and invites choirs to its charming centre in autumn. Apply before August 1, 2018. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

International Choir Festival Corearte Barcelona 2018, Spain, 15-21 Oct 2018. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Claudio Monteverdi Choral Festival and Competition, Venice, Italy, 18-21 Oct 2018. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts in beautiful churches in Venice. Sung Service for the winners at the St. Mark Basilica. Contact: Claudio Monteverdi Choral Competition, Email: office@venicechoralcompetition.it - Website: www.venicechoralcompetition.it

Cantate Barcelona, Spain, 19-23 Oct 2018. Share your music in towns throughout Spain's Costa Brava region. Make new friends during an evening of music with a local choir, and sing at the beautiful Auditori Palau de Congressos in Girona. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Canta al mar 2018 International Choral Festival, Calella, Barcelona, Spain, 25-29 Oct 2018. All concert and competition venues in Calella are within walking distance and can therefore be combined ideally with a pleasant stroll through the historic center - a great way for choirs to meet, sing together in Friendship Concerts and get to know other nations and their individual traditions. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

17th Venezia in Musica, International Choir Competition and Festival, Venice and Caorle, Italy, 25-28 Oct 2018. Choirs can register in categories such as Mixed, Male and Female Choirs, with or without requirements, Children and Youth Choirs, Musica Sacra and Folklore. Choirs can also take part in Friendship Concerts ONLY. Apply before: January 30, 2018. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

International Choir Competition of Tolosa, Spain, 31 Oct-4 Nov 2018. Its aim is to bring together the best choirs in the world: exchange of styles, interpretation, choral literature, vocal education and ways of each country and information about the musical and cultural traditions of the Basque Country. Contact: Centro de Iniciativas de Tolosa, Email: cit@cittolosa.com - Website: www.cittolosa.com

International Budgetary Festival/Competition The Place of Holiday, Spain, 2-5 Nov 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

ON STAGE with Interkultur in Prague, Czech Republic, 8-11 Nov 2018. No competitions but a buzz of choral activities for all kind of choirs from around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

International Choir Festival Corearte Medellin 2018, Colombia, 27 Nov-2 Dec 2018. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Vienna Advent Sing, Austria, 29-30 Nov, 1-2 Dec, 6-10 Dec, 13-17 Dec 2018. Sing in the magnificent City Hall and breathtaking Melk Abbey. Exchange with local schools and senior centers and experience the festive pre-holiday atmosphere in this enchanting city with Christmas markets filling the city squares. Contact: Music Contact International, Email: vienna@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

International Festival/Contest Gran Fiesta, Spain, 2-5 Dec 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 2-5 Dec 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

Misatango Festival La Habana, Cuba, 4-9 Dec 2018.

Singers and musicians from all over the world come together in La Habana to bring an evening full of tango rhythms and melodies to the stage. Under the baton of Mtro Saul Zaks, with composer Martín Palmeri at the piano and international soloists, participating choirs will jointly perform the "Misa a Buenos Aires", a contemporary roman mass in an authentic Argentinean tango style – a perfect symbiosis of music and spirituality. Contact: Pegasus Businesskey & Concerts-Austria, Email: c.bender@businesskey.at - Website: www.misatango.com/

International Festival of Advent and Christmas Music, Bratislava, Slovak Republic, 6-9 Dec 2018.

Competition, workshop, concerts in churches and on the Christmas markets stage. Your songs and performances will contribute to a truly heart-warming atmosphere of Christmas. Apply before October 1, 2018. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

International Festival/Competition Talents de

Paris, France, 11-14 Dec 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

ON STAGE with Interkultur in Birmingham,

United Kingdom, 13-16 Dec 2018. No competitions but a buzz of choral activities for all kind of choirs from around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 6-9 Jan 2019.

Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

Young Prague Festival, Prague, Czech Republic,

21-25 Mar 2019. Join choirs, bands, and orchestras from around the world at Young Prague, one of the most culturally diverse and enjoyable European events for young musicians ages 8-26. Since 2002, this festival and competition has given youth choirs, bands, and orchestras the unique opportunity to showcase their talent and skill along with over 1,000 other musicians. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.youngprague.music-contact.com

Verona International Choral Competition, Verona, Italy, 27-30 Mar 2019.

For all choirs from around the world to sing with local Italian choirs during common concerts. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://www.music-contact.com/index.php/verona-international-choral-competition>

America Cantat 9, Panama, 12-21 Apr 2019.

America Cantat is the premier cultural music festival of the Americas, and is the only non-competitive choir festival to unite singers, clinicians, and festival choirs from North, Central, and South America in a ten-day cultural and musical immersion program. Over ten days, singers of all ages and abilities are invited to participate in overlapping five-day-long workshops. Contact: America Cantat, Email: info@america-cantat9.org

Barcelona Workshop "Easter Week and Religious Choral Music", Spain, 15-18 Apr 2019.

Intensive workshop with Josep Prats (Spain) as main guest conductor. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: stage@corearte.es - Website: www.corearte.es

World of Choirs, Montecatini Terme, Toscana,

Italy, 28 Apr-1 May 2019. All the participants will demonstrate their skills on one of the best stages of the Adriatic coast. Invites all amateur choirs! Italy will not leave you indifferent. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

65th Cork International Choral Festival, Ireland, 1-5 May 2019.

For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Join us in Cork for one of Europe's Premier Choral Festivals. Bringing a city to life with song since 1954! Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

7th Queen of the Adriatic Sea Choral Festival and Competition, Cattolica, Italy, 2-5 May

2019. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts at the beautiful San Leo medieval cathedral. Apply before 31 Mar 2019. Contact: Queen Choral Festival and Competition, Email: office@queenchoralfestival.org - Website: www.queenchoralfestival.org

Voices United in Costa Rica, San José, Costa Rica, 15-22 May 2019. With Ian Loeppky and the University of North Alabama String Orchestra. For choirs of any kind from around the world. Optional individual concerts and gala concerts. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

International Choir Festival Corearte Senior 2019, Puerto de la Cruz, Tenerife, Spain, 21-26 May 2019. Non-competitive event for amateur choral groups of adults (50 years old and more). Participants will perform at iconic venues of the city and enjoy workshops with renowned teachers, including José Híjar Polo (Tenerife, Spain). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

D-Day Memorial Concert Series, Paris and Normandy, France, 4-10 June 2019. Opportunity for overseas choirs to visit France, perform memorial concerts for its citizens, and commemorate those men and women who fought so valiantly there during the Allied Invasion in 1944. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@musiccelebrations.com - Website: <http://ddayconcerts.org/2019-paris-choral-festival/>

Tampere Vocal Music Festival, Tampere, Finland, 5-9 June 2019. This versatile international festival includes a chorus review, a contest for vocal ensembles, concerts and workshops among other things, and gathers approx. 2,000 singers to Tampere. Contact: Tampere Sävel, Tampere Vocal Music Festival, Email: music@tampere.fi - Website: www.tamperemusicfestivals.fi/vocal/en

16th International Chamber Choir Competition Marktoberdorf 2019, Germany, 7-12 June 2019. Two categories: Mixed choirs and Popular Choir Music. Compulsory work for each category. Apply before October 15, 2018. Contact: Modfestivals, International Chamber Choir Competition, Email: office@modfestivals.org - Website: www.modfestivals.org

International Choral Festival in Tuscany, Montecatini Terme, Italy, 20-24 June 2019. Join choirs from around the world in the heart of Tuscany to perform in venues throughout the region. Hear the other guest choirs sing at the Tettuccio Spa, and exchange with Italian choirs during friendship concerts in churches and theatres. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://tuscanymusic-contact.com/>

Paris Choral Festival, Paris, France, 1-8 July 2019. In 2014, MCI organized the Paris Choral Festival to commemorate the 70th Anniversary of D-Day and Liberation of France with a mass choir performance in La Madeleine. To continue this celebration of the centuries-old Franco-American friendship, and to commemorate another milestone anniversary, MCI is pleased to announce the Paris Choral Festival taking place in July 2019 (75th Anniversary of D-Day and the Liberation of France). Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@musiccelebrations.com - Website: <http://ddayconcerts.org/2019-paris-choral-festival/>

13th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 5-10 July 2019. Cross-cultural and musical exchange event including workshops, lectures, seminars, concerts in and around Vienna, competition with an international and highly renowned jury. Contact: Summa Cum Laude Youth Music Festival, Email: office@scfestival.org - Website: www.scfestival.org

Passion of Italy Rome Festival, Italy, 5-9 July 2019. With Dr. Janet Galván. For choirs of any kind from around the world. Individual and festival concerts. Sing mass at St. Peter's Basilica. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

4th European Choir Games and Grand Prix of Nations, Gothenburg, Sweden, 3-10 Aug 2019. Competition for all types of choirs in different categories and difficulties with a focus on chamber choirs. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.europeanchoirgames.com or www.grand-prix-of-nations.com

International Choir Festival Corearte Argentina 2019, Córdoba, Argentina, 3-8 Sep 2019. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

International Choir Festival Corearte Barcelona 2019, Spain, 14-20 Oct 2019. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

International Choir Festival Corearte Brazil 2019, Caxias do Sul, Brazil, 11-17 Nov 2019.

Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Workshops with Pablo Trindade (Brazil) and Fernanda Novoa (Uruguay). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 1-4 Dec 2019. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamileno.net - Website: www.fiestaloniamileno.net

Barcelona Workshop "Easter Week and Religious Choral Music", Spain, 6-9 Apr 2020. Intensive workshop with Josep Prats (Spain) as main guest conductor. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: stage@corearte.es - Website: www.corearte.es

66th Cork International Choral Festival, Ireland, 29 Apr-3 May 2020. For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Join us in Cork for one of Europe's Premier Choral Festivals. Bringing a city to life with song since 1954! Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

68th European Music Festival for Young People, Neerpelt, Belgium, 30 Apr-4 May 2020. Categories: children's, single-voice youth, mixed-voice youth, pennant series children, pennant series single-voice youth, pennant series mixed-voice youth, free series: vocal and vocal-instrumental ensembles such as close harmony, vocal jazz, folk music, gospel & spiritual. Contact: Europees Muziekfestival voor de Jeugd, Email: info@emj.be - Website: www.emj.be

8th Queen of the Adriatic Sea Choral Festival and Competition, Cattolica, Italy, 30 Apr-3 May 2020. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts at the beautiful San Leo medieval cathedral. Apply before 31 Mar 2020. Contact: Queen Choral Festival and Competition, Email: office@queenchoralfestival.org - Website: www.queenchoralfestival.org

International Choir Festival Corearte Senior 2020, Puerto de la Cruz, Tenerife, Spain, 19-24 May 2020. Non-competitive event for amateur choral groups of adults (50 years old and more). Participants will perform at iconic venues of the city and enjoy workshops with renowned teachers, including José Híjar Polo (Tenerife, Spain). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

12th World Symposium on Choral Music, Auckland, New Zealand, 11-18 July 2020. Contact: International Federation for Choral Music, Email: office@ifcm.net - Website: <http://wscm2020.com/> or <http://www.nzcf.org.nz/>

International Choir Festival Corearte Rio de la Plata 2020, Montevideo, Uruguay, 8-13 Sep 2020. Competition open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

International Choir Festival Corearte Barcelona 2020, Spain, 19-25 Oct 2020. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

International Choir Festival Corearte Medellin 2020, Colombia, 1-6 Dec 2020. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

67th Cork International Choral Festival, Ireland, 28 Apr-2 May 2021. For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Join us in Cork for one of Europe's Premier Choral Festivals. Bringing a city to life with song since 1954! Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

AD

ADVERTISERS INDEX

- 49 ► America Cantat
- 53 ► Renew your support to IFCM
- 38 ► China International Choral Festival and IFCM Choral Educational Conference
- 16 ► Grieg International Choir Festival
- 17 ► IFCM International Composition Competition
- 84 ► IFCM World Choral Day
- 48 ► International Choral Kathaumiwx
- 63 ► MUSICFOLDER.com
- 16 ► Vaasa International Choral Festival

INSIDE BACK COVER ▼

Golden Gate International Children's and Youth Choral festival

OUTSIDE BACK COVER ▼

New Zealand Choral Federation - WSCM2020



WORLD CHORAL DAY

10 December 2017

Share your passion with the world!
Teilt eure Leidenschaft mit der ganzen Welt!
Partagez votre passion avec tout le monde!



WWW.WORLDCHORALDAY.ORG/

The 11th Golden Gate International Children's and Youth Choral Festival

July 8-14, 2018

San Francisco Bay Area | California, USA



Join top American and international children's and youth choirs for an unforgettable week of joint rehearsals, public performances, friendly competition, social events and cultural exchange, all set against the magnificent backdrop of the San Francisco Bay.



© 2015 don fogg | foggstudio | all rights reserved | www.foggstudio.com

Home stays with local singers and families available for non-US children's choirs. Round out your California experience with an available extension tour or sightseeing package.

Applications accepted Jan 1 - Oct. 31 2017

Late applications may be accepted after the deadline, as space allows.

www.goldengatefestival.org



Robert Geary
Founder and Director: The Piedmont Choirs and Festival Artistic Director

Adjudicated competitions in:
Contemporary
Gospel/Spiritual
Historical/Folk
Vocal/Solo



Festival Presenter & Host Ensemble



Preferred Travel Provider



W S C M
2020
AUCKLAND

— 12TH —
World Symposium
on Choral Music

JULY 11-18 2020

Pre-register now at wscm2020.com

to be in the draw for an excursion to one
of New Zealand's top experiences!



The 12th World Symposium on Choral Music is a project sponsored by the International Federation for Choral Music.